



**Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú. Decana de América  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas  
Escuela Profesional de Lingüística**

**Hibridación, recursos de formación de palabras y  
estudio lexicográfico del léxico cajacho**

**TESIS**

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

**AUTOR**

Diana Ruth SÁNCHEZ VILLENA

**ASESOR**

Dra. Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND

Lima, Perú

2020



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Sánchez, D. (2020). *Hibridación, recursos de formación de palabras y estudio lexicográfico del léxico cajacho*. Tesis para el título profesional de Licenciada en Lingüística. Escuela Profesional de Lingüística, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

---

## Hoja de Metadatos complementarios

Código ORCID del autor	0000-0001-8217-8547
DNI o pasaporte del autor	43698330
Código ORCID del asesor	0000-0003-0733-345X
DNI o pasaporte del asesor	06869501
Grupo de investigación	Estudios de Lingüística y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI)
Agencia financiadora	-
Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación	<p><b>Lugar</b> País: Perú Departamento: Cajamarca Provincia: San Marcos Distrito: Pedro Gálvez</p> <p><b>Coordenadas geográficas</b> Latitud: -7.33611, Longitud: -78.1706 7° 20' 10" Sur, 78° 10' 14" Oeste</p>
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2018-2019
Disciplinas OCDE	Lingüística <a href="http://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06">http://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06</a>

«Año de la Universalización de la Salud»

## ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

A los veintiséis días del mes de octubre del dos mil veinte, a las 15:00 horas, se conecta vía *Skype* el Jurado de Sustentación integrado por las siguientes profesoras del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Mg. Norma Meneses Tutaya	Presidenta
Mg. Leonor Rojas Domínguez	Miembro
Mg. Verónica Lazo García	Miembro
Dra. Luisa Portilla Durand	Asesora

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis de licenciatura HIBRIDACIÓN, RECURSOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS Y ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DEL LÉXICO CAJACHO, presentada por la bachiller Diana Ruth Sánchez Villena.

Concluida la sustentación, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

Mención: aprobada con máximos honores      Números: 19      Letras: diecinueve

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondiente, se comunicó a la bachiller el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el título profesional de LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA.

A las 16:25 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual las docentes integrantes del Jurado y la asesora dan fe firmando la presente acta.



Mg. Norma Meneses Tutaya  
Presidenta



Mg. Leonor Rojas Domínguez  
Miembro



Mg. Verónica Lazo García  
Miembro



Dra. Luisa Portilla Durand  
Asesora

A Rafa y por Rafa

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios, por haberme permitido culminar esta etapa académica de mi vida.

A mi asesora, Dra. Luisa Portilla Durand, por las asesorías brindadas: la exigencia, la paciencia, los consejos y la transmisión de sus conocimientos para el desarrollo de esta tesis.

A cada profesora y profesor que compartió sus saberes durante los estudios de Lingüística, y a mis compañeros del Grupo de Investigación de Tesis por sus recomendaciones y observaciones.

A mi familia: mi padre Leo, mi madre Vale, quienes jamás cuestionaron mi elección por la carrera universitaria de Lingüística, siempre me brindaron sus incansables ánimos y amor incondicional; a mi hijo Rafa por entender mis ratos ausentes y ser mi compañero de viajes de campo, y a mi esposo JM, quien ha sido siempre el que me ha animado a iniciar, continuar y finalizar mis estudios universitarios.

## RESUMEN

En la presente tesis, el objetivo es mostrar la evidencia de la hibridación lingüística que existe en el LÉXICO CAJACHO —léxico usado por los pobladores de la provincia de San Marcos (Cajamarca)—. Para ello se ha recopilado y definido lexicográficamente las voces cajachas, y, con el análisis de formación de palabras: fonético-fonológico y morfológico se demuestra la hibridación que existe en este léxico. La hibridación lingüística del LÉXICO CAJACHO se analiza a partir de la propuesta de Whinnom (1971) y su teoría *Linguistic Hybridization*; además, se comprueba, tras cotejar las voces en el *Diccionario de americanismos* (2010), el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (2014), el *Diccionario de la lengua española* (2014) y el *Diccionario de peruanismos* (2016), que un importante conjunto de palabras y acepciones no se encuentran registrados en estos diccionarios o difieren con lo que se presenta en esta tesis. Para el acopio de palabras fue necesaria la realización de entrevistas semidirigidas y espontáneas, realizadas en tres centros poblados: Alfonso Ugarte, Penipampa y Shitamalca pertenecientes a la provincia de San Marcos (Cajamarca) durante los años 2018 y 2019, cuyos resultados confirman ampliamente que el LÉXICO CAJACHO presenta hibridación de lenguas andinas: quechua, aimara y culle con el español.

**Palabras clave:** hibridación lingüística, LÉXICO CAJACHO, definición lexicográfica, formación de palabras



## **TABLA DE CONTENIDO**

<b>AGRADECIMIENTOS</b>	8
<b>RESUMEN</b>	8
<b>INTRODUCCIÓN</b>	10
<b>CAPÍTULO I</b>	13
<b>PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b>	13
1.1.    Caracterización del problema	13
1.1.1.    Preguntas de investigación	14
1.1.2.    Objetivos de la investigación	15
1.1.3.    Justificación del estudio	15
1.1.4.    Hipótesis de la investigación	18
<b>CAPÍTULO II</b>	18
<b>RESEÑA GEOGRÁFICA, HISTÓRICA, SOCIODEMOGRÁFICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA</b>	18
2.1.    Cajamarca	18
2.1.1.    Reseña geográfica	18
2.1.2.    Reseña histórica	21
2.1.2.1.    Etapa preinca e inca	21
2.1.2.2.    Etapa colonial	22
2.1.2.3.    Etapa de la independencia	23
2.1.2.4.    Etapa republicana	23
2.1.3.    Reseña sociodemográfica	24
2.1.3.1.    Número de habitantes	24
2.1.3.2.    Autoidentificación étnica	25
2.1.3.3.    Agricultura	25
2.1.3.4.    Ganadería	26
2.1.4.    Reseña cultural	27
2.1.4.1.    Artesanía	27
2.1.4.2.    Fiesta de San Juan Bautista	27
2.1.4.3.    Carnavales de Cajamarca	28
2.1.5.    Información lingüística	29
2.1.6.    Contacto de las lenguas andinas peruanas con el español	32
<b>CAPÍTULO III</b>	35
<b>ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN</b>	35
3.1.    Antecedentes de estudios léxicos	35
3.2.    Antecedentes de estudios diatópicos	36
3.3.    Antecedentes de estudios de hibridación	38
<b>CAPÍTULO IV</b>	41
<b>MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL</b>	41
4.1.    Hibridación lingüística	41
4.1.1.    Hibridación lingüística como producto poscolonial	42
4.1.2.    Tipos de hibridación lingüística	43
4.2.    Recursos de formación lingüística de las palabras	44

4.2.1.	Recursos fonético-fonológicos	44
4.2.1.1.	Procesos asimilatorios	44
4.2.1.1.1.	Sonorización	45
4.2.1.1.2.	Velarización de <i>q</i>	45
4.2.1.1.3.	Palatalización de la <i>s</i>	45
4.2.1.2.	Procesos no asimilatorios	45
4.2.1.2.1.	Elisión	46
4.2.1.2.2.	Inserción	46
4.2.2.	Recursos morfológicos	46
4.2.2.1.	Palabras compuestas	46
4.2.2.2.	Palabras derivadas	47
4.2.2.2.1.	Interfijo	47
4.2.2.2.2.	Sufijación	47
4.2.2.2.2.1.	Nominalización	48
4.2.2.2.2.2.	Adjetivación	48
4.2.2.2.2.3.	Verbalización	49
4.2.2.3.	Palabras parasintéticas	50
4.3.	Léxico	50
4.4.	Neologismo	50
4.5.	Lexicología y Lexicografía	51
4.5.1.	Macroestructura del diccionario	53
4.5.2.	Microestructura del diccionario	53
4.5.3.	Tipos de definiciones	54
4.5.3.1.	Definición lexicográfica	54
4.5.3.1.1.	Definición de adjetivos	54
4.5.3.1.2.	Definición de sustantivos	54
4.5.3.1.3.	Definición de verbos	54
4.5.3.2.	Definición sinonímica	55
4.5.4.	Cualidades de la definición lexicográfica	55
4.5.4.1.	Concisión	55
4.5.4.2.	Compleción	55
4.5.4.3.	Circularidad	55
4.5.5.	Sistemas de envío y remisión	55
<b>CAPÍTULO V</b>		56
<b>METODOLOGÍA</b>		56
5.1.	Metodología de la investigación	56
5.1.1.	Nivel de investigación	56
5.1.2.	Enfoque de la investigación	56
5.1.3.	Diseño de investigación	57
5.2.	Recolección de los datos	57
5.2.1.	Población y muestra	58
5.2.2.	Instrumento y herramientas	59
5.2.3.	Procedimiento	59

<b>CAPÍTULO VI</b>	61
<b>ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN</b>	61
6.1.    Análisis de hibridación lingüística en la formación de palabras	61
6.1.1.    Palabras formadas por composición	61
6.1.1.1.    Compuesto de dos nombres	62
6.1.1.2.    Compuesto de un adjetivo y un sustantivo	64
6.1.1.3.    Compuesto de un adjetivo y otro adjetivo	66
6.1.2.    Palabras formadas por derivación: sufijación	67
6.1.2.1.    Sufijación con <i>-ado, -ada</i>	67
6.1.2.2.    Sufijación con <i>-ento, -enta</i>	68
6.1.2.3.    Sufijación con <i>-ar</i>	70
6.1.2.4.    Sufijación con <i>-ir</i>	73
6.1.2.5.    Sufijación con <i>-se</i>	74
6.1.2.6.    Sufijación con <i>-lo, -la</i>	75
6.1.2.7.    Sufijación con <i>-oso, -osa</i>	76
6.1.2.8.    Sufijación con <i>-ear</i>	78
6.1.2.9.    Sufijación con <i>-sha</i>	81
6.1.2.10.    Sufijación con <i>-sho</i>	82
6.1.3.    Palabras formadas por parasíntesis	83
6.1.3.1.    Parasíntesis: adjetivo más verbo más sufijo	83
6.1.3.2.    Parasíntesis: nombre más adjetivo más sufijo	84
6.1.4.    Cuadros estadísticos de hibridación lingüística	87
6.2.    Análisis lexicográfico	89
6.2.1.    Listado del LÉXICO CAJACHO	89
6.2.2.    Características generales del LÉXICO CAJACHO	92
6.2.2.1.    Estudio del LÉXICO CAJACHO	92
6.2.2.2.    Abreviaturas usadas en el LÉXICO CAJACHO	93
6.2.2.3.    Siglas usadas en el LÉXICO CAJACHO	93
6.2.2.4.    Signos y símbolos usados en el LÉXICO CAJACHO	94
6.2.2.5.    El artículo lexicográfico	95
6.2.2.5.1.    La entrada	96
6.2.2.5.2.    Omisión de acepciones	97
6.2.2.5.3.    Información etimológica	97
6.2.2.5.4.    Marca gramatical	98
6.2.2.5.5.    Nivel de lengua	98
6.2.2.5.6.    Marca diatópica	98
6.2.2.5.7.    Definición o acepción	98
6.2.2.5.8.    El ejemplo de uso	100
6.2.2.6.    Definiciones lexicográficas del LÉXICO CAJACHO	101
6.2.2.7.    Cuadros estadísticos del análisis lexicográfico	141
<b>CONCLUSIONES</b>	145
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	148
<b>ANEXO</b>	155

## INTRODUCCIÓN

El término CAJACHO se usa como un adjetivo para denominar a todo aquello que se relaciona con el departamento de Cajamarca (Bazán, 2008) y, además de ser usado como gentilicio, al igual que *cajamarquino*, para referirse a las personas procedentes de esta zona, CAJACHO está relacionado con lo identitario por la cultura, las costumbres, los valores y la idiosincrasia de las personas que en la vida cotidiana usan vocablos que no corresponden al español ni al quechua, sino a una *hibridación lingüística* (Whinnom, 1971) que ha dado lugar a la creación de voces que conforman el LÉXICO CAJACHO.

Aunque el término *hibridación* se usa originalmente en el campo de la Biología, en la Lingüística también se utiliza este término por las analogías que existen entre la Lengua y la Biología (Whinnom, 1971), como por ejemplo el hecho de que la extinción de una lengua o una especie es casi siempre irreversible, o que cada lengua o especie representa características únicas de combinaciones y mezclas novedosas en estructuras (Whitfiel, 2008); por lo que la hibridación lingüística es un tema de interés para la planificación lingüística (Howard, 2007).

El estudio del LÉXICO CAJACHO permite revalorar las manifestaciones lingüísticas que se presentan en la comunidad cajacha y, asimismo, permite conocer una nueva forma de habla que es usada en la zona de Cajamarca.

En el presente trabajo se ha recopilado el LÉXICO CAJACHO para analizar la hibridación lingüística mediante los procesos de formación de palabras a fin de conocer la constitución de los términos lexicales; además, se definen lexicográficamente todas las

voces recopiladas, algunas de las cuales no se encuentran en el *Diccionario de americanismos* (2010) y/o el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (2014), y/o el *Diccionario de la lengua española* (2014) y/o el *Diccionario de peruanismos* (2016), por lo que son consideradas neologismos, mientras que otras palabras sí se encuentran registradas en tales fuentes, pero con definiciones distintas de las que se propone en este trabajo.

En el Perú aún no se han registrado estudios del LÉXICO CAJACHO en el que, además de recopilar y definir los términos lexicográficamente, se analice la hibridación que se presenta en las palabras mediante procesos fonético-fonológicos y morfológicos; es por ello que se realiza esta investigación: HIBRIDACIÓN, RECURSOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS Y ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DEL LÉXICO CAJACHO, porque la hibridación se considera como un proceso importante, «fructífero y creativo» (Kabatek, 2011: 2) en la formación de palabras, ya que en él confluyen, por lo menos, dos lenguas para la creación de un término; en esto radica el interés por estudiar el LÉXICO CAJACHO: demostrar que este léxico es producto de una hibridación de lenguas andinas: quechua, aimara y culle con el español. Con esta tesis, además, se busca promover la realización de otros estudios de léxicos híbridos: cómo están conformados, qué procesos lingüísticos manifiestan y qué tipo de acepciones presentan; por otra parte, de esta manera se reivindica a las diversas formas de habla.

Esta investigación está dividida en seis capítulos. En el CAPÍTULO I, se describe el planteamiento del problema que contiene las preguntas, objetivos, justificación e hipótesis de la investigación. En el CAPÍTULO II, se presentan los aspectos más resaltantes de la reseña geográfica, histórica, sociodemográfica, cultural y lingüística de San Marcos,

Cajamarca. En el CAPÍTULO III, se exponen los antecedentes directos e indirectos que tienen relación con el LÉXICO CAJACHO. En el CAPÍTULO IV, se presenta el marco teórico-conceptual: la hibridación lingüística, los recursos de formación de palabras, la Lexicología y la Lexicografía. En el CAPÍTULO V, se precisa la metodología usada para el desarrollo de esta investigación. En el CAPÍTULO VI, se presenta el análisis e interpretación de la información recopilada: la evidencia de la hibridación lingüística mediante los procesos de formación de palabras y el análisis lexicográfico de todas las entradas.

Finalmente, se formulan las conclusiones a las que se han llegado a partir del análisis expuesto. También se presentan las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS y el ANEXO.

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1. Caracterización del problema

Antiguamente, el departamento de Cajamarca fue de dominio incaico y la lengua que se hablaba era el *runasimi*, llamado también quechua (Porrás Barrenechea, 1999); aunque autores como Torero (1989) y Adelaar (1990) plantean que antes del *quechua*, e incluso el *aimara* y el *mochica*, existió en Cajamarca otra lengua: el *culle*, lengua que ha dejado huellas lingüísticas en este departamento de la zona norte del Perú (Andrade, 2010).

Con la llegada de las huestes españolas se impuso el castellano como medio de comunicación de la administración colonial, lo cual trajo como consecuencia la devaluación cultural e idiomática del mundo andino, en donde el quechua solo fue aprendido por los españoles para mandar y oprimir al pueblo subyugado (Cerrón-Palomino, 2010).

En esta situación de diglosia, en donde los indígenas se veían obligados a aprender el castellano y los españoles a aprender el quechua, se produce el fenómeno de *hibridación lingüística*, en la que dos lenguas o más se mezclan para crear nuevas voces (Whinnom, 1971), por lo que es de interés el análisis lingüístico del LÉXICO CAJACHO, ya que las voces recopiladas no corresponden en su totalidad ni al español ni al quechua, sino a un léxico híbrido que presenta riqueza léxica, fonético-fonológica y morfológica.

Es importante señalar que, en esta investigación, además de recopilar el LÉXICO CAJACHO, estos vocablos se definen lexicográficamente, se identifica la procedencia etimológica de

cada uno de los términos y se analiza la hibridación lingüística a través de los procesos de formación de palabras.

Bazán (2008: 23) señala que «existen vocablos cajachos que están quedando en desuso porque quizás ya no son entendidos, o por vergüenza a usarlos», por ello, invoca a sus paisanos para continuar *yapando* más usos lingüísticos; es decir, continuar recopilando estas voces con sus correspondientes acepciones, voces que pertenecen a lenguas especiales como es el caso del LÉXICO CAJACHO. Por tal motivo es que se realiza esta investigación: para recopilar las voces cajachas con sus respectivas acepciones, asimismo, describir la procedencia etimológica y analizar la hibridación mediante los recursos de formación lingüística.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, se presentan las siguientes preguntas de investigación:

#### **1.1.1. Preguntas de investigación**

- 1.1.1.1. ¿Es el LÉXICO CAJACHO producto de un proceso de hibridación de lenguas? ¿Cuál es la tipología de la hibridación?
- 1.1.1.2. ¿Cuál es la procedencia etimológica de las voces híbridas del LÉXICO CAJACHO?
- 1.1.1.3. ¿Cuáles son los recursos de formación lingüística presentes en las voces que conforman el LÉXICO CAJACHO?
- 1.1.1.4. ¿A qué tipo de categoría gramatical pertenecen las voces recopiladas del LÉXICO CAJACHO?
- 1.1.1.5. ¿Existen voces y/o acepciones propias del LÉXICO CAJACHO que no se encuentran en el *Diccionario de americanismos* (2010), el *Diccionario etimológico de*



*palabras del Perú* (2014), el *Diccionario de la lengua española* (2014) y el *Diccionario de peruanismos* (2016)?

### **1.1.2. Objetivos de la investigación**

- 1.1.2.1. Determinar si el LÉXICO CAJACHO es producto de un proceso de hibridación e identificar la tipología de la hibridación.
- 1.1.2.2. Determinar cuál es la procedencia etimológica de las voces híbridas del LÉXICO CAJACHO.
- 1.1.2.3. Identificar cuáles son los recursos de formación lingüística presentes en las voces que conforman el LÉXICO CAJACHO.
- 1.1.2.4. Establecer el tipo de categoría gramatical al que pertenecen las voces recopiladas del LÉXICO CAJACHO.
- 1.1.2.5. Identificar las voces y/o acepciones del LÉXICO CAJACHO que no se encuentran en el *Diccionario de americanismos* (2010), el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (2014), el *Diccionario de la lengua española* (2014) y el *Diccionario de peruanismos* (2016); asimismo, definir estas voces lexicográficamente y presentar las enmiendas necesarias.

### **1.1.3. Justificación del estudio**

Es importante resaltar que actualmente se ha incrementado el interés por el estudio de las lenguas especiales. Esta investigación presenta justamente el análisis de un léxico híbrido: el cajacho, investigación basada en una teoría que en el Perú es aun poco conocida, la teoría de la *hibridación lingüística*, de Whinnom (1971). Esta teoría, los conceptos de recursos de formación de palabras y la teoría lexicográfica permiten realizar el análisis del LÉXICO CAJACHO, que es usado por los habitantes de la comunidad de San

Marcos, Cajamarca, un léxico de mucha riqueza lingüística y que mantiene el legado de la hibridación de lenguas para la construcción de nuevas voces.

Se han llevado a cabo muchas investigaciones antropológicas, sociológicas y pedagógicas con fines de recabar un glosario de las voces de las comunidades cajamarquinas. En este trabajo, además de recopilar los términos usados por los cajachos, se expone la formación de estas palabras, se presenta la información etimológica, la descripción gramatical y la definición lexicográfica de cada término que conforma el LÉXICO CAJACHO, el cual va acompañado con su respectivo ejemplo de uso.

Realizar este tipo de investigaciones revalora las diversas variedades lingüísticas del Perú y asimismo permite reivindicar a sus hablantes.

#### **1.1.4. Hipótesis de la investigación**

1.1.4.1. El LÉXICO CAJACHO es el resultado de un proceso de hibridación de lenguas. La tipología de la hibridación es secundaria, principalmente del quechua y español.

1.1.4.2. La procedencia etimológica de las voces híbridas del LÉXICO CAJACHO es fundamentalmente del quechua.

1.1.4.3. Los recursos de formación lingüística de las voces que conforman el LÉXICO CAJACHO son de tipo fonético-fonológico y morfológico.

1.1.4.4. El tipo de categoría gramatical al que pertenecen las voces del LÉXICO CAJACHO son nombre, adjetivo y verbo.

1.1.4.5. El LÉXICO CAJACHO presenta voces y/o acepciones que no se encuentran en el *Diccionario de americanismos* (2010), el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (2014), el *Diccionario de la lengua española* (2014) ni en el *Diccionario de*

*peruanismos* (2016); estas voces se definen lexicográficamente y también se proponen enmiendas.

## **CAPÍTULO II**

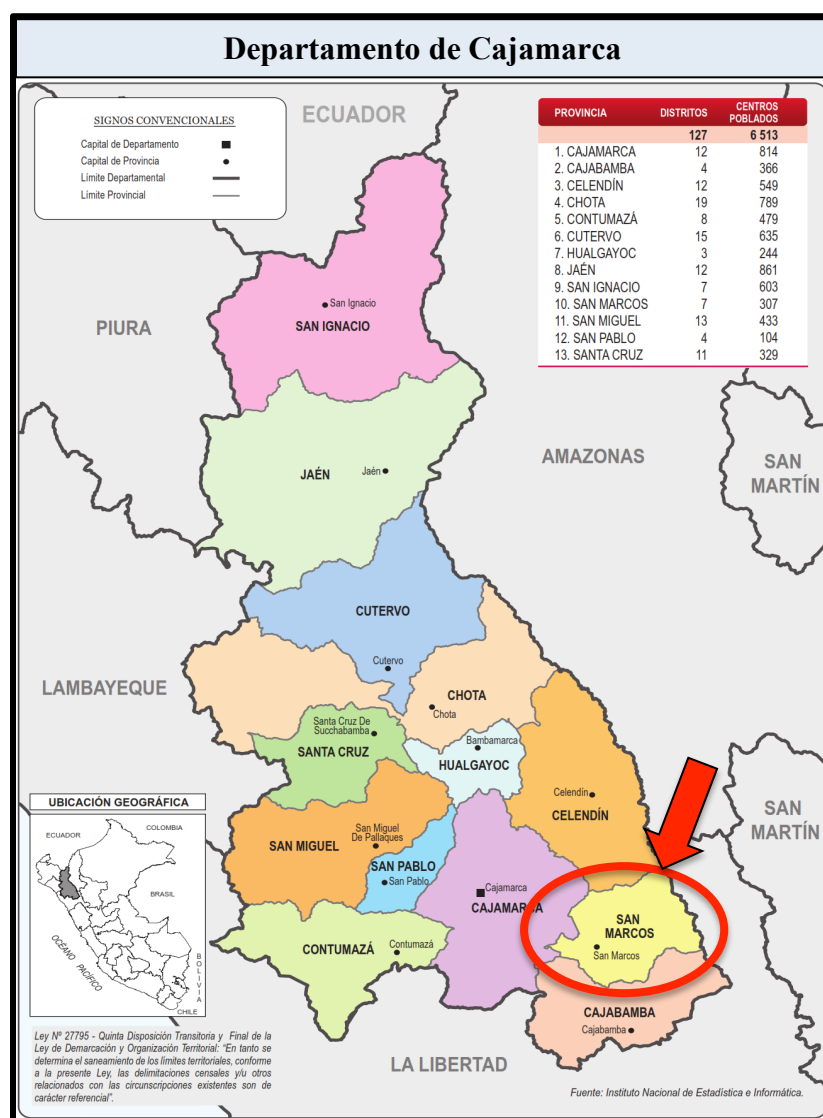
### **RESEÑA GEOGRÁFICA, HISTÓRICA, SOCIODEMOGRÁFICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA**

#### **2.1. Cajamarca**

De acuerdo con lo que señala Silva-Santisteban (1976), en principio, la etimología de Cajamarca se atribuyó como procedente de los vocablos quechua: *qasa* + *marca* ‘lugar de las heladas’, ello debido al clima frío propio de esta zona; aunque se señala también que, a través del tiempo, hubo discrepancias respecto al significado del nombre Cajamarca, por lo que Silva-Santisteban, de acuerdo con los historiadores, reformula la etimología y acepción de Cajamarca como *casha* + *marca* ‘sitio de espinas’, debido al abundante brote de espinas existente en dicha zona geográfica.

##### **2.1.1. Reseña geográfica**

El departamento de Cajamarca, cuya capital lleva el mismo nombre, se encuentra ubicado al norte del territorio peruano, limita por el norte con Ecuador, por el sur con La Libertad, por el este con Amazonas y por el oeste con Lambayeque y Piura. Cajamarca cuenta con 13 provincias y 126 distritos.



Fuente: INEI, Censos Nacionales de Población y Vivienda 2017

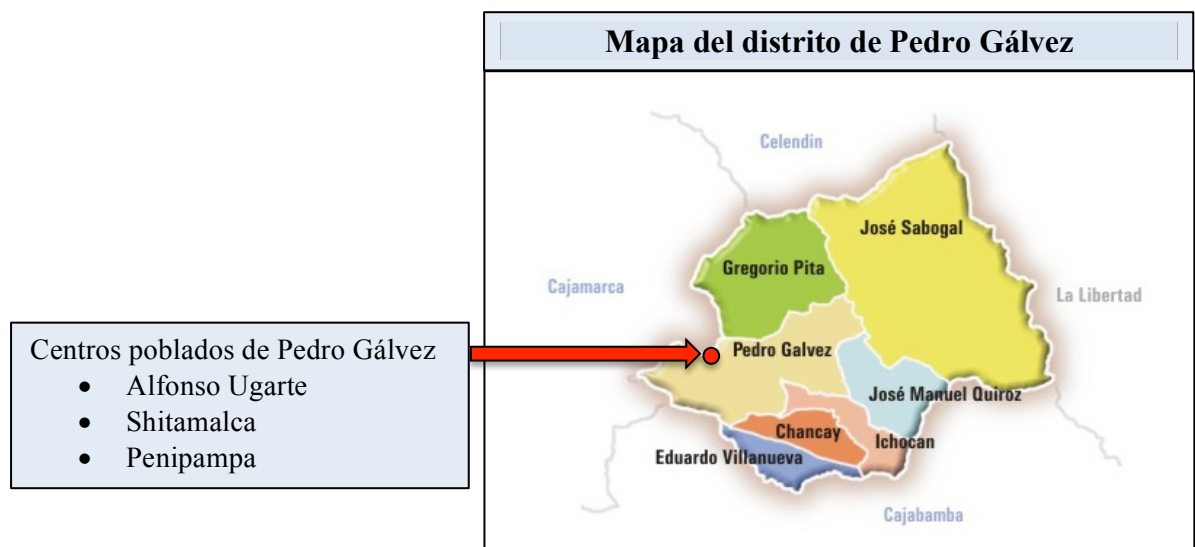
Una de sus provincias es San Marcos, conocida como «El Granero del Norte», la cual se ubica a 60 kilómetros de la ciudad de Cajamarca, limita por el norte con el distrito de Oxamarca, provincia de Celendín, y Namora, provincia de Cajamarca; por el este limita con Logotea, Uchuncha y Bolívar, provincias del departamento de La Libertad; por el sur se encuentran los distritos de Sitacocha, provincia de Condebamba, y Cachachi, provincia de Cajabamba; por el oeste también limita con Cachachi, además de Jesús, Matara y Namora, provincias de Cajamarca.

La provincia de San Marcos está conformada por siete distritos; uno de ellos, Pedro Gálvez, lleva como nombre de su capital el mismo de la provincia, San Marcos.

Distritos de San Marcos	Capital
José Sabogal	Venecia
José Manuel Quiroz	Shirac
Gregorio Pita	Paucamarca
Eduardo Villanueva	La Grama
Chancay	Chancay
Ichocán	Ichocán
Pedro Gálvez	San Marcos

Fuente: INEI, Censos Nacionales de Población y Vivienda 2017

En el distrito de Pedro Gálvez se hallan aproximadamente 30 centros poblados, entre ellos Alfonso Ugarte, Shitamalca y Penipamapa, pueblos de los que proceden los colaboradores de esta investigación.



Fuente: Sistema Electrónico de Contrataciones del Estado (Seace, 2006)

## **2.1.2. Reseña histórica**

### **2.1.2.1. Etapa preinca e inca**

Según relata Silva-Santisteban (1976), en la provincia de San Marcos, específicamente en La Puquilla y Chirimoyo (caseríos de Pedro Gálvez), se encuentran manifestaciones de arte rupestre: petroglifos hechos por nómades a lo largo de la etapa preíncá. Durante esta época, en la región que hoy se denomina Cajamarca, se asentó el reino de Caxamarca que fue liderado por Cuismanco, quien, en alianza con Huamachuco, reinó y trabajó para expandir sus territorios (ibídem: 1976). Tras la llegada de los incas, el pueblo de Huamachuco quedó sometido sin mucha resistencia bajo el dominio incaico, mientras que los caxamarcas se mantuvieron en defensa de sus territorios hasta la caída de su líder Cuismanco (Dammert *et al.*, 1976). Según Cieza de León, citado por Silva-Santisteban (1976), la conquista de Cuismanco por los incas se produjo hacia 1456 cuando los incas, liderados por Atahualpa, lograron hacer de Cajamarca una de las poblaciones más importantes del norte del imperio, por el gran avance en confección de tejido y la elaboración de orfebrería y cerámica.

La llegada de los españoles a Cajamarca y sus alrededores se produjo en el 1532, cuando el Inca era la máxima autoridad y el Imperio Incaico estaba conformado por *pachacas*, pequeños grupos habitacionales que eran liderados por un jefe llamado *curaca* y donde cada miembro practicaba la reciprocidad, *ayni*; cuando los mitimaes dependían completamente del Inca y «todo el peso del trabajo estaba en los hombros de los mitimaes y de los cajamarquinos, quienes debían producir rentas de todo tipo para el sostenimiento y funcionamiento del estado imperial» (Espinoza, 1976: 1).

### 2.1.2.2. Etapa colonial

Tras la llegada de los españoles a Cajamarca, el cumplimiento del compromiso de Atahualpa y su captura, el pueblo quedó bajo el dominio español. Como primeras administraciones se crearon las «reducciones de indios» para hacer efectivos los cobros de tributos. A partir de 1558, en Cajamarca se crearon las reducciones de San Esteban de Chetilla, Dulce Nombre de Jesús y la de San Marcos en donde se concentraron a indígenas de diferentes pachacas y guarangas (caxamarcas, sañas, gusmangos y cañares) (Dammert *et al.*, 1976).

Dammert *et al.* (1976) señala que los indígenas que tributaban en San Marcos vivían y se alimentaban de los productos obtenidos de sus tierras, además de otros productos introducidos por los españoles. Asimismo, indica que la comunidad de indios tributarios se veía obligada a realizar trabajos a favor de los españoles: las mitas, que se llevaban a cabo en las estancias, haciendas, tambos y caminos alejados de la zona en donde los indios estaban establecidos (ibídem: 1976). En 1657, cuando los indígenas presentaron una memoria para contabilizar a su comunidad, se evidenció que el 55% estaba ausente, ello debido a los numerosos trabajos que realizaban fuera de su área local en las diferentes y alejadas zonas del repartimiento de Cajamarca (ibídem: 1976). El obispo don Baltasar Jaime Martínez Compañón recogió y presentó en la revista *Mercurio Peruano* (1948), vol. XXIX, N.º 259, la información demográfica de Cajamarca, en donde se especificaba el tipo de población existente en ese entonces (ibídem: 1976).

Información demográfica 1948	Espanoles	Indios	Mixtos	Pardos	Negros
Cajamarca	10 524	34 950	24 988	4 788	520

Adaptación de *Historia de Cajamarca* (1976: 3)



### **2.1.2.3. Etapa de la independencia**

Según los relatos de Dammert *et al.* (1976), la independencia de Cajamarca se llevó a cabo el 8 de enero de 1821, luego de la independencia de Trujillo. En aquel entonces, Cajamarca albergaba entre 10 000 a 12 000 habitantes, la mayoría de procedencia indígena; luego, española, mestiza y algunos esclavos negros.

Durante el proceso de la independencia, los habitantes de Cajamarca se movilizaron hacia los diferentes puntos de conflicto, llevando consigo provisiones para el ejército libertador, dado que Cajamarca era una tierra productiva y contaba con graneros suficientes para abastecer con alimentos; además, los cajamarquinos participaron como soldados en las batallas que se llevaban a cabo en zonas alejadas (ibídem: 1976).

### **2.1.2.4. Etapa republicana**

La historia de Cajamarca durante la etapa republicana es escasa, así lo señala Dammert *et al* (1976: 2): «La sierra norte del Perú pasó desapercibida durante la República»; Lima fue el centro de desarrollo, luego el sur peruano.

En 1854, Cajamarca se erige como departamento, ya que hasta ese momento dependía de Trujillo; luego se une a la rebelión contra el gobierno de Echenique. En 1915, José Pardo, presidente de la República, aprueba la ley N.º 2206 en la que se nombra a la actual provincia de San Marcos como ciudad (*loc. cit.*).

### 2.1.3. Reseña sociodemográfica

#### 2.1.3.1. Número de habitantes

De acuerdo con los datos obtenidos del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2017), la población total censada del departamento de Cajamarca en el 2017 es de 1 341 012 habitantes: 865 944 corresponden a la población rural y 475 068 a la urbana. Dicho censo, a comparación de 2007, refleja una disminución en el 1,4% de habitantes en la zona rural.

Según señala el INEI (2017), las zonas rurales que concentran mayor población son la provincia de Cajamarca con un 16,1%; luego Chota 13%; San Ignacio 12,1%; Cutervo 11,2% y Jaén con el 10,3%; por otro lado, las zonas con menos población son Contumazá 2,3% y San Pablo 2,0%. La provincia de San Marcos tiene 4,4% de población rural y 2,1% de población urbana. En esta provincia se concentra una cantidad de 48 103 habitantes: 19 870 corresponde a la población del distrito de Pedro Gálvez.

A continuación, se muestran los datos de los centros poblados que son parte de la muestra de la presente tesis.

CENTROS POBLADOS DE PEDRO GÁLVEZ	REGIÓN NATURAL (según piso altitudinal)	ALTITUD (msnm)	POBLACIÓN CENSADA		
			Total	Hombre	Mujer
San Marcos	Yunga fluvial	2 280	9 182	4 421	4 761
Shitamalca	Quechua	2 932	742	377	365
Alfonso Ugarte	Quechua	2 615	283	137	146
Penipampa	Quechua	2 510	239	119	120

Fuente: INEI, Censos Nacionales de Población y Vivienda 2017

### 2.1.3.2. Autoidentificación étnica

De acuerdo con el INEI (2017), la autoidentificación de los cajamarquinos pertenecientes a la zona rural se presenta de la siguiente manera:

<b>Zona rural</b>	<b>Total absoluto 32 913</b>	<b>Hombre 321 793</b>	<b>Mujer 332 451</b>
Quechua	32 913	15 848	17 065
Aimara	166	82	84
Nativo o indígena de la amazonía (asháninka, shipibo-conibo y shawi).	1 156	578	578
Perteneciente o parte de otro pueblo indígena u originario	931	451	480
Negro, moreno, zambo, mulato/pueblo afroperuano o afrodescendiente	38 904	19 978	18 926
Blanco	48 750	22 112	26 638
Mestizo	508 828	252 129	256 699
Otro (incluye nikkei, tusan, entre otros).	4 158	2 066	2 092
No sabe/No responde	18 438	8 549	9 889

Fuente: INEI, Censos Nacionales 2017

Se debe indicar que a quien nace en Cajamarca se le llama o se autodenomina *cajacho* (Bazán, 2008), un gentilicio que no se considera ofensivo y que es muy usado por los habitantes de las zonas rurales.

### 2.1.3.3. Agricultura

Según la Dirección Regional de Agricultura Cajamarca (2016), los principales productos agrícolas con los que Cajamarca cuenta son el arroz, la papa, el frijol y el maíz. Además, la producción de cultivos andinos como la quinua, la haba, el tarwi, el café han mejorado la economía para los campesinos, puesto que estos recursos son exportados; asimismo, el consumo de estos productos permite combatir la desnutrición infantil (ibídem, 2016); sin embargo, no se ha logrado generar ingresos suficientes como para erradicar la pobreza.

Por otra parte, las familias agricultoras de San Marcos, según manifiesta el colaborador Segundo Sánchez (2019), tienen que hacer frente a los problemas que trae consigo el cambio climático: las heladas, los incendios, las sequías y las inundaciones que perjudican la agricultura. Una de las medidas que los campesinos han tomado para prevenir la temporada de sequía es la construcción de microreservorios, estructuras que almacenan agua que proviene de las lluvias y manantiales y que, en temporadas de sequía, puedan ser utilizadas para regar los cultivos.

#### **2.1.3.4. Ganadería**

Escurra (2001) señala que Cajamarca tiene a favor los diferentes pisos ecológicos que benefician a la comunidad para la crianza del ganado en los valles y laderas. El autor indica que las razas predominantes son la *Holstein* y la *Brown Swiss* de las cuales se obtiene materia prima y derivados lácteos como queso, manjar blanco, yogur, que promueven el desarrollo económico tanto local como regional.

En el 2011 surge el proyecto que involucra cinco factores importantes para este sector de ganadería: la genética, el manejo de la alimentación, la asociatividad ganadera, la prevención sanitaria y los derivados lácteos; en el 2012 se logra la viabilidad y ejecución de dicho proyecto (Dirección Regional de Agricultura Cajamarca, 2016).

Según lo manifestado por la colaboradora Eusebia Paredes (2019), la actividad económica que beneficia a los pobladores de Alfonso Ugarte y Shitamalca es la crianza de cuyes. El cuy es muy solicitado para el consumo en restaurantes, debido a su exquisitez y a su alto contenido proteico; es por ello que los pobladores de estas zonas se dedican al negocio de crianza y comercialización de cuyes. Las autoridades municipales se están encargando de asesorar a las comunidades campesinas para que estas puedan

tener asistencia técnica en la construcción de galpones y capacitación acerca de la regularización de la crianza y venta de cuyes.

#### **2.1.4. Reseña cultural**

##### **2.1.4.1. Artesanía**

La producción del trabajo manual que se realiza en Cajamarca se basa en la decoración de cerámicos, confecciones de máscaras, tallados en madera y cuero repujado, tejidos de paja (sombreros) y lo que más se elabora en la provincia de San Marcos: instrumentos musicales de cuerda y tejidos de lana de oveja. Muestra de esta actividad textil son las confecciones de ponchos, mantas, alfombras y frazadas. Los artículos que se elaboran son expuestos para las ventas que se llevan a cabo en ferias y mercados (Gobierno Regional Cajamarca, 2008).

##### **2.1.4.2. Fiesta de San Juan Bautista**

Es una celebración cuyo día central es el 24 de junio (INEI, 2013). La duración de esta fiesta es de aproximadamente una semana; en ella, los centros poblados de Cajamarca conmemoran al Santo Juan Bautista. En este evento, gestionado por las instituciones municipales, se lleva a cabo diferentes actividades como concursos de bandas musicales, competencias de baile, ferias de comidas típicas, show de caballos de paso y el típico reinado campesino; además, es oportunidad para que los aldeanos expongan y vendan sus artesanías.

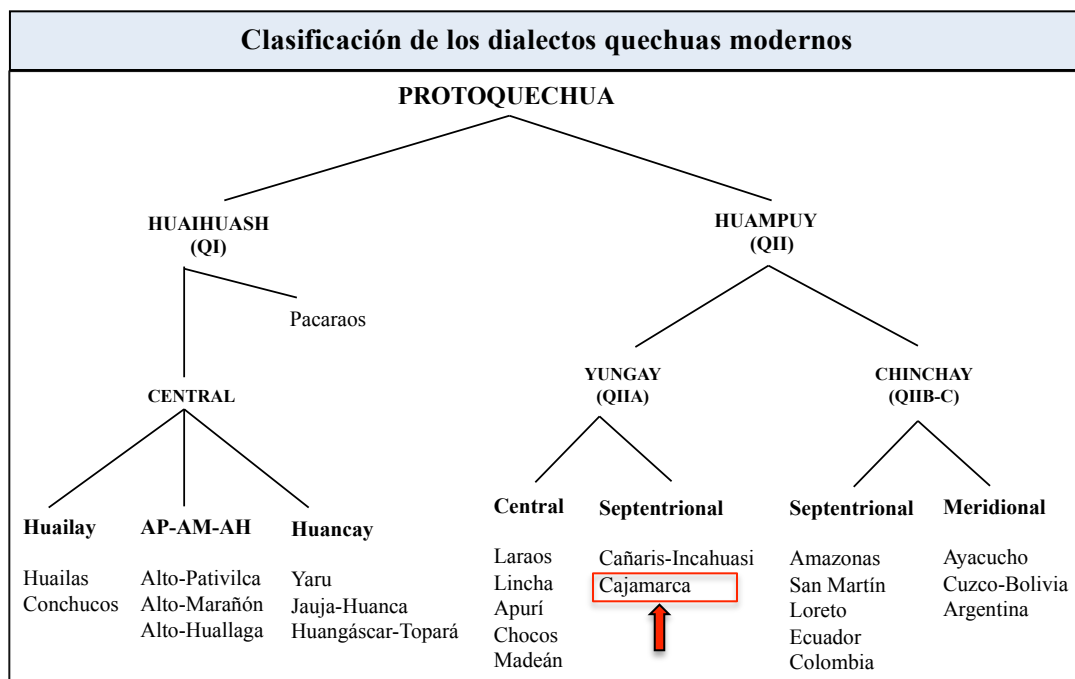
### **2.1.4.3. Carnavales de Cajamarca**

Cajamarca es conocida por la celebración de los carnavales, evento que tiene lugar entre los meses de febrero y marzo. Quien se encarga de aperturar esta fiesta es el Ño Carnavalón o también conocido como el Rey Momo, mítico personaje masculino. Para estas fechas, el centro de congregación es la Plaza de Armas de la ciudad de Cajamarca en donde las personas provenientes de la zona y también de distintas partes del Perú y del extranjero llegan para celebrar los carnavales cajamarquinos. En esta colorida celebración, la gente, con el rostro pintado, recorre las calles al compás de la música, cantando, bailando, lanzando pintura, agua y harina; de esta manera se difunde la algarabía y muchas personas se unen al acontecimiento. Precisamente en estas fechas se llevan a cabo los certámenes de belleza, concursos de antorchas, de disfraces, de entonación de coplas y contrapuntos, y la marcha de patrullas y comparsas carnavaleras.

Según manifiesta la colaboradora Verónica Sánchez (2019), por la cercanía que existe entre los centros poblados, las personas se reúnen en un determinado lugar para luego ir de casa en casa entonando coplas y contrapuntos; estas personas hacen uso de guitarras, tamborcitos, panderetas y también se deleitan bailando; se les llama *los carnavaleros*. Durante la caminata, ellos realizan paradas en ciertos lugares en donde son atendidos por otros pobladores, quienes con bebidas y alimentos reciben al grupo carnavalero que trae consigo música, baile y diversión. En algunos casos, esta celebración se ameniza además con las famosas yunsas.

### 2.1.5. Información lingüística

Según el censo, realizado por el INEI en el 2017, el 98,56% de la población cajamarquina manifestó que el español es su lengua materna, mientras que el 0,57% afirmó que es el quechua. De acuerdo con Torero (1964) y Cerrón-Palomino (1987), el quechua que se habla en Cajamarca se ubica dentro de la clasificación del Quechua II, Hampuy; subdivisión del Quechua IIA, Yungay, del quechua de la región Septentrional.



Fuente: Cerrón-Palomino (1987: 247)

Quesada (2006) indica que el quechua cajamarquino, según sus características, posee rasgos tanto del Quechua I (QI) como del Quechua II (QII) y que, por lo tanto, el léxico quechua de esta variedad cajamarquina corresponde a lexemas procedentes de ambas divisiones quechuas.

Por otra parte, Andrade (2012) señala que la variedad de español que se habla en Cajamarca pertenece al *castellano andino norperuano*, ya que esta zona norte del Perú

recibe, dentro de su repertorio lingüístico, influencia no solo del quechua, sino también de otras lenguas indígenas anteriores al quechua.

Asimismo, Andrade (2016) afirma que el castellano andino norperuano es una variedad tradicional que posee características distintivas en los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y pragmático-discursivo:

- Presencia del fonema fricativo /ʃ/
- Uso de los diminutivos *-ash-* y *-an-*
- Uso del aumentativo *-enque*
- Uso del deferencial *-ste*, marca de flexión verbal derivada del pronombre *usted*
- Uso de estructuras posesivas doblemente marcadas: POSEÍDO-POSESOR
- Uso frecuente de construcciones topicalizadoras

Quesada (2006), quien ha concentrado sus estudios en el análisis del quechua de Cajamarca, propone como sistema fonológico tres vocales y veintitrés consonantes. A continuación, se muestra su propuesta vocálica.

Fonemas vocálicos del quechua de Cajamarca			
vocales	anterior	central	posterior
alta	i		u
baja		a	

Fuente: Quesada (2006: 51)

Como se observa, el quechua de Cajamarca presenta solo tres vocales (a, i, u); sin embargo, los fonemas *e* y *o*, propios del español, también son usados en el habla de los quechuahablantes como alófonos, es decir, son usados indistintivamente *i~e* y *u~o*.



Fonemas consonánticos del quechua de Cajamarca					
consonantes	labiales	dentalveolares	palatales	velares	uvulares
oclusivas	p (b)	t (d)	č ĉ	k (g)	q
fricativas	(f)	s	š ŝ	x	
nasales	m	n	ñ		
lateral		l			
vibrantes		r	ř		
semiconsonantes	w		y		

Fuente: Quesada (2006: 52)

En la propuesta de los fonemas consonánticos del quechua de Cajamarca, Quesada (2006: 52) presenta también los préstamos del español /b, d, g, f/ que constantemente son usados por los quechuahablantes.

En cuanto al ordenamiento sintáctico del quechua de Cajamarca, Quesada (2006) indica que, en principio, el orden es de Sujeto-Objeto-Verbo (SOV), pero que también se puede hallar el orden de SVO, como en el español.

### **2.1.6. Contacto de las lenguas andinas peruanas con el español**

Toda Hispanoamérica, en especial el Perú, es un área en donde las lenguas entraron en contacto desde hace milenios. En el territorio peruano se desarrollaron diversas civilizaciones prehispánicas, las cuales poseían sus propias lenguas: mochica, tallán, hibito-cholón, culle, entre otras. Al respecto, Garatea (2013: 131) señala que «en los Andes peruanos hubo y hay otras lenguas que entraron en contacto con el español. Por tanto, cabe un español andino que no tenga al quechua o al aimara como base, sino a otra lengua indígena (cauqui, jacaru, culle etc)».

Rivarola (1995) manifiesta que el tallán fue la primera lengua con la que los españoles entraron en contacto, formaba parte de un conjunto de lenguas emparentadas, hoy extinguidas, que se extendían por la costa más norteña del Perú: el sechura, el colán, el catacaos, de las cuales apenas queda más que el nombre. De la lengua tallán quedan registros toponímicos y se conservan solo algunas palabras que son difíciles de poder caracterizarlas (Rivarola, 1995). Respecto a la lengua culle, según Andrade (2012) y Torero (2002), el núcleo expansivo que abarcó esta lengua se halló en la zona norteña del Perú, provincia de cajamarquina de San Marcos y el valle de Cajamarca.

La lengua culle se encuentra expresa en documentaciones que datan de la época colonial (1618) y en la documentación republicana hasta la segunda década del siglo XX (Andrade, 2012). La evidencia son los topónimos, registros léxicos y algunos sufijos como el diminutivo *-ash-* usados aún en la zona de Cajamarca. Según manifiesta Andrade (2012), el culle fue una lengua usada con privilegio en el sistema productivo de los obrajes.

Poco antes de la llegada del español al imperio incaico, el culle ya había empezado a convivir con el quechua, denominado *Runa simi*, que significa ‘lengua del hombre’, o

como el inca Garcilaso y otros cronistas también lo denominaban: lengua general. La interacción entre el culle y el quechua no se produjo como expresión del bilingüismo estratégico impulsado habitualmente por el Tahuantinsuyo, sino como resultado de un contexto diglósico, en donde «el quechua era la lengua de prestigio y el culle la lengua subordinada», y la convivencia entre estas lenguas fue de un periodo largo e intenso (Andrade 2012: 101).

Han sido muchos siglos de contacto entre el quechua con otras lenguas indígenas y el español que han dado como resultado importantes cambios en las lenguas. Las influencias lingüísticas han sido recíprocas y no unidireccionales (Rivarola, 1995). El autor manifiesta que hoy en día es innegable afirmar que una variedad quechua no recurra al español durante su conversación diaria. Por otra parte, señala que la lengua quechua tuvo su origen en la costa y sierra norcentrales del Perú, y que su expansión hacia el norte y hacia el sur debe haberse iniciado durante los primeros siglos de nuestra era. Señala, asimismo, que, a comienzos del siglo XVI, el quechua ya se había extendido por la zona costera y de norte a sur a lo largo de las sierras andinas. En principio, los incas no fueron quechuas ni hablantes de quechua (Rivarola, 1995). Al respecto el autor afirma que, al parecer, los incas habían sido parte de una etnia de origen altiplánico, de lengua aru o puquina, que se había desplazado exitosamente hacia el valle del Cuzco y que luego, con la vigencia del quechua, adoptó esta lengua «conservando la propia como jerga secreta reservada a la nobleza imperial» (ibídem: 141).

Según Rivarola (1995), los aimaras, antes de ser conquistados por los incas para el año 1430, se encontraban divididos en varios estados independientes que se encontraban asentados en el altiplano, zonas hoy conocidas como repúblicas de Perú y Bolivia. La

aimarización lingüística en regiones no aimaras se atribuye al empuje político y económico que su población demostró tener desde antes de la llegada de los incas y durante la administración colonial (Torero, 2002). Una vez el Tahuantinsuyo se debilitó, empezaron a recobrar fuerzas las lenguas regionales (Torero: 2002).

Según Rivarola (1995), la relación que había entre el español, el quechua y el aimara se manifiesta en el primer libro impreso en el Perú, publicado en el año 1584, la *Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los Indios*, libro que el Tercer Concilio Limense había mandado a componer; libro en el que se evidencia el contacto lingüístico entre estas tres lenguas. Existe documentación léxica que demuestra que el quechua hablado en la zona norteña era antes una variedad impuesta desde el sur, «lo que invita a pensar en un bilingüismo indígena más antiguo y extendido del que se ha supuesto tradicionalmente para la región» (Andrade, 2012: 164).

Con la llegada de las huestes españolas, en 1532, se impuso el castellano como medio de comunicación de la administración colonial, lo cual trajo como consecuencia la devaluación cultural e idiomática del mundo andino, en donde el quechua solo fue aprendido por los españoles para mandar y oprimir al pueblo subyugado (Cerrón-Palomino, 2010).

## CAPÍTULO III

### ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo se describen algunos estudios relacionados con la presente tesis; ya sea por tratar temas de hibridación lingüística, formación de palabras y/o lexicografía. Los antecedentes presentados se han clasificado en indirectos y directos, para lo cual se han considerado, además del tema tratado, criterios diatópicos y de temporalidad.

#### **3.1. Antecedentes de estudios léxicos**

Se trata de estudios léxicos no vinculados geográficamente con el LÉXICO CAJACHO; sin embargo, se consideran como antecedentes por el análisis lingüístico llevado a cabo.

En la tesis *Estudio del léxico del Ecuador* (2007), de Ana Estrella Santos, se considera el análisis del léxico de las provincias de Pichincha y Guayas. La autora realiza un estudio contrastivo del léxico de ambas variedades dialectales, en el que se aprecia la influencia de la lengua quichua en las voces recopiladas que se definen lexicográficamente, además, señala que, aunque haya diccionarios de ecuatorianismos, estos no recogen el vocabulario usado por todos los ecuatorianos.

En la tesis *Estudio del léxico del castellano coloquial de los hablantes de la comunidad campesina de Quipán* (2013), de Evelyn Quispe Vilcachagua, se realiza un análisis lingüístico de las palabras del español que tienen diferente acepción en el habla de la comunidad de Quipán. Las palabras recopiladas se definen lexicográficamente y se

describe su tipo de categoría gramatical, así como el análisis morfológico, semántico y sintáctico de las voces pertenecientes al castellano coloquial de la comunidad.

### **3.2. Antecedentes de estudios diatópicos**

Los antecedentes de estudios diatópicos tienen relación con el área geográfica y temática que se presenta en esta tesis.

En el libro *Cajamarquinismos* (1969), de Luis Iberico, se recoge y se analiza un importante número de voces que son usadas en la comunidad de Cajamarca. Iberico resalta la importancia de revalorar estos vocablos que son expresión lingüística del pueblo cajamarquino y señala que las nuevas corrientes culturales ponen en peligro de extinción a las culturas tradicionales. También manifiesta que en el habla cotidiana de los cajamarquinos se emplea una mezcla de palabras de origen quechua y castellano (ibídem: 2).

El libro *Cajachismos: nuestra laya de hablar* (2008), de Homero Bazán, es un compendio minucioso de voces y formas de expresión de «generaciones pasadas», tal como lo expresa Bazán, quien afirma que los vocablos provienen en su mayoría de sus antepasados y es consciente de que las voces se han ido perdiendo con el paso de los años. «Los niños y jóvenes de hoy ya no las dicen, tal vez porque nunca las han escuchado; y los mayores tampoco las utilizan porque ya pocos las entienden, o por vergüenza» (ibídem: 23). El autor señala que «les corresponde a los lingüistas hacer un compendio amplio y analítico de estas [...] palabras nativas; y ver la manera de que no se extingan (como ya ha sucedido en otras latitudes) y pertenezcan al pasado» (ibídem: 26). Finalmente, hace un llamado a continuar *yapando* más usos lingüísticos hasta lograr un

verdadero diccionario de cajamarquinismos, ya que el autor es consciente de la permanente evolución de las lenguas.

En la tesis *El castellano andino norperuano: contacto lingüístico, dialectología e historia* (2012), de Luis Andrade Ciudad, se realiza un estudio del castellano hablado en diferentes zonas norteñas del Perú, entre ellas San Marcos y Cajabamba, de lo cual se concluye que se trata de «un conjunto dialectal bien articulado» (ibídem: 6). En dicho estudio también se analizan los aspectos fonético-fonológicos y morfosintácticos que se presentan en esa variedad del castellano andino norperuano. Por otra parte, Andrade argumenta que el culle y el quechua convivieron hasta mediados del siglo XVIII (ibídem: 164), aun cuando se impuso el castellano a la llegada de los españoles; por lo tanto, atribuye a ello la procedencia de términos andinos que se presentan en el habla de la zona de San Marcos y Cajabamba.

En el artículo «Tras los orígenes del español andino. Problemas y realidades» (2013), de Carlos Garatea, el autor considera que Cajamarca, además de otras zonas del norte peruano, no solo ha tenido la influencia del quechua en la lengua española, sino también el influjo de otras lenguas andinas: el aimara y el culle; señala que «la difusión del español en el continente produjo innovaciones y cambios en la lengua, por los nuevos contextos pragmáticos o por el contacto con las lenguas amerindias» (Garatea, 2013: 129).

En el artículo «Estampa quechua en el habla de los cajamarquinos: *ashuturarse* y *chucaque*» (2017), de Giancarlos Sáenz-Calla, se describe y analiza brevemente la procedencia quechua de *ashuturarse* y *chucaque*, dos términos muy usados dentro de la

comunidad cajamarquina. Para ello toma ejemplos de uso de la literatura a fin de sustentar el uso lingüístico, cultural y pragmático de estas palabras. Sáenz-Calla (ibídem: 199) no duda de la influencia del sustrato de la lengua de los incas: el quechua, en la «lengua invasora»: el español.

En la tesis *Variantes léxicas transferidas del quechua que usan las personas adultas hispanohablantes (entre 25 y 50 años) del distrito de Cajamarca por contacto lingüístico e influencia substratística* (2018), de Giancarlos Sáenz-Calla, se recopila el léxico usado en el distrito de Cajamarca en el cual se reconoce la procedencia quechua de las palabras. El autor también presenta los usos de las voces que recopila y concluye que el español hablado en el distrito de Cajamarca está «impregnado» de quechuismos como producto de la mezcla de códigos.

### **3.3. Antecedentes de estudios de hibridación**

Estos antecedentes tienen relación con el tema de hibridación lingüística que se desarrolla en esta tesis.

En el artículo *Borrowing, Code Mixing and Hybridization of English Words in Communication among the Workers of Moradabad Brass Industry* (2013), de Mohd Shariq, se desarrolla el tema de la hibridación de las lenguas urdu e inglés. El autor presenta ejemplos de este fenómeno que se produce en la comunicación diaria entre los trabajadores de la industria de Moradabad Brass. La hibridación se observa en sustantivos del inglés a los que se añaden sufijos del urdu. Para Shariq (2013), la hibridación se produce cuando dos o más lenguas se mezclan para crear una nueva variedad híbrida de lengua: «This new variety to some extent shares the qualities of both languages but it has



its own independent grammar and vocabulary that may not match any of the mixed languages. Hybridization in its most basic sense refers to mixture» (Shariq, ibídem: 227).

En la tesis *Influencia del sustrato de lenguas prehispánicas en el castellano andino del distrito de Cascas, departamento de La Libertad, en el año 2015* (2016), de Luz Inga, Keyla Obando y Ailin Sánchez, se describen los procesos morfosintácticos del castellano andino hablado en Cascas. Para el desarrollo de la investigación, las autoras hacen uso de la denominación «formas híbridas» para las interferencias lingüísticas que existen entre el quechua y el español, las cuales repercuten en los aspectos gramaticales de ambas lenguas (ibídem: 7). Un aspecto importante que las autoras señalan es que estas interferencias «son empleadas por hablantes del castellano que desconocen el quechua y que pertenecen a zonas rurales o también a las zonas urbanas marginales», interferencias que se van transmitiendo de generación en generación (*loc. cit.*). Asimismo, señalan que «el sustrato prehispánico se debe a la lengua culle y a los préstamos del quechua, los cuales proporcionan rasgos idiosincráticos a esta variedad de castellano andino de Cascas» (ibídem: 67).

En el artículo «Hybrid language forms in the United States: the case of polamerican (*polsko-amerikański*)» (2017), de Dominika Baran, se describe la hibridación a nivel fonológico, morfológico, léxico y sintáctico de las lenguas polaca e inglesa, lo que evidencia el uso de formas híbridas por los inmigrantes polacos en los Estados Unidos. La autora señala que la hibridación es un proceso a través del cual se produce un nuevo término a partir de formas ya existentes, y que el resultado es mucho más que la suma de dos lenguas. Finalmente, señala que el *polanamerican*, así como otras lenguas híbridas

(*spanglish*, *finglish*, *runGLISH*, etc.), es una nueva forma desarrollada y contextualizada que representa identidades de inmigrantes polaco-estadounidenses en los Estados Unidos.

Finalmente, en el artículo «Spanglish: The Hybrid voice of latinos in the United States» (2017), de Eugenia Casielles-Suárez, se presenta el estudio de la hibridación entre el español y el inglés: *spanglish*, del cual afirma que es una variedad que combina distintos fenómenos de contacto que incluyen préstamos, calcos, mezcla de códigos, etc. Además, Casielles-Suárez indica que el término *spanglish* ha sido rechazado por algunos lingüistas, quienes lo califican como una palabra técnicamente inválida y de un registro propio del habla informal. A pesar de estas argumentaciones negativas, la autora considera que el *spanglish* no puede ser visto solo como un registro oral casual ni ser valorado solo por aspectos puramente lingüísticos, sino que también debe ser valorado por la trascendencia cultural de toda hibridación lingüística.

## CAPÍTULO IV

### MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

En este capítulo se desarrolla la teoría y la conceptualización que permiten llevar a cabo el análisis de este trabajo; por lo tanto, se presenta la teoría de la hibridación lingüística, los procesos de formación de palabra (fonética-fonológica y morfológica), así como los fundamentos de la Lexicología y Lexicografía.

#### **4.1. Hibridación lingüística**

El pionero en hacer uso del término de *hibridación* en el campo de la Lingüística es Whinnom (1971). Él define a la *hibridación lingüística* como la situación de mezcla de lenguas para la construcción de nuevas voces. Whinnom señala que los términos *híbrido* e *hibridación* se usan con más frecuencia en el campo de la Biología que en el de la Lingüística; sin embargo, acota lo siguiente: «The theoretical problems of evolution, taxonomy, and hybridization have been discussed in enormous and sophisticated detail by biologists; and, provided that the analogies are properly applied, a “biological” approach to the problem of linguistic hybridization can, I believe, prove fruitful» (Whinnom, 1971: 91); es decir, mientras las analogías entre la Biología y la Lingüística sean aplicadas de forma adecuada, se puede plantear un «enfoque biológico» respecto del tema de la *hibridación lingüística*.

Aleza (1998: 266) señala que la *hibridación lingüística* es un mecanismo lingüístico que consiste en «el empleo de una lengua española impregnada de indigenismos y quechuismos que se inscriben en casi todos los campos semánticos».

Para Alvar (2002), los híbridos son las voces que se derivan a partir de formas importadas, «en los que el lexema pertenece a la lengua de donde se toma el préstamo y el morfema gramatical a la otra lengua» (ibídem: 18); el autor sustenta su argumento mediante la siguiente ejemplificación: *crossant-ería*, *winfdsurf-ista* y *escan-ear*, palabras con lexemas de la lengua inglesa más sufijos propios del español.

Luna *et al.* (2005: 703) definen a la *hibridación lingüística* como la «coincidencia de elementos lingüísticos de diversos orígenes que resulta del contacto entre lenguas».

Sanchez-Stockhammer (2012) señala también que la *hibridación lingüística* es un proceso en el que, por causa del contacto de lenguas, las personas crean una lengua híbrida, la cual presenta ciertas características de sus fuentes generadoras, pero que no se trata de un proceso «puramente composicional». Además, la autora manifiesta que este proceso de hibridación puede darse en todos los niveles de la lengua.

#### **4.1.1. Hibridación lingüística como producto poscolonial**

A partir del siglo XVI las lenguas regionales empezaron a convivir con el castellano en una relación de diglosia, esta larga convivencia trajo como consecuencia el uso de diferentes lenguas para la población (Gugenberger, 2008) es así que nace la hibridación de culturas y lenguas. Cerrón-Palomino (2010) señala que el castellano fue impuesto como medio de comunicación de la administración colonial lo cual devaluó la cultura y la lengua del mundo andino; los indígenas se vieron obligados a aprender el castellano y los españoles a aprender el quechua, este contexto dio lugar a la formación del habla híbrida. Price (2007: 70) afirma que el habla híbrida surge como producto de «sensibilidades irreductibles» de las lenguas dominadas hacia las lenguas dominantes a las cuales han resistido y cuyos hablantes han mantenido una conciencia autóctona a pesar de la

imposición de lenguas desde tiempos coloniales. Según el autor, la *hibridación lingüística* resalta la interrelación que existe entre la creatividad como un ente lingüístico y el uso de las lenguas híbridas que plantean nuevos desafíos para la actualidad; además, indica que la hibridación es inevitable, puesto que se produce por la concurrencia lingüística y cultural. Respecto a la hibridación, García (2012) reafirma que la hibridación se dio a partir de la Conquista y que ha tenido un largo trayecto en las culturas latinoamericanas.

Los autores Lira y D'Amore (2013) señalan, por su parte, que la *hibridación lingüística* es evidencia de la concurrencia de variedades lingüísticas, producto del poscolonialismo, y en algunos casos también del neocolonialismo, en el que se impuso lenguas coloniales a los hablantes que poseían sus propias lenguas.

#### **4.1.2. Tipos de hibridación lingüística**

Whinnom (1971) presenta tres tipos de *hibridación lingüística*. La hibridación primaria, que conduce a la fragmentación dialectal de una lengua por simplificación morfosintáctica, fonética y gramatical, lo cual se observa en las lenguas criollas (Lipski, 2004). La hibridación secundaria se produce debido a la mezcla de lenguas a causa del contacto de los hablantes, lo cual produce variación en los fonos, fonemas, lexemas, morfemas (Whinnom, 1971). Al respecto, el autor señala que la hibridación secundaria se presenta principalmente en personas que han tenido un aprendizaje simple de una lengua ajena. Finalmente, la hibridación terciaria ocurre debido al contacto de lenguas en las que se crea un código básico y simplificado que permite la comunicación (Lipski, 2004)). Al respecto, el autor señala que en la hibridación terciaria se observa la carencia de flexión,

conjugación, concordancia y complejidad sintáctica, lo cual se observa en las lenguas pidgin.

## **4.2. Recursos de formación lingüística de las palabras**

Alvar (2002: 22) señala que los mecanismos de formación de palabras permiten «la ampliación del conjunto de voces del idioma con mecanismos de tipo morfológico, y partiendo de elementos ya presentes en el lenguaje, o con otros tomados de fuera». Son mecanismos que siempre están presentes en el desarrollo de la historia de la lengua.

### **4.2.1. Recursos fonético-fonológicos**

Según Aguilar (2016: 26), los procesos fonéticos son «fenómenos que solo son regulares en determinadas situaciones de habla, afectan a un número restringido de palabras o son asumidos por un hablante o por un grupo reducido de hablantes». Por otro lado, la autora señala que los procesos fonológicos son aquellos «fenómenos que se dan de forma sistemática en cualquier palabra o secuencia de palabras y que son asumidos por la comunidad lingüística entera» (*loc. cit.*)

#### **4.2.1.1. Procesos asimilatorios**

De acuerdo con Schane *et al.* (1979: 84), en los procesos de asimilación «una consonante puede tomar rasgos de una vocal, una vocal puede tomar rasgos de una consonante, una consonante puede influir en otra o una vocal puede tener un efecto sobre otra».

Guitart (2004) señala que el proceso asimilatorio es el resultado de la influencia de rasgos que tiene un segmento hacia otro que sigue o precede. Esta asimilación es producida en el nivel fonético de la lengua.

#### **4.2.1.1.1. Sonorización**

Puyuelo y Rondal (2005: 12) señalan que la sonorización «hace referencia a dos operaciones de simplificación separadas pero relacionadas entre sí: la tendencia a sonorizar las consonantes cuando preceden a una vocal y a hacerlas más sordas cuando se encuentran a final de sílaba». Por ejemplo, en el quechua septentrional, las consonantes oclusivas /p, t, k/ devienen en consonantes sonoras /b, d, g/, respectivamente, ante los siguientes contextos (Cerrón-Palomino, 1987): *pampa* → *pamba* ‘explanada’, *punku* → *pungu* ‘puerta’.

#### **4.2.1.1.2. Velarización de q**

Es un fenómeno en el que la articulación de la lengua se adelanta, deja de ser postvelar [q] para ser velar sorda [k]. Este caso es muy común en el habla de las lenguas andinas de Ecuador, Colombia y el oriente peruano (Cerrón-Palomino, 1987): *qaya* → *kaya* ‘llamar’, *qiru* → *kiru* ‘madero’

#### **4.2.1.1.3. Palatalización de la s**

Alcaraz-Varo (1997) señala que la palatalización es la conversión de un sonido que influye a otro para que se convierta en sonido palatal, este proceso puede ser regresivo o progresivo. Consiste en una articulación secundaria que consiste en el levantamiento del dorso de la lengua hacia el paladar esto producto de la influencia de otro sonido palatal (Obediente, 1998).

#### **4.2.1.2. Procesos no asimilatorios**

Estos procesos se producen a causa del carácter funcional y no fisiológico, es decir, «el hablante trata de mantener la palabra con su estructura material bien distinguida dando

timbres distintos a las vocales o sustituyendo o suprimiendo las consonantes» (Alonso-Cortés, 2002: 194).

#### **4.2.1.2.1. Elisión**

Según Cerrón-Palomino (1987), la elisión es la supresión radical de un segmento, que trae como resultado, para la fonología, cambios drásticos en los dialectos de una lengua y ocasiona la formación de nuevos lexemas homófonos: *hucha* → *ucha* ‘culpa’.

#### **4.2.1.2.2. Inserción**

La inserción, conocida también como epéntesis, consiste en la adición de una consonante o vocal en una palabra (Alonso-Cortés, 2002).

### **4.2.2. Recursos morfológicos**

La morfología es una rama de la Lingüística que se encarga del estudio de la estructura de la palabra, que tiene como unidad mínima con significado al morfema (Hualde *et al.*, 2010). Según Alonso-Cortés (2002: 15), el estudio de la morfología permite «caracterizar el saber que un hablante tiene de cómo los morfemas se combinan para formar palabras».

#### **4.2.2.1. Palabras compuestas**

Pérez (2002: 77) define al mecanismo de composición como la unión de dos o más raíces o lexemas para la formación de una nueva palabra, «a diferencia de la prefijación o de la derivación, en la composición ambos elementos —en tanto raíces— son plenamente significativos en su origen; se trata de la suma de dos palabras, que da origen a una tercera». Asimismo, el autor indica que el nuevo término formado, producto del mecanismo de composición, a veces puede lexicarse y así adquirir una nueva acepción donde cada uno de los elementos del compuesto mantiene su correspondiente propiedad



significativa (Pérez, 2002). Algunas formas son las siguientes: a) Composición de sustantivo + sustantivo → *madreselva* (madre + selva), b) Composición de sustantivo + adjetivo → *pelirroja* (pelo + rojo), c) Composición de adjetivo + sustantivo → *extremaunción* (extrema + unción), d) Composición de adjetivo + adjetivo → *agridulce* (agrio + dulce), e) Composición de adjetivo + verbo → *malvender* (mal + vender).

#### **4.2.2.2. Palabras derivadas**

Feliú (2009: 61) define al mecanismo de derivación como «la formación de nuevas palabras —o de nuevos temas de palabras— mediante la adición de un afijo a una base (maduro > inmaduro; soportar > soportable) o mediante la modificación de la base (perdonar > perdón)». En el primer caso se trata de un proceso de

«derivación afijal, el cual consiste en la adición de prefijos o sufijos derivados a una base o la adición simultánea de un prefijo y un sufijo como en el caso de sordo > en-sor-de-cer, fenómeno que es conocido como parasíntesis: la derivación no afijal se basa en la eliminación de material fónico de la base que no se ve acompañada por la subsiguiente adición de afijos, en nuestra lengua no se da a menudo, aunque existen algunas formaciones de estas como deslizar > desliz o perdonar > perdón» (*loc. cit.*)

##### **4.2.2.2.1. Interfijo**

Según Alvar (2002: 62), los interfijos «son unos elementos átonos sin función gramatical ni significativa, tan solo morfofonemática, pues sirven de enlace entre la base léxica y los sufijos», por ejemplo: pueblo → puebl-*ill*-o, café → caf-*ec*-ito, correr → corr-*ed*-era

##### **4.2.2.2.2. Sufijación**

Para Alvar (2002: 50), «la sufijación consiste en la adición de un elemento, el sufijo, a un elemento léxico ya existente en la lengua». Mediante la adición de sufijos se han podido

crear muchos neologismos, por ello, se dice que la sufijación ha tenido una gran vitalidad a lo largo de la historia de la lengua hasta en la actualidad. Además, el autor considera a la sufijación como el procedimiento más importante en lo que corresponde la derivación.

#### **4.2.2.2.2.1. Nominalización**

Hualde *et al.* (2010) señalan que en el español es posible convertir una palabra en sustantivo sin necesidad de un cambio morfológico y también crear sustantivos a través de procedimientos morfológicos como adición de sufijos o lexemas. Hualde *et al.* (2010) presentan algunos casos de nominalización: denominal: N → N (*cas-a* → *cas-ona*); deadjetival: Adj. → N (*blanc-o* → *blanc-ura*); deverbial: V → N (*pele-ar* → *pele-a*).

La forma más frecuente de uso de sufijo en el español es la que contiene el diptongo *-iento*, que se añade luego de la vocal temática (con verbos de la segunda y tercera conjugación la vocal temática es /-i-/ con este sufijo *-ento*) (Hualde *et al.*, 2010).

#### **4.2.2.2.2.2. Adjetivación**

Hualde *et al.* (2010) señala que la adjetivación consiste en la creación de adjetivos a partir de otras palabras. En general, se derivan de sustantivos y verbos, e incluso de adverbios y numerales, y otros adjetivos: *amar* (v) → *am-able* (adj.); *preciosa* (adj.) → *precio-sa-s* (adj.); *cerca* (adv.) → *cerc-ano* (adj.); *dos* (num.) → *do-ble* (adj.)

Los adjetivos, a diferencia de los nombres, no tienen género inherente, por lo que concuerdan con el género y número que el nombre les propone. La formación del plural se da mediante la regla del español: se agrega la *-s* cuando las palabras terminan en vocal y *-es* cuando la terminación es en consonante (Hualde *et al.* 2010).

#### 4.2.2.2.3. Verbalización

De acuerdo con lo que señalan Hualde *et al.* (2010), cuando las palabras provienen de base nominal y adjetival, los verbos se pueden formar sin la necesidad de agregar un sufijo derivativo; es decir, la flexión verbal es añadida directamente a la raíz del nombre o del adjetivo. Ejemplo: *archiv-o* (n) → *archiv-ar* (v), *caj-a* (n) → *caj-e-ar* (v).

En las palabras parasintéticas se produce la adición simultánea de un prefijo y un sufijo (*loc. cit.*) Ejemplo: *papel* → *em-papel-ar*.

Los verbos en español se agrupan en tres conjugaciones, según (Hualde *et al.*, 2010), y a partir de bases nominales se crean los verbos con las siguientes terminaciones: primera conjugación, cuyo verbo infinitivo termina en *-ar*: *sueño* → *soñar*; segunda conjugación, cuyo verbo infinitivo termina en *-er*: *tejido* → *tejer*; tercera conjugación, cuyo verbo infinitivo termina en *-ir*: *sufrimiento* → *sufrir*. La marca morfológica del infinitivo es la *-r*, y lo que distingue un infinitivo de otro es la vocal temática (VT): *-a-*, *-e-*, *-i-*. Alvar (2002) también señala que *-ear* es un sufijo verbalizador el cual produce, con su adición, un cambio de categoría gramatical.

Los participios verbales regulares tienen la terminación en *-ado* o *-ido*, que pueden ser de formas simples o compuestas en las que se emplea el auxiliar *haber* y el participio (*ha cantado*, *había nadado*) (Hualde *et al.*, 2010).

El sufijo *-se* aparece tanto en oraciones impersonales como en oraciones reflexivas. No todos los verbos admiten el uso recíproco: *pelear* → *pelear-se* (se pelean mutuamente); hay otros verbos que solo presentan la forma flexiva: *esconder* → *esconder-se* (no es Luis esconde, sino Luis se esconde).

Estos son aquellos verbos de acción o estado de forma flexiva que se construyen en todas sus formas y personas con el pronombre flexivo *-se* (Hualde *et al*, 2010).

#### **4.2.2.3. Palabras parasintéticas**

Son palabras parasintéticas aquellas que resulten de la composición y la sufijación (Alvar, 2002). La formación de las palabras parasintéticas se lleva a cabo mediante la prefijación y la sufijación, y es considerada como uno de los mecanismos más rentables para la formación de las palabras.

#### **4.3. Léxico**

Según Seco (1977: 183-184), «el léxico es siempre el más inmediatamente afectado; más a largo plazo, la gramática; por último, de manera aun más lejana, la fonología», por lo que señala que, de los tres componentes de la lengua, el léxico es el que «directamente refleja las realidades extralingüísticas» (*loc. cit.*)

Alvar (1999: 201) indica que «es el léxico de una lengua lo que menos afecta a su sistema y, por tanto, es el nivel que tiene más posibilidades de cambiar, debido a que refleja con mayor nitidez y de manera más inmediata los diferentes cambios que experimenta la sociedad». Por lo que el autor indica, se puede afirmar que el léxico refleja las continuas transformaciones de una sociedad y expresa los rasgos idiosincráticos de esta.

#### **4.4. Neologismo**

«Neologisms are created in a particular cultural context or social environment. They are certainly culturally loaded» (Wan en Yu, 2015: 188). Los neologismos son las palabras recién creadas o tomadas de otros idiomas, así como las que se refieren a un nuevo uso de la palabra original (Wan en Yu, 2015).

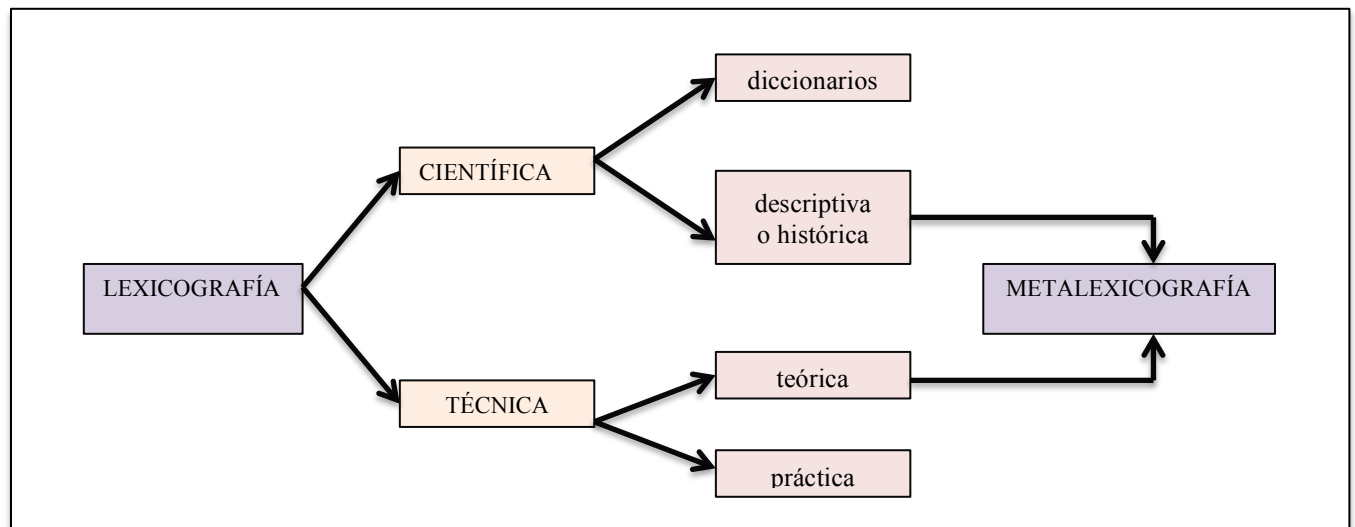
#### 4.5. Lexicología y Lexicografía

Werner (1982a) señala que la Lexicología se ocupa de «las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico de un sistema individual o de un sistema colectivo». Según Casares (1992), la Lexicología tiene por objeto de estudio el «origen, la forma y el significado de las palabras, desde un punto de vista general y científico»; mientras que la Lexicografía es, para Casares, el «arte de componer diccionarios» (ibídem, 10-11). Porto Dapena (2002) considera que, tanto la Lexicología como la Lexicografía son disciplinas autónomas; ambas se ocupan del estudio léxico, pero tienen distintos métodos y fines.

Para Fernández-Sevilla (1974: 15) la Lexicografía «es una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no sólo diccionarios sino también vocabularios, inventarios, etc.». Asimismo, Fernández-Sevilla (ibídem: 17) manifiesta que la tarea de un buen lexicógrafo es la de estar compenetrado con los saberes de su tiempo y con las corrientes culturales de su época, debe tener en cuenta no solo «la evolución de las palabras y de sus acepciones, sino también la evolución de la mentalidad de quienes hacen uso de dichas palabras y de quienes han de consultar el diccionario». El lexicógrafo es quien debe ser el portavoz del sentir lingüístico de una comunidad.

Haensch *et al.* (1982a: 239) consideran a la Lexicografía como una disciplina de fines prácticos, por lo que la comparan con la «lingüística aplicada (lo mismo que la traducción y la enseñanza de las lenguas) y tiene, como estas dos, sus propias leyes impuestas mucho más por las necesidades de los usuarios y por las posibilidades y limitaciones materiales del trabajo práctico que por ideas y corrientes de la lingüística teórica».

Porto Dapena (2002) señala que la Lexicografía se concibe como un espacio bipartito en el que se distingue una Lexicografía técnica, que se entiende como arte, saber teórico-práctico encaminado a la elaboración de diccionarios, y la Lexicografía científica, entendida como un saber científico, que consiste en un estudio especial del léxico, del contenido de los distintos diccionarios, del estudio en sus distintas facetas. El autor indica también que la metalexicografía comprende tanto los aspectos teórico-metodológicos de la Lexicografía científica y técnica que subyacen a la práctica o elaboración de diccionarios como el estudio descriptivo o histórico de las obras lexicográficas ya realizadas; es decir, el diccionario concebido como objeto de estudio.



Fuente: Porto Dapena (2002: 24)

Seco (2003) considera a la Lexicografía no como una ciencia, ya que sus objetivos no son teóricos sino prácticos; la define más bien como una actividad investigadora y didáctica que posee una metodología rigurosa.

#### **4.5.1. Macroestructura del diccionario**

Haensch (1997: 39) señala que la macroestructura «es la ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario», cuyo elemento más importante es el ordenamiento de los materiales léxicos en conjunto. Algunos componentes de la macroestructura, según Haensch (*loc. cit.*), son los siguientes:

- a) El orden alfabético de la lista de palabras
- b) Introducción fonética y gramatical
- c) Instrucciones para el usuario
- d) Listas de abreviaturas, siglas, glosario de nombres

#### **4.5.2. Microestructura del diccionario**

La microestructura, según Haensch (1997), la constituye todo elemento que forma parte de un artículo lexicográfico. Algunos componentes del artículo lexicográfico que el autor indica son los siguientes:

- a) Enunciado del lema, la parte definitoria.
- b) Indicación sobre la pronunciación
- c) Indicación sobre las variantes gráficas
- d) Indicación morfológica (formación de las palabras)
- e) Indicación de la categoría gramatical (nombre, verbo, adjetivo)
- f) Indicación del género gramatical
- g) Marcas que sirven para delimitar el uso de las unidades léxicas: marca diatópica, marca etimológica, ejemplo de uso.

Y el contorno, «conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición» (Martínez de Souza, 1995: 68).

### **4.5.3. Tipos de definiciones**

#### **4.5.3.1. Definición lexicográfica**

Seco (1978) indica la cualidad que debe cumplir la definición lexicográfica,

«la definición, para ser tal, es teóricamente una información sobre todo el contenido y nada más que el contenido de la palabra definida. Si esta condición se cumple, la definición deberá ser capaz de ocupar en un enunciado de habla el lugar del término definido, sin que por ello se altere el sentido del enunciado» (Seco, 1978: 223).

La definición lexicográfica es considerada como la tarea más difícil que tienen los lexicógrafos, puesto que constantemente son juzgados por las imprecisiones y circularidades que hallan los usuarios en las definiciones (Porto Dapena, 1980: 299).

##### **4.5.3.1.1. Definición de adjetivos**

La definición de un adjetivo debe hacerse con otro adjetivo, con un participio o con un pronombre relativo (Martínez de Sousa, 1995).

##### **4.5.3.1.2. Definición de sustantivos**

La definición de un sustantivo debe hacerse en singular con otro sustantivo que tenga o no especificaciones, o con una construcción sustantivada (Martínez de Sousa, 1995).

##### **4.5.3.1.3. Definición de verbos**

Tanto las entradas verbales como los definidores deben estar en infinitivo, según las terminaciones del español: *-ar*, *-er*, *-ir*. Los verbos se definen con otro verbo o con una perífrasis verbal; además, si el verbo es transitivo, se define con otro verbo de la misma clase; si es intransitivo, con otro verbo intransitivo o, de lo contrario, con un verbo transitivo y su complemento directo (Martínez de Sousa, 1995).



#### **4.5.3.2. Definición sinonímica**

Porto Dapena (2014) señala que la *definición sinonímica* está constituida por una palabra que es sinónimo del definido.

#### **4.5.4. Cualidades de la definición lexicográfica**

Una definición lexicográfica debe de cumplir con determinadas cualidades para que resulte aceptable. Martínez de Sousa (2009) propone tres cualidades: concisión, compleción y circularidad.

##### **4.5.4.1. Concisión**

La definición lexicográfica debe estar construida solo con los caracteres esenciales de la unidad léxica que se define y debe estar expresada en una sola oración o período.

##### **4.5.4.2. Compleción**

La definición lexicográfica debe ser completa y suficiente para corresponder a la unidad léxica.

##### **4.5.4.3. Circularidad**

Consiste en obtener una relación entre el definido y el definiente, en donde uno puede tomar el lugar del otro y viceversa. Sin que se produzcan cambios en la significación de la lengua, tanto el definido como el definiente deben ser intercambiables.

#### **4.5.5. Sistemas de envío y remisión**

La finalidad del envío es encontrar la definición de una palabra en otro artículo lexicográfico (RAE, 2020). Por otro lado, la remisión «es un recurso lexicográfico que permite elaborar definiciones por sinonimia contextual» (Portilla y Ferrell, 2011: 14).

## **CAPÍTULO V**

### **METODOLOGÍA**

#### **5.1. Metodología de la investigación**

Tomando como referencia a Hernández *et al.* (2014), en este capítulo se describe el nivel, enfoque y diseño del trabajo de investigación; asimismo, se detalla el proceso de recolección de información: población, muestra y técnicas empleadas.

El trabajo de campo fue realizado con una perspectiva etnográfica, lo cual permitió recolectar los datos de la fuente primaria, que son los colaboradores, a fin de poder describir, a partir de la información hallada, los fenómenos y procesos que se producen en el léxico cotidiano de la comunidad cajacha.

##### **5.1.1. Nivel de investigación**

Esta investigación es descriptiva porque luego de una observación sistemática se presenta y describe el LÉXICO CAJACHO obtenido de las entrevistas realizadas a los colaboradores de la provincia de San Marcos, específicamente de los centros poblados de Alfonso Ugarte, Shitamalca y Penipampa.

##### **5.1.2. Enfoque de la investigación**

El enfoque, de acuerdo con los datos que se presentan en esta investigación, es mixto, porque se vincula tanto datos cualitativos y cuantitativos para poder determinar y explicar el problema de investigación. No solo se recolecta e interpreta los datos obtenidos de las entrevistas, sino que también se generan cuadros estadísticos que permiten establecer relaciones y fenómenos que ocurren en el LÉXICO CAJACHO.

Para este trabajo de investigación se ha tomado en cuenta variables cualitativas nominales, como el lugar de nacimiento y la lengua que dominan las personas entrevistadas, quienes son los colaboradores, esto a fin de poder seleccionar la muestra. Toda esta información fue observada en su estado natural y luego fue analizada. Con la información cualitativa, se procede a calcular diversos indicadores cuantitativos como el número de palabras híbridas y no híbridas; el número de palabras híbridas por las lenguas aimara y español, español y culle, español y quechua, quechua y aimara, quechua y culle, quechua y español; el número de entradas registradas en el *Diccionario de americanismos* (2010), en el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (2014), en el *Diccionario de la lengua española* (2014), en el *Diccionario de peruanismos* (2014); el número de neologismos y el número de palabras por categoría gramatical (adjetivo, sustantivo, sustantivo/adjetivo, verbo).

### **5.1.3. Diseño de investigación**

Esta investigación es de diseño no experimental porque no se han manipulado las variables y de temporalidad transversal porque los datos han sido recolectados para estudiar a una población en momentos determinados y así poder analizar la relación de las variables que son de interés y no para determinar relación de causa efecto.

### **5.2. Recolección de los datos**

Toda la información recopilada para esta tesis fue de tipo oral, a partir de entrevistas semidirigidas, con preguntas preestablecidas, y entrevistas espontáneas, que surgían sin planificación previa y que, sin embargo, aportaron datos relevantes para la investigación.

### 5.2.1. Población y muestra

La población de interés para esta tesis la constituye todos los cajachos residentes de la zona rural del departamento de Cajamarca, quienes responden que solo hablan español.

La muestra comprende 25 colaboradores provenientes de la provincia de San Marcos, de los centros poblados de Alfonso Ugarte, Penipampa y Shitamalca. A continuación, se presenta los datos de los colaboradores de este trabajo de investigación:

Datos de los colaboradores					
N.º	Nombre	Cod.	Edad	Lugar de nacimiento	Lengua que habla
1	Diana Sánchez Pablo	DS	16	Alfonso Ugarte	español
2	Jorge Sánchez Pablo	JS	45	Alfonso Ugarte	español
3	Lidia Sánchez Pablo	LSP	43	Alfonso Ugarte	español
4	Segundo Sánchez Abanto	SS	66	Alfonso Ugarte	español
5	Leodegario Sánchez Abanto	LS	65	Alfonso Ugarte	español
6	Verónica Sánchez Pablo	VS	35	Alfonso Ugarte	español
7	Patricia Sánchez Salirrosas	PS	41	Alfonso Ugarte	español
8	Wilfredo Sánchez Salirrosas	WS	46	Alfonso Ugarte	español
9	Eusebia Paredes	EP	59	Alfonso Ugarte	español
10	Mera Pablo	MP	56	Alfonso Ugarte	español
11	Yelly Sánchez Salirrosas	YS	43	Alfonso Ugarte	español
12	Wilder Luicho	WL	36	Alfonso Ugarte	español
13	Elsa Sánchez	ES	26	Penipampa	español
14	María Salirrosas Albarrán	MS	63	Penipampa	español
15	Marcelina Tirado	MT	65	San Marcos	español
16	Magaly Sánchez Tirado	MST	28	San Marcos	español
17	Eleuterio Sánchez Abanto	ESA	68	San Marcos	español
18	Francisca Gallardo	FG	34	Shitamalca	español
19	Daniela Urbina Tello	DU	15	Shitamalca	español
20	Erik Urbina Tello	EU	16	Shitamalca	español
21	Simona Sánchez Abanto	SSA	69	Shitamalca	español
22	Elmer Urbina Sánchez	EUS	40	Shitamalca	español
23	Juan Urbina Sánchez	JU	38	Shitamalca	español
24	Gregorio Mendoza	GM	45	Shitamalca	español
25	Florencia Urbina Sánchez	FU	44	Shitamalca	español

### **5.2.2. Instrumento y herramientas**

El instrumento utilizado para el acopio de información fue un cuestionario de preguntas directas e indirectas que se aplicaron durante las entrevistas. Las herramientas fueron la libreta de anotaciones y una grabadora digital marca TASCAM DR-05. Asimismo, se empleó el software GoldenDict, de Isakov (2008), el cual presenta una compilación de 37 diccionarios de lenguas andinas, lo cual permitió realizar la búsqueda de palabras y sufijos, así como corroborar la representación grafémica de algunas voces recopiladas en el corpus. Por otra parte, se usó del programa Excel para el análisis estadístico de los datos recopilados.

### **5.2.3. Procedimiento**

Para llevar a cabo el trabajo de campo se ha tenido en cuenta los siguientes detalles que a continuación son expuestos.

Las entrevistas, las cuales se llevaron a cabo en dos momentos determinados: la primera durante el 2018, en los meses de agosto y setiembre, periodo en el cual se recopilaron 73 palabras; la segunda etapa se llevó a cabo en el 2019, del 29 de julio hasta el 2 de agosto.

Durante el 2018, las entrevistas se realizaron a tres familias cajamarquinas procedentes del centro poblado de Penipampa, provincia de San Marcos. En el 2019 se realizó un viaje a la provincia de San Marcos en donde se recopilaron datos de los centros poblados de Alfonso Ugarte, Penipampa y Shitamalca. La estadía en estas comunidades fue de cinco días, el primer y cuarto día en Alfonso Ugarte; el segundo día en Penipampa, el tercer día en Shitamalca, y el quinto día en San Marcos. En este segundo viaje de campo se logró acopiar más palabras para el análisis.

Luego de recopilar las voces cajachas, se buscó información en los diccionarios a fin de corroborar si las voces estaban registradas y qué acepciones presentaban. Después de verificar dicha información, se llevó a cabo el análisis de las voces para determinar su procedencia, acepción y composición. La colaboración de quechuahablantes también fue muy importante, ya que permitió determinar las acepciones de algunas voces del LÉXICO CAJACHO.

## CAPÍTULO VI

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

En este capítulo se analizan las palabras que son producto de la hibridación lingüística y que, según las características que presentan, se trata de una hibridación secundaria, puesto que el LÉXICO CAJACHO es inconfundible y explicable gracias a la teoría lingüística fonético-fonológica y morfológica; asimismo, en este capítulo se desarrolla el estudio lexicográfico de las 146 palabras pertenecientes a este léxico.

#### **6.1. Análisis de hibridación lingüística en la formación de palabras**

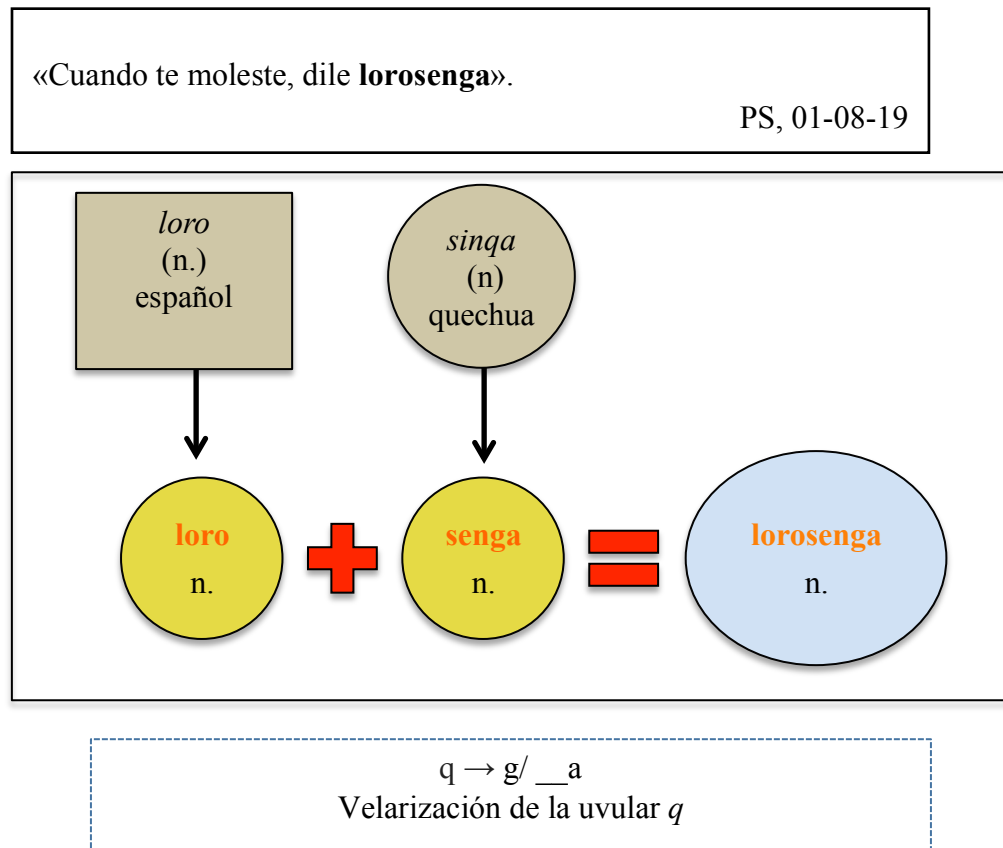
Uno de los procesos morfológicos más recurrentes en el proceso de hibridación lingüística del LÉXICO CAJACHO es la derivación por sufijación; sin embargo, también se evidencia la hibridación por composición de palabras. Además, se puede observar que para la creación de las nuevas voces que dan como resultado al LÉXICO CAJACHO, las lenguas involucradas en el proceso de hibridación mezclan sus rasgos fonético-fonológicos y morfológicos para la creación del nuevo término híbrido que lleva en él características lingüísticas de dos lenguas.

##### **6.1.1. Palabras formadas por composición**

En esta sección se presenta el análisis de las palabras compuestas por hibridación de lexemas de lenguas andinas más lexemas del español y viceversa. Los nuevos vocablos se componen de la siguiente manera: compuestos por *nombre + nombre*, compuestos por *adjetivo + nombre*, compuestos por *adjetivo + adjetivo*.

### 6.1.1.1. Compuesto de dos nombres

**lorosenga.** (Del español *loro* + del quechua *sinqa* ‘nariz’.) com. *Perú*. Nariz parecida al pico del loro.



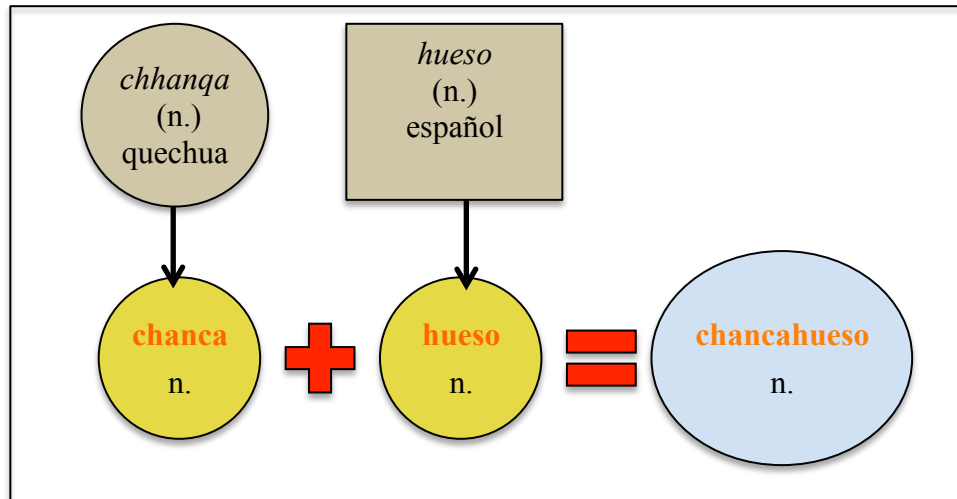
La palabra *lorosenga* tiene como primer lexema al término español *loro* que tiene como categoría gramatical nombre; a este primer término se añade un segundo lexema proveniente de la lengua quechua, *sinqa*, cuya categoría gramatical también es de nombre. Este último término varía fonéticamente en uno de sus segmentos: la consonante uvular /q/, propia de las lenguas andinas, se velariza a oclusiva sonora /g/, es decir,  $q \rightarrow g$ . Este fonema /g/ pertenece al repertorio fonémico del español. Es así que, a través de la hibridación secundaria fonético-fonológica y lexical, se forma el término cajacho *lorosenga*.



**chanchahueso.** (Del quechua *chhanqa* ‘cereal mal molido’ + del español *hueso*.) m.  
*Perú.* Dolor del cuerpo, propio del resfriado.

«Hoy no fui al colegio porque me dio el **chanchahueso**».

FU, 31-07-19



$h \rightarrow \emptyset$   
 elisión de la *h*

$q \rightarrow k / \_\_a$   
 Velarización de la uvular *q*

La palabra *chanchahueso* tiene como primer lexema a una palabra procedente del quechua, *chhanqa* ‘cereal mal molido’, cuya categoría gramatical es nombre; esta primera acepción refleja un sentido metafórico que es aplicado a los malestares causados por la gripe. Como se observa, esta palabra presenta variaciones; primero, a nivel grafémico, la elisión del grafema <h>, y luego la variación fonético-fonológica de la consonante uvular [q] que se velariza a oclusiva sorda [k] ( $q \rightarrow k$ ) y cuya representación grafémica es <c>, lo que da lugar a la formación del primer término, *chanca*.

El segundo lexema es un término español, *hueso*, de categoría gramatical nombre, que se añade al primer lexema y, a través de la unión de ambas palabras se produce la hibridación secundaria fonético-fonológica y léxica que da como resultado la creación de la palabra compuesta *chanchahueso* de categoría nombre.

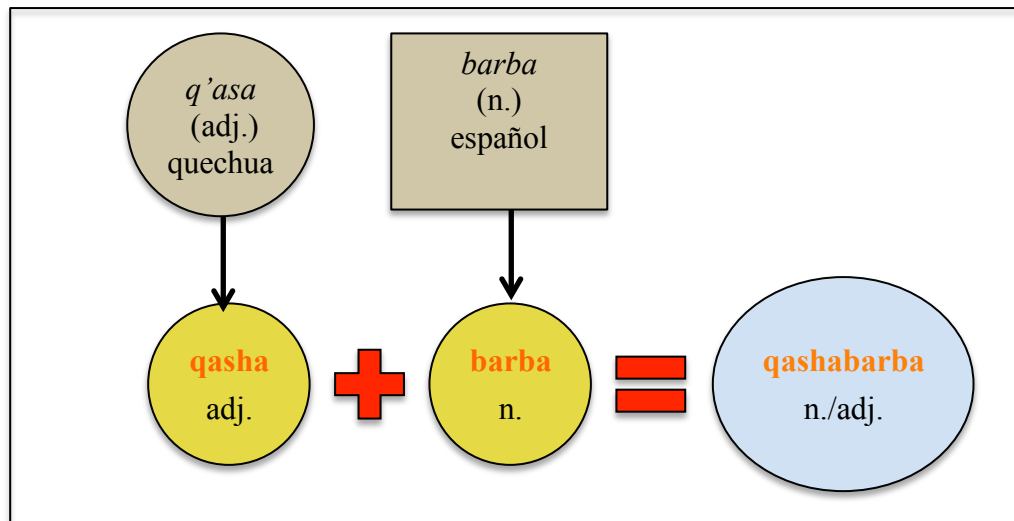
### 6.1.1.2. Compuesto de un adjetivo y un sustantivo

**qashabarba.** [...] || (Del quechua *q'asa* ‘incompleto’ + del español *barba*.) adj. *Perú*.

**lampiño** (|| que tiene poca barba) (DLE). U. t. c. s.

«Este qué se va a afeitar si es **qashabarba**».

WS, 30-08-18



$q' \rightarrow q/\_a$   
Elisión de la glotalización

$s \rightarrow sh$   
Palatalización de *s*

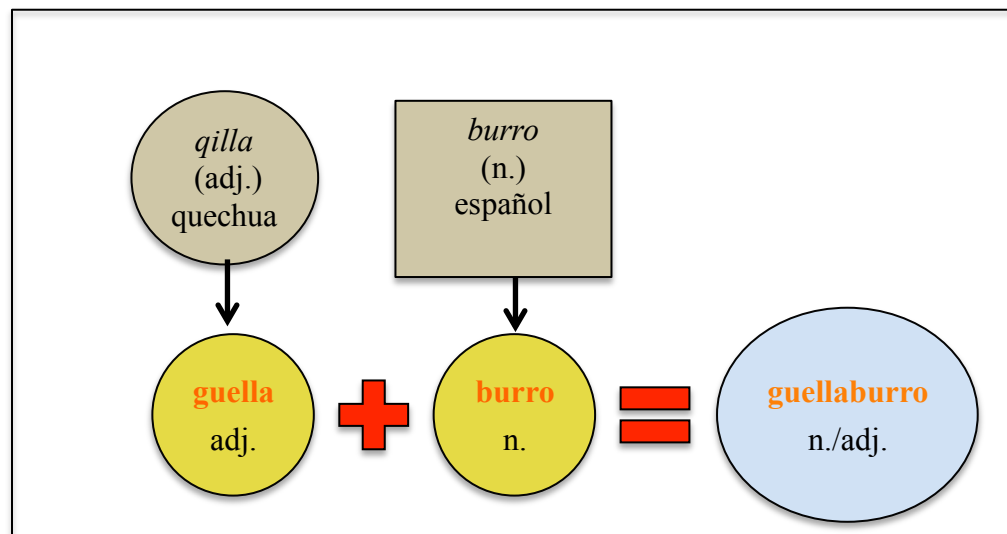
La palabra *qashabarba* está conformada por un término procedente del quechua y otro del español. El primero, *q'asa* de categoría gramatical adjetivo, presenta la variación fonético-fonológica de la elisión de la marca glotalizada en la consonante oclusiva [*q'*],

representada por el apóstrofo ( $q' \rightarrow q$ ); luego, el cambio de articulación en la reproducción del sonido, de alveolar  $[s]$  a postalveolar  $[sh]$ , un proceso de palatalización. El segundo término español es *barba* de categoría nominal. El resultado de esta composición es el término híbrido *qashabarba*, cuya marca gramatical puede ser nominal o adjetival, dependiendo de su uso.

**guellaburro, rra.** (Del quechua *qilla* ‘ocioso’ + del español *burro* ‘incapaz’.) adj.  
*Perú.* Haragán que no tiene talento para nada.

«De **guellaburro** nomás para, no le gusta trabajar».

VS, 01-08-19



$q \rightarrow g / \_\_e$   
 Velarización de la uvular  $q$

$i \rightarrow e / g\_\_$   
 Cambio de vocal

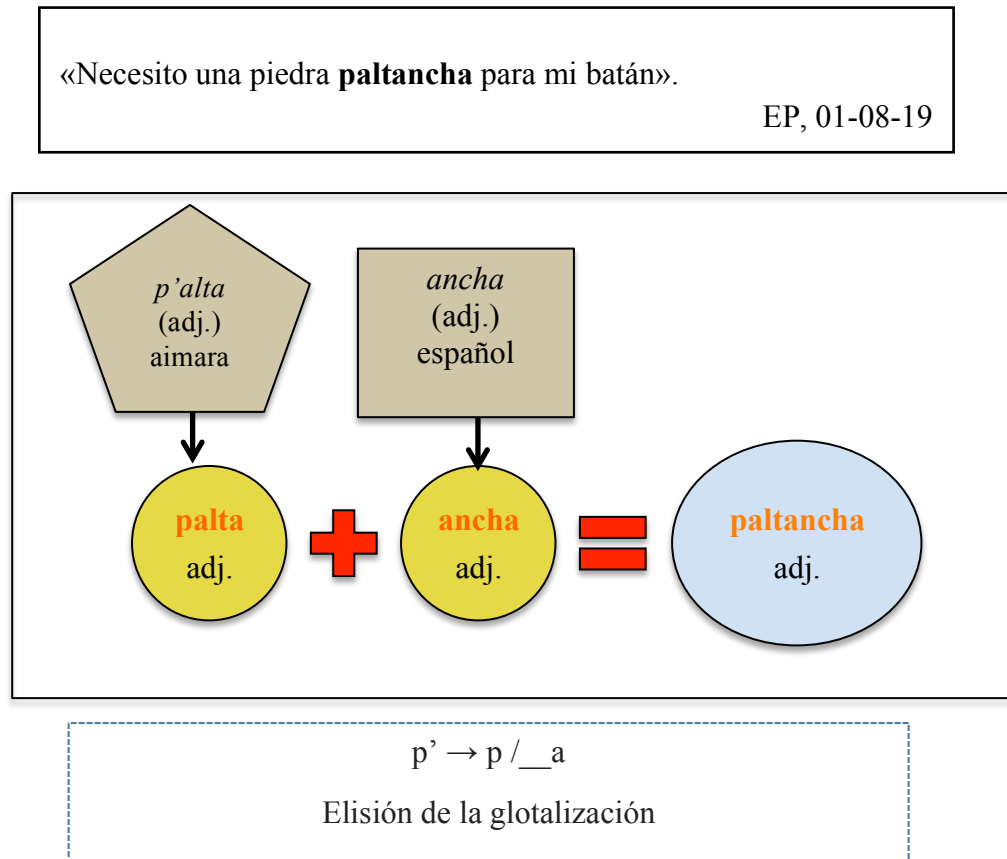
La palabra *guellaburro* está conformada por un término procedente del quechua y otro del español. En el primero, *qilla* ‘ocioso’ de categoría gramatical adjetivo, se evidencia la

variación fonético-fonológica de uvular sorda a velar sonora ( $q \rightarrow g$ ) y la reproducción de la vocal alta cerrada [i] como la vocal media cerrada [e]. En el quechua, la pronunciación del segmento uvular [q] junto a la vocal alta cerrada [i] es diferente a la pronunciación de los segmentos [g]+[e]; en el caso del habla cajacho, los hablantes no articulan el fonema uvular /q/ en la palabra *qilla*, por lo que se presenta la grafía compuesta <gue>.

El segundo término es español, *burro* ‘incapaz’, de categoría nominal. El resultado de esta composición es el término híbrido *guellaburro*, cuya marca gramatical puede variar de nombre o adjetivo, dependiendo de su uso.

#### 6.1.1.3. Compuesto de un adjetivo y otro adjetivo

**paltancho, cha.** [...] || (Del aimara *p'alta* ‘plano’ + del español *ancho* ‘que tiene anchura’.) adj. *Perú*. Que es plano y ancho.

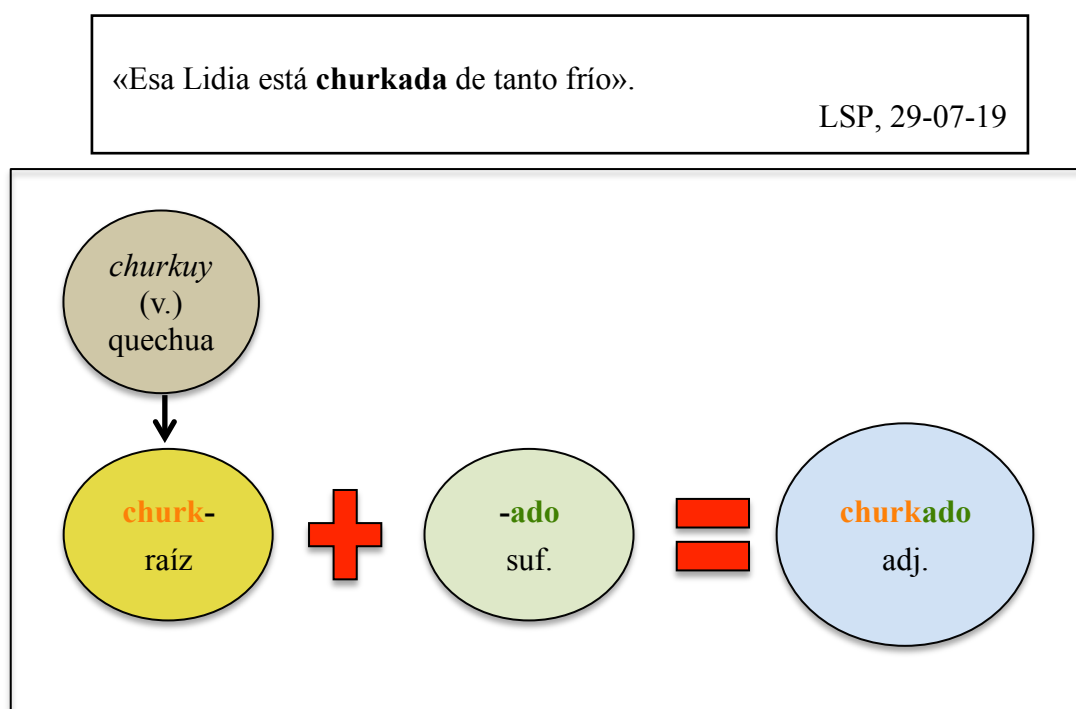


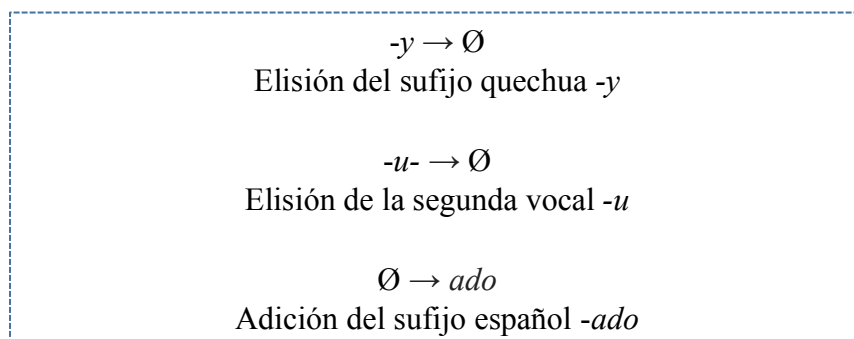
La palabra *paltancha* está formada por dos términos: el primero es un adjetivo aimara *p'alta* ‘plano’ en el que se elide la marca de glotalización representada por el apóstrofo ( $p' \rightarrow p$ ), y el segundo es un adjetivo español *ancha*. En la composición de estas dos palabras se suprime una vocal *a* y como resultado se obtiene un vocablo adjetivo híbrido, conformado por dos lenguas: aimara y español.

## 6.1.2. Palabras formadas por derivación: sufijación

### 6.1.2.1. Sufijación con *-ado*, *-ada*

**churkado, da.** (Del quechua *churkuy* ‘poner la olla en el fogón’ + sufijo español *-ado*.)  
adj. *Perú*. Debido al frío: Abrigado con una manta encima.



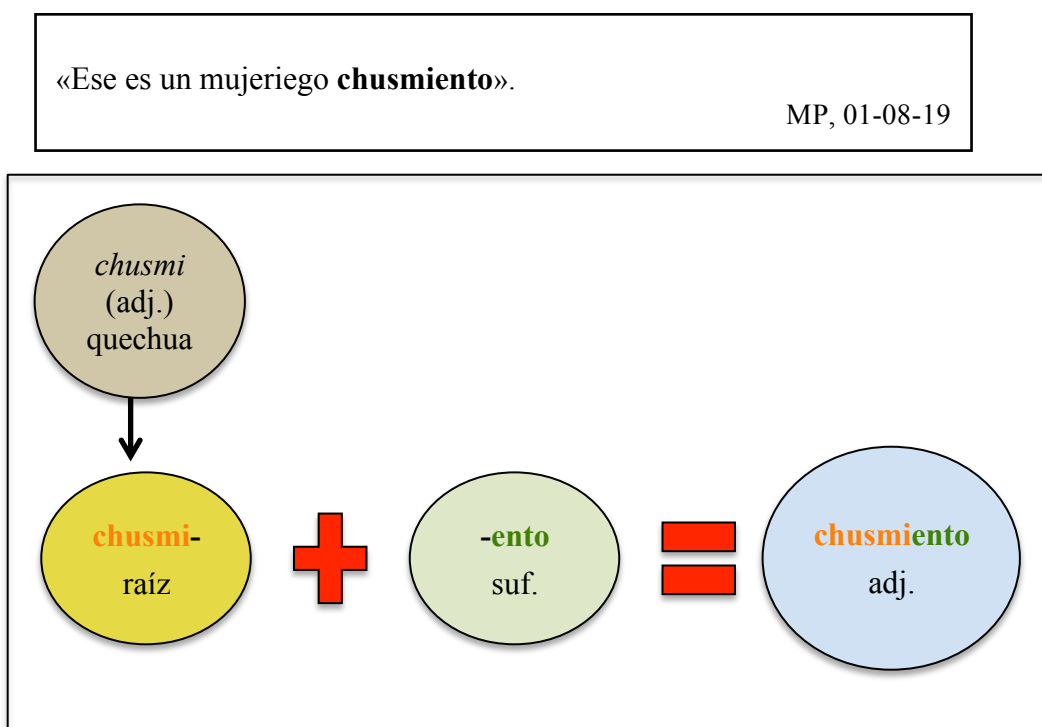


La raíz verbal quechua *churkuy* presenta la elisión del sufijo infinitivo *-y*, luego la elisión de la segunda vocal *-u-*, y al añadir el sufijo español *-ado* la raíz se adjetiva, por lo cual se crea el adjetivo *churkado*, *churkada*, con la marca flexiva de género que otorga el español. El quechua, al igual que el aimara, no posee morfemas que diferencien el género dentro de su sistema gramatical; la distinción de masculino y femenino en objetos animados se produce en la raíz de la palabra y no por un cambio morfémico.

#### 6.1.2.2. Sufijación con *-ento*, *-enta*

**chusmiento, ta.** (Del quechua *chusmi* ‘maduro’ + sufijo español *-ento*.) adj. *Perú*.

Referido a la persona en etapa fértil: Que tiene muchos hijos con diferentes personas.



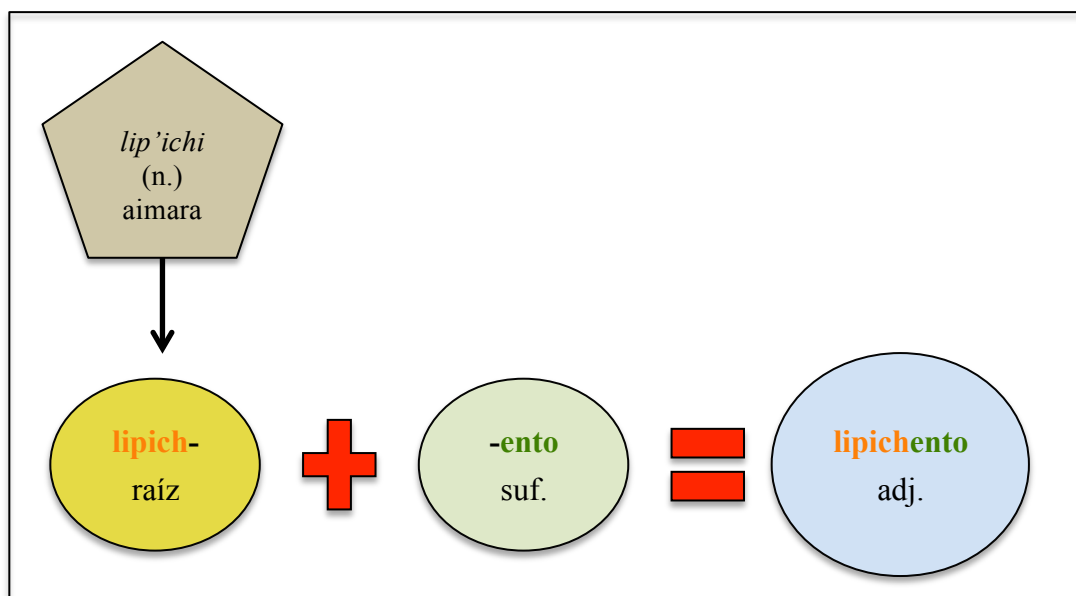
$\emptyset \rightarrow \text{ento}$   
Adición del sufijo español *-ento*

La palabra *chusmiento* se forma a partir de la raíz quechua *chusmi*, lexema adjetival, y la adición del sufijo español *-ento*, que denota estado físico o condición. Al agregarse el sufijo *-ento*, que también puede ser *-enta*, se observa la marca flexiva de género que otorga el español. En la palabra *chusmiento* se observa la hibridación lingüística secundaria en la combinación de rasgos de dos lenguas: quechua y español.

**lipichento, ta.** (Del aimara *lip'ichi* 'costra' + sufijo español *-ento*.) adj. *Perú*. **legañoso** (|| que tiene legañas) (DLE).

«Lávate esa cara, estás todo **lipichenta**».

PS, 01-08-19



$p' \rightarrow p / v\_ v$   
 Elisión de la glotalización de la oclusiva sorda *p* entre vocales

$(3V) i \rightarrow \emptyset$   
 Elisión de la tercera vocal cerrada alta *i*

$\emptyset \rightarrow ento$   
 Adición del sufijo español *-ento*

La palabra *lipichento* se forma a partir de la raíz aimara *lip'ichi* ‘costra’, lexema nominal, en la cual se puede observar la elisión del segmento glotático de la consonante oclusiva ( $p' \rightarrow p$ ). La glotalización es una característica que se mantiene en algunas lenguas andinas del Perú. También se observa que en la palabra *lip'ichi* se elide la tercera vocal alta *i* para que finalmente se añada el sufijo *-ento/-enta*, que en adjetivos denota el estado físico o condición. Al agregarse estos sufijos, se observa la marca flexiva de género que otorga el español.

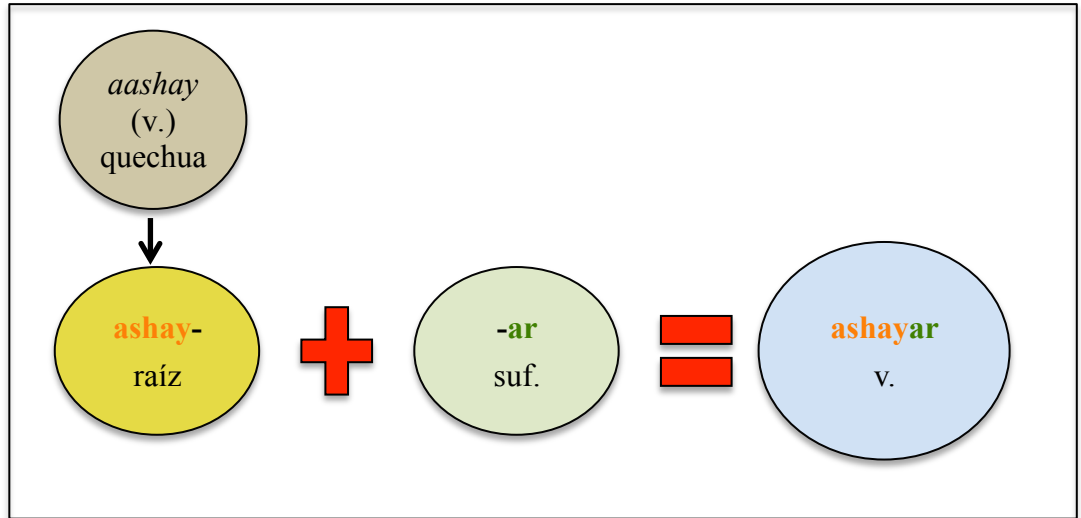
### 6.1.2.3. Sufijación con *-ar*

**ashayar.** [...] || (Del quechua *aashay* ‘abrir la boca’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) intr. *Perú.* **bostezar** (|| abrir la boca involuntariamente) (DLE).

«Ya tienes sueño, te estás **ashayando** nomás».

YS, 27-08-19





$\#a \rightarrow \emptyset / \_ a$   
 Elisión de la vocal *a* en inicio de palabra y seguida por otra *a*

$\emptyset \rightarrow ar / y \_$   
 Adición del sufijo español *-ar*

La palabra híbrida *ashayar* se forma a partir de la raíz verbal quechua *aashay* ‘abrir la boca’. La voz quechua *aashay* presenta modificaciones en el habla cajacha: primero, la elisión fonética de la vocal *a* en inicio de palabra; luego, a la raíz, ya modificada, se agrega el sufijo infinitivo *-ar*. De esta manera se forma *ashayar*, a partir de dos lenguas: español y quechua. En el ejemplo de uso se observa al verbo *ashayar* como parte de una perífrasis de progresivo: *estás ashayando*.

En muchos casos se observa que los verbos del LÉXICO CAJACHO que provienen del quechua, cuyo sufijo infinitivo es *-y*, cambian de sufijo por el de primera conjugación en español, *-ar*, o por el de tercera conjugación, cuyo infinitivo es *-ir*.

Quechua	LÉXICO CAJACHO	Glosa
<i>kashpa-y</i>	kashp-ar	‘quemar superficialmente’
<i>marqa-y</i>	marc-ar	‘sostener’
<i>shimpa-y</i>	shimb-ar	‘trenzar’
<i>wana-y</i>	wan-ar	‘escarmentar’
<i>llupi-y</i>	llup-ir	‘raspar’

Además de esa variación, se observan los cambios fonético-fonológicos de las formas primigenias.

q [q] → c [k] velarización de [q]

p [p] → b [b] sonorización de [p]

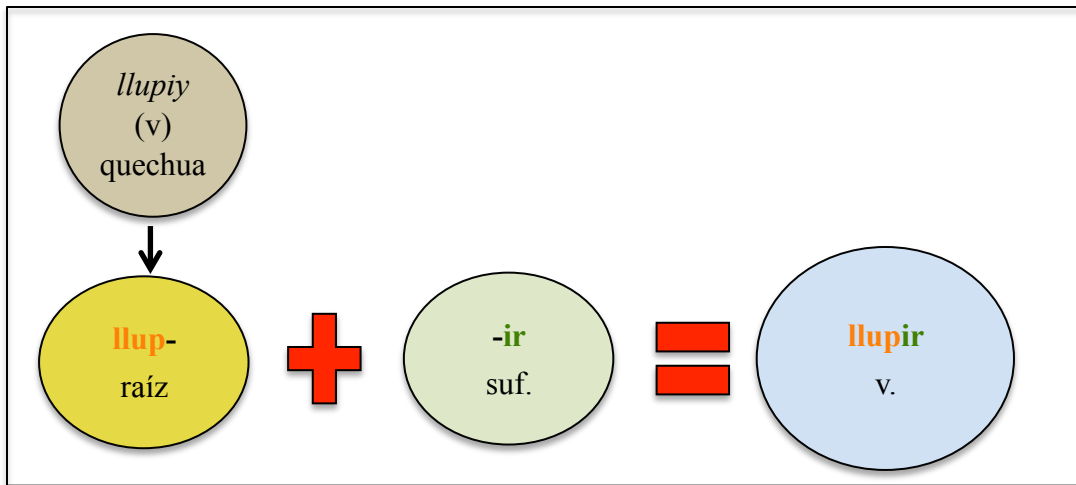
Aunque en esta investigación no se profundiza en el estudio del análisis de la hibridación en el campo fonético-fonológico, es importante señalar que el LÉXICO CAJACHO presenta procesos como el de sonorización en el que se sustenta hibridación fonético-fonológica entre el quechua y castellano, puesto que el fonema /b/ es propio del español y no del quechua, por lo que se manifiesta una mezcla no solo de morfemas y lexemas, sino también de fonemas del quechua y español.

#### 6.1.2.4. Sufijación con *-ir*

**llupir.** (Del quechua *llupiy* ‘pelar’ + suf. inf. verbal español *-ir*.) tr. *Perú*. **raspar** (|| lastimar la piel producto de un rozamiento) (DLE).

«Me he **llupido** la rodilla cuando me resbalé».

VS, 01-08-19



$y \rightarrow \emptyset$   
Elisión del sufijo quechua *-y*

$\emptyset \rightarrow ir$   
Adición del sufijo español *-ir*

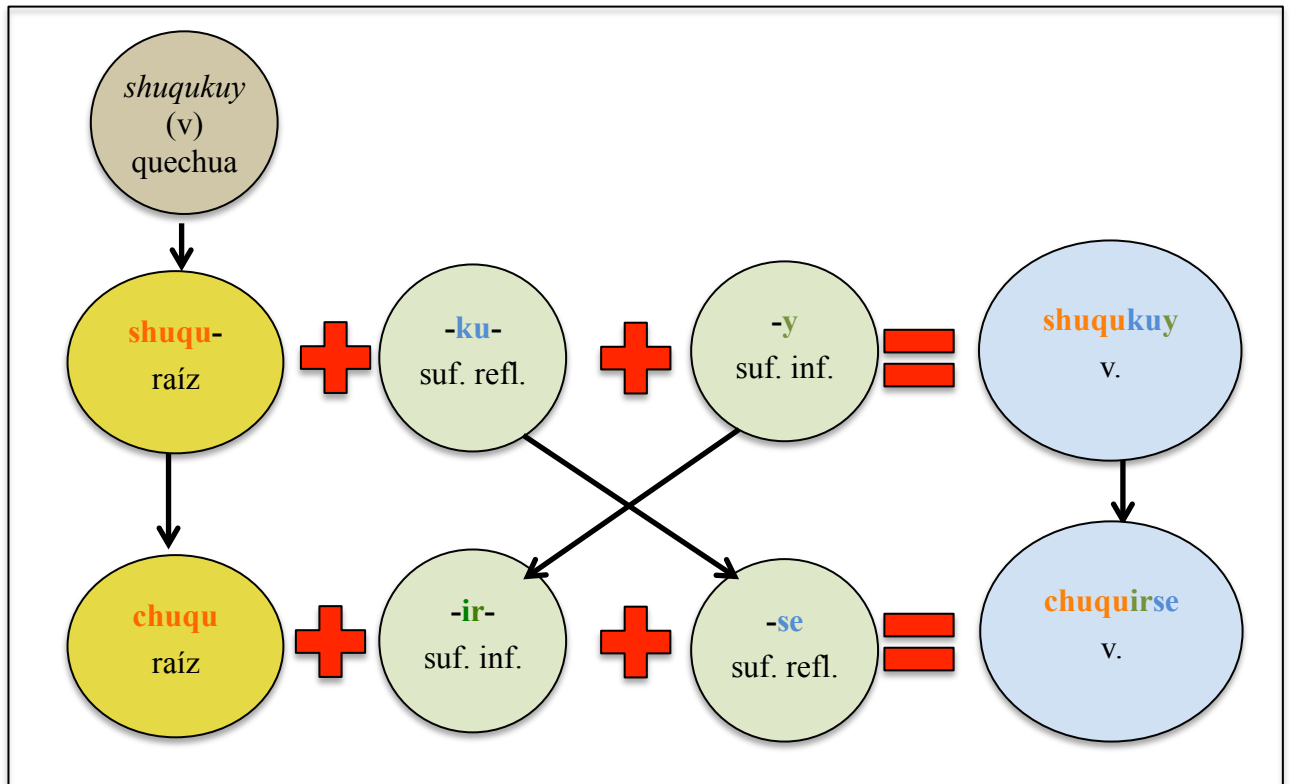
La palabra *llupir* proviene del verbo quechua *llupiy* ‘pelar’. Se puede observar que en la palabra primigenia se elide el sufijo infinitivo verbal quechua *-y* para que se añada el sufijo infinitivo verbal español *-ir*. En el ejemplo de uso se presenta *llupido* en función de participio.

### 6.1.2.5. Sufijación con -se

**chuquirse.** (Del quechua *shuqukuy* ‘chuparse’ + suf. inf. verbal español *-ir* + suf. refl. español *-se.*) intr. *Perú.* **escondarse** (|| no dejarse ver) (DLE).

«A ella le gusta **chuquirse** para que no la vean».

SS, 29-07-19



sh → ch/ \_\_ u  
Cambio de fricativa a africada palato-alveolar ante la vocal *u*

Cambio de sufijos {

- y → Ø  
Elisión del sufijo quechua *-y*
- Ø → *ir*  
Adición del sufijo español *-ir*
- ku* → Ø  
Elisión del sufijo quechua *-ku*
- Ø → *-se*  
Adición del sufijo español *-se*

La entrada *chuquirse* se forma a partir del término quechua *shuqukuy* ‘chuparse’ y como se observa en el gráfico, la palabra inicial varía para llegar a formar el término híbrido cajacho. En primer lugar, ocurre un cambio fonético de [sh] a [ch]; luego se observa un cambio de posición de sufijos. Es importante señalar que, para que se lleve a cabo este cambio de sufijos, se producen procesos fonológicos como la elisión y la adición: por una parte, el sufijo infinitivo quechua *-y* se elide y se añade el sufijo infinitivo español *-ir*; por otra, el sufijo reflexivo quechua *-ku* se elide para adicionar el sufijo reflexivo español *-se*.

#### 6.1.2.6. Sufijación con *-lo*, *-la*

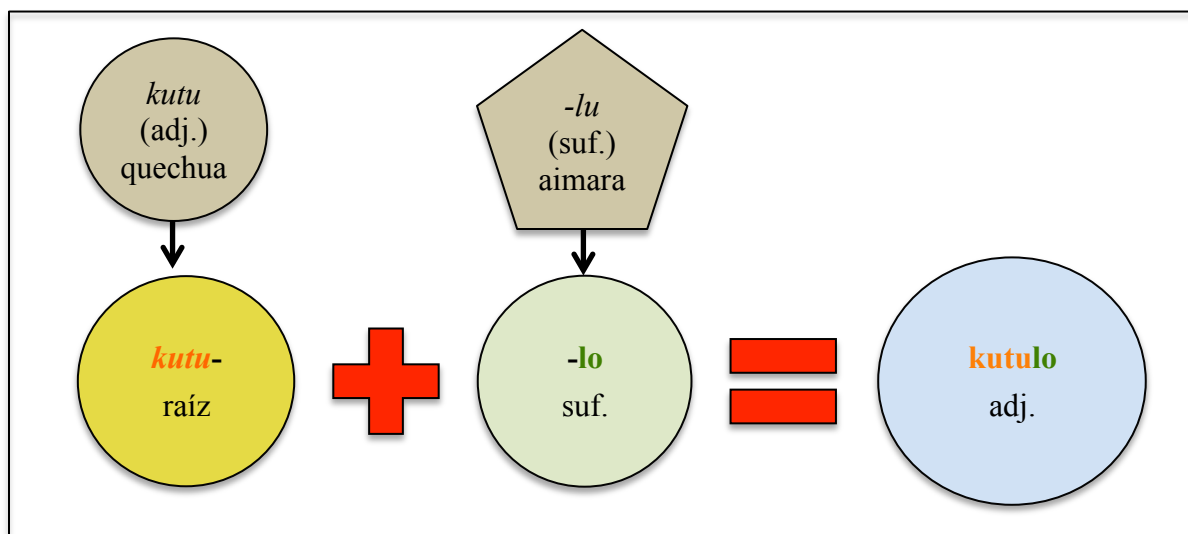
**kutulo, la.** [...] || (Del quechua *kutu* ‘mocho’ + sufijo aimara *-lu*.) adj. *Perú*. Referido a un animal: Que no tiene **raño** (|| cola de algunos vertebrados) (DLE). || 2. adj. *Perú*. **corto** (|| que tiene menor longitud) (DLE).

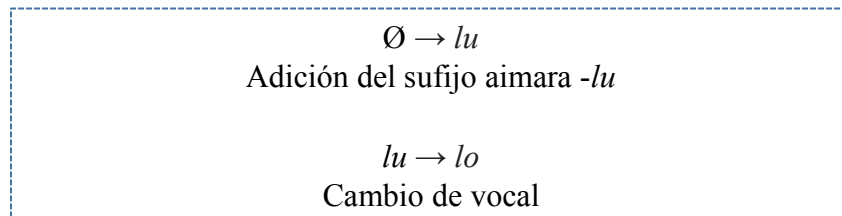
«La oveja está **kutula**».

WS, 30-08-18

«Esa faldita está bien **kutula**».

LS, 01-08-19





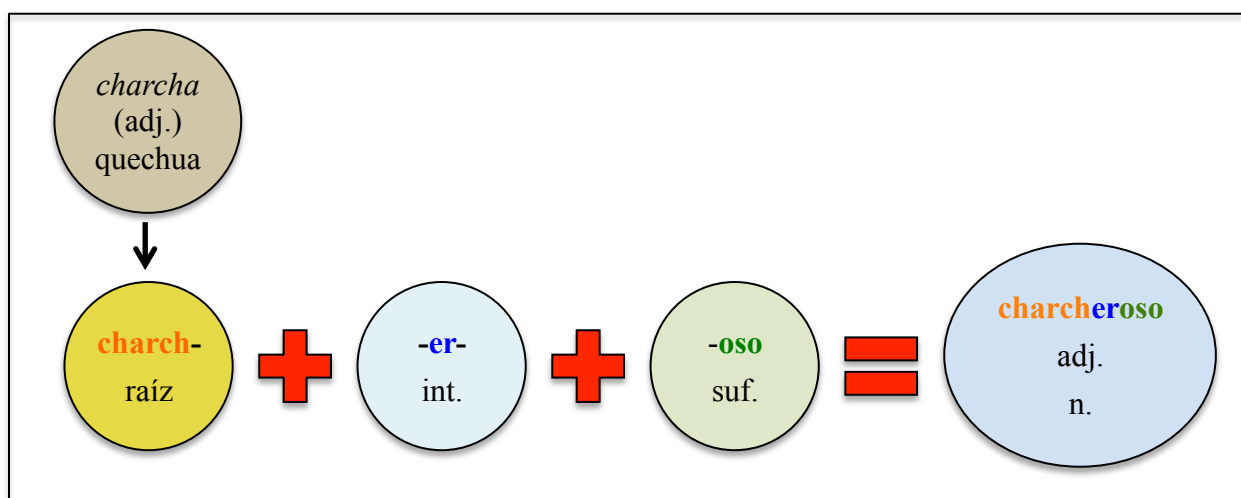
La palabra *kutulo* proviene del adjetivo quechua *kutu* al cual se le añade el sufijo aimara afectivo *-lu*, que en cajacho se reproduce como *-lo*, *-la*, con las variantes de flexión de género (*-o*, *-a*) del español. A partir de la mezcla del quechua, el aimara y el castellano se forma el término híbrido *kutulo* del LÉXICO CAJACHO.

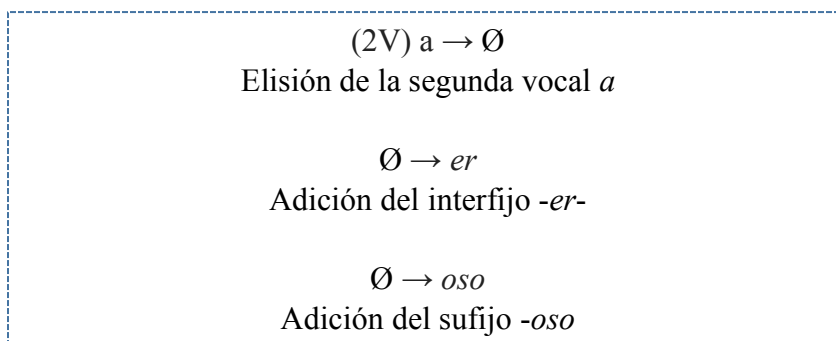
#### 6.1.2.7. Sufijación con *-oso*, *-osa*

**charcheroso, sa.** [...] || (Del quechua *charcha* ‘desaliñado’ + sufijo español *-oso*.) adj.  
*Perú.* Descuidado en su apariencia. U. t. c. s.

«Anda **charcheroso**, nadie se va a fijar en él».

VS, 01-08-19

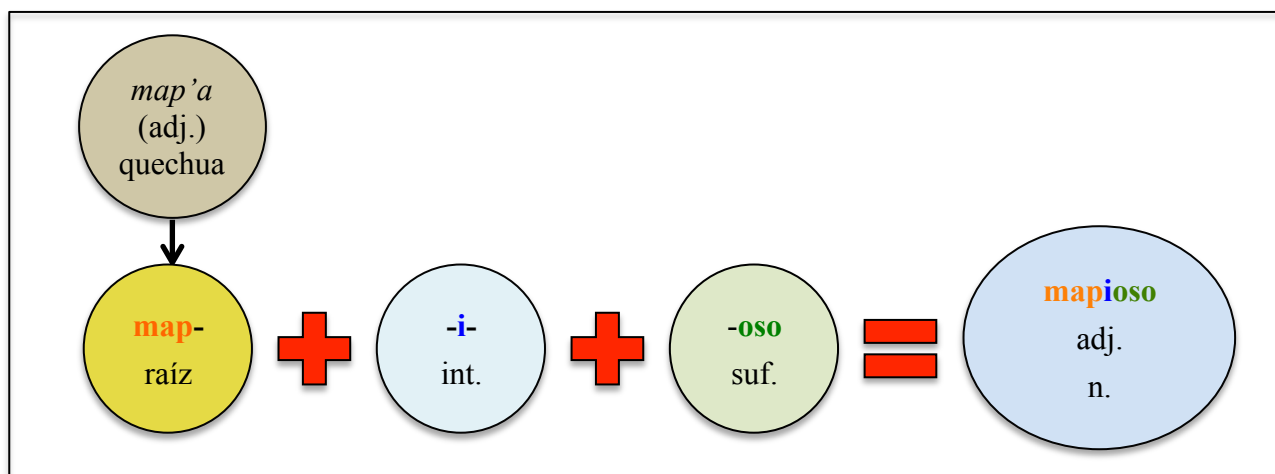




La palabra *charcheroso* proviene del término quechua *charcha* ‘desaliñado’, cuya categoría gramatical es adjetivo; en esta raíz se elide la segunda vocal *a*, se añade el interfijo *-er-* y el sufijo *-oso*. Con la adición de este sufijo, se mantiene la categoría de adjetivo; además, este híbrido también puede cumplir la función gramatical de nombre con flexiones de género y número. En el caso del quechua, la categoría de número no siempre es obligatoria.

**mapioso, sa.** [...] || (Del quechua *map'a* ‘sucio’+ sufijo español *-oso*.) (AMD) adj.  
*Perú. desaseado* (|| que no tiene aseo) (DLE). U. t. c. s.

«Este Juan es **mapioso**».
DS, 29-07-19



$p' \rightarrow p / \_v \_v$   
Elisión de la glotalización de la oclusiva *p*

$(2V) a \rightarrow \emptyset$   
Elisión de la segunda vocal *a*

$\emptyset \rightarrow i$   
Adición del interfijo *-i-*

$\emptyset \rightarrow oso$   
Adición del sufijo *-oso*

La palabra *mapioso* se forma a partir del quechua *map'a* 'sucio'. Este es un término híbrido debido a las siguientes características: primero, fonéticamente, es el resultado de la elisión de la marca glotática ( $p' \rightarrow p$ ), rasgo de algunas lenguas andinas del Perú; luego, se elide la segunda vocal *a* y se inserta el interfijo *-i-*; por último, se adiciona el sufijo *-oso*, que intensifica el valor conceptual del adjetivo. Se puede observar que la palabra *mapioso* mantiene su categoría gramatical de adjetivo y que también puede usarse como nombre con flexiones de género y número.

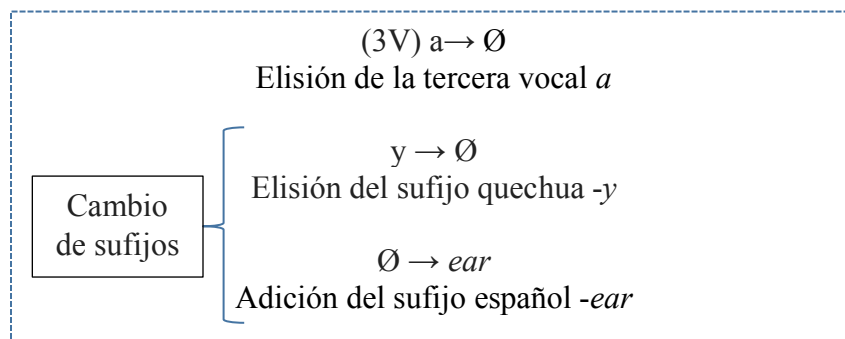
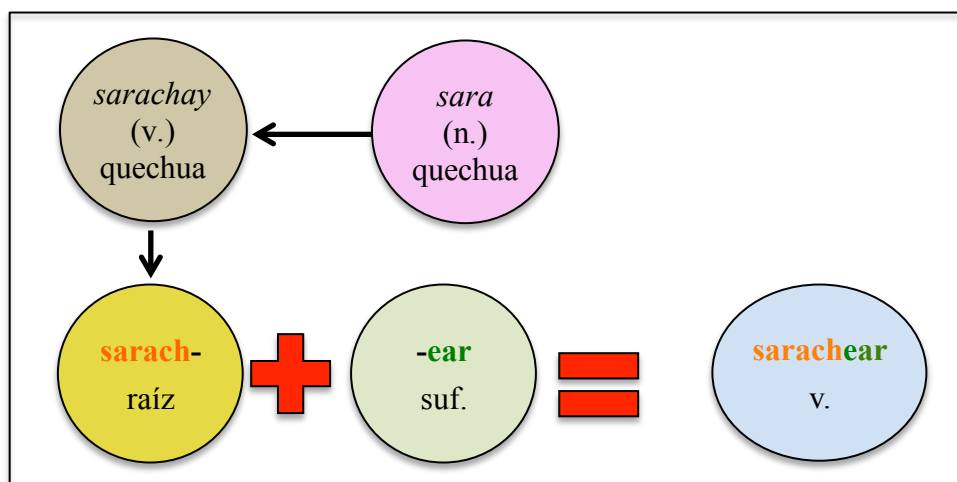
#### 6.1.2.8. Sufijación con *-ear*

**sarachear.** (Del quechua *sarachay* 'separar el maíz de la mazorca'+ suf. inf. verbal español *-ear*.) tr. *Perú*. Sacar el maíz de la mazorca.

«Vamos a **sarachear** en la tarde».

varios, 29-07-19





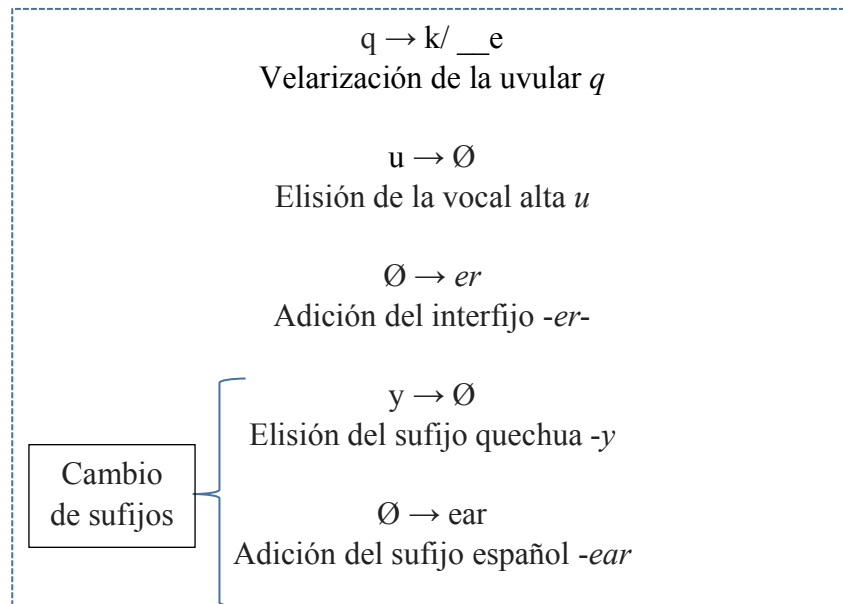
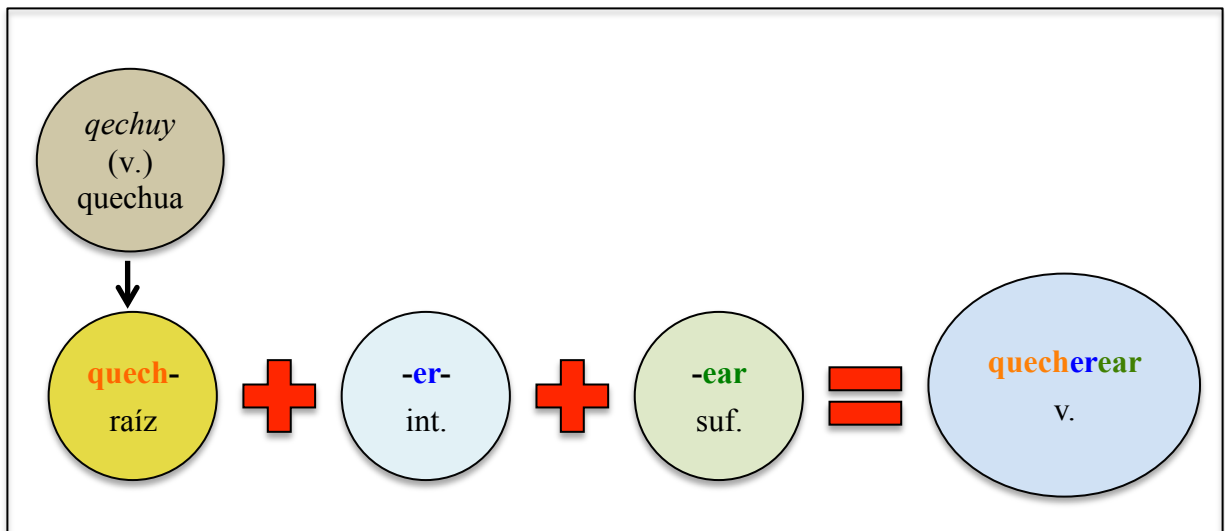
La palabra *sarachear* se forma a partir del verbo quechua *sarachay* en el que la tercera vocal *a* se elide y luego se produce un cambio de sufijos: la *-y*, que denota la marca gramatical de primera conjugación verbal en quechua es reemplazada por el sufijo verbalizador español *-ear*. Este tipo de casos sucede a menudo con los verbos del LÉXICO CAJACHO, la palabra que proviene de una raíz de lengua andina y cuya terminación es en el sufijo *-y* cambia por el sufijo verbalizador *-ear* como; por ejemplo: *mach'akuy* → *mashakear*, *shushuy* → *shaushunear*.

**quecherear.** (Del quechua *qechuy* ‘quitar’+ suf. inf. verbal español *-ear*.) tr. *Perú*.

Referido al ganado: **alejar** (|| distanciar de algo o alguien) (DLE).

«**Quechereen** a la vaca del ternero pa’ que junte leche».

VS, 01-08-19



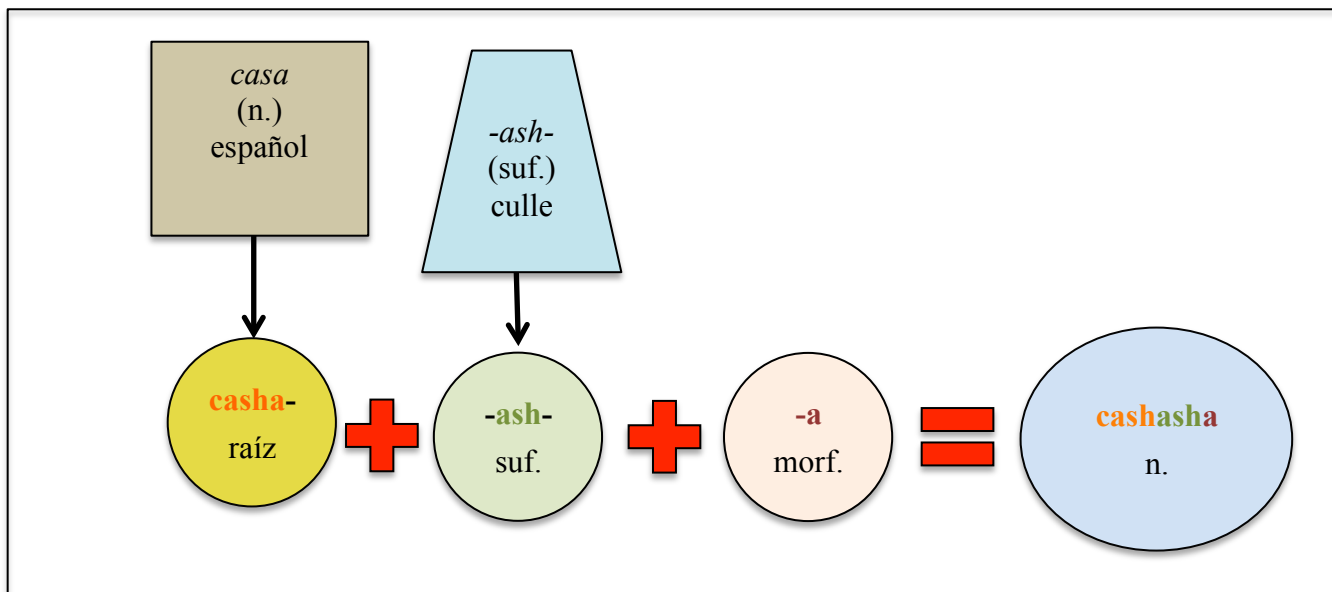
La palabra *quecherear* está formada a partir del verbo quechua *qechuy* en el cual se evidencia, primero, la variación fonético-fonológica, de uvular [q] a sonido velar [k]; luego, la elisión de la vocal *u*, la inserción del interfijo *-er-* y, finalmente, el cambio de sufijos infinitivos: la *-y*, marca gramatical verbal de la primera conjugación quechua, es elidida para ser reemplazada por el sufijo verbalizador *-ear*. En la palabra *quecherear* no se produce cambio de categoría gramatical, se mantiene como verbo; en el ejemplo de uso se presenta al verbo en modo imperativo *quechereen*.

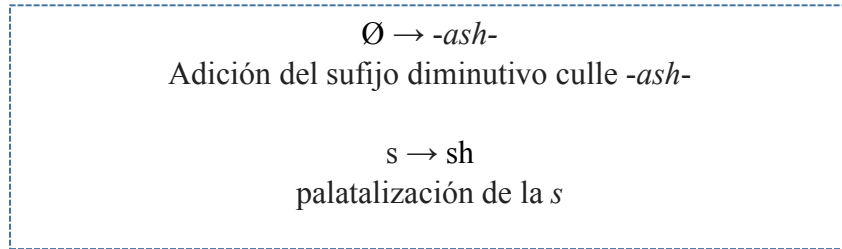
#### 6.1.2.9. Sufijación con *-sha*

**cashasha.** [...] || (Del español *casa* ‘vivienda’+ sufijo diminutivo culle *-ash-* y morfema español *-a*.) f. *Perú*. Casita.

«Allá está su **cashasha**».

FU, 31-07-19



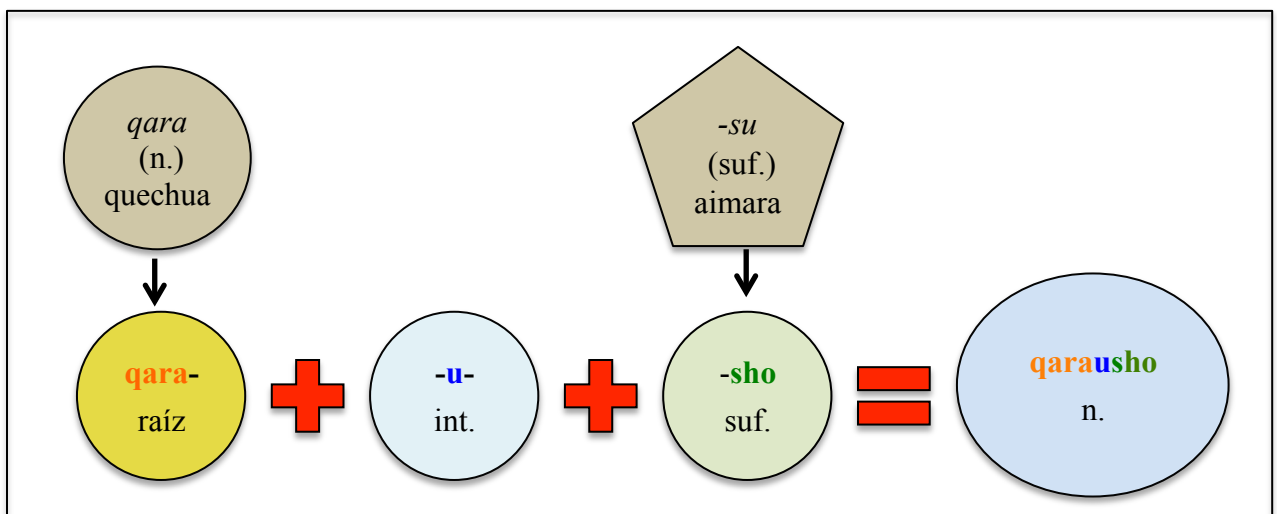


El término *cashasha* está formado por la raíz *casa* del español, más el sufijo diminutivo culle *-ash-* (Andrade, 2012). Al agregar este sufijo, la alveolar *s* de la raíz *casa* se palataliza y cambia a posalveolar *-sh*; de lo que resulta *cashasha*. Al respecto, se postular que se trata de un proceso de asimilación de tipo palatalización (*s > sh*).

#### 6.1.2.10. Sufijación con *-sho*

**qarausho.** [...] || (Del quechua *qara* ‘pellejo’+ sufijo aimara *-su.*) m. *Perú*. Pellejo tostado del cerdo.

«Sírvenme mi sopa y le pones mi **qarausho**».
WS, 30-08-18



$q \rightarrow k/ \_\_a$   
Velarización de la uvular  $q$

$\emptyset \rightarrow -u-$   
Adición del interfijo  $-u-$

$\emptyset \rightarrow -su$   
Adición del sufijo aimara  $-su$

$-su \rightarrow -sho$   
palatalización

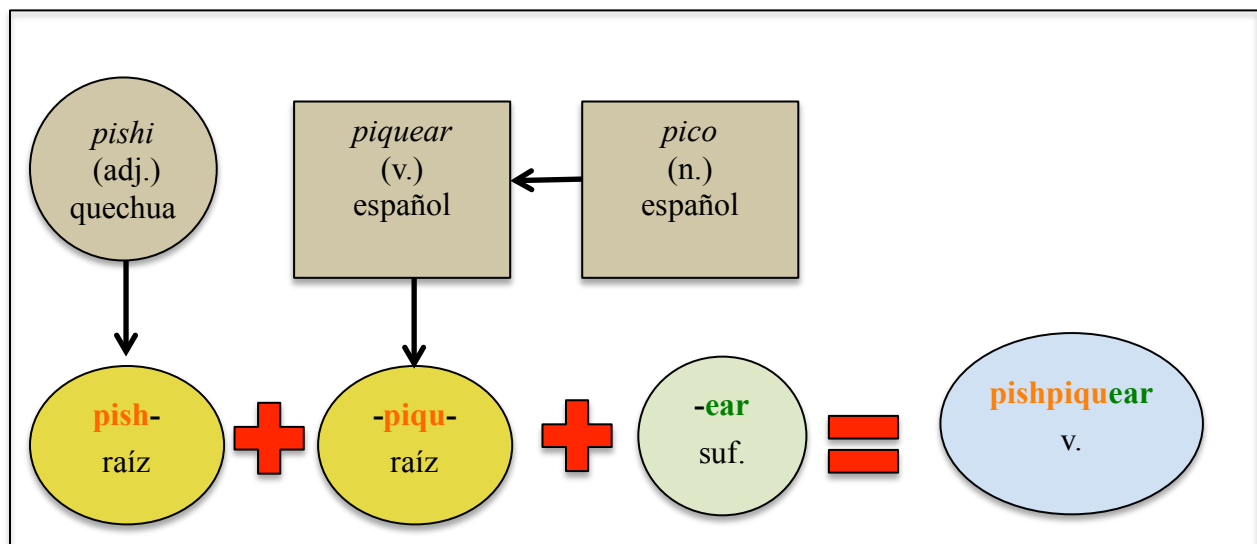
El término *qarausho* proviene del quechua *qara* ‘pellejo’ al que, en el LÉXICO CAJACHO, se inserta la vocal  $-u$  como interfijo y se adiciona, finalmente, el sufijo aimara nominal estimativo  $-su$  que deviene en  $-sho$ . Por otra parte, de acuerdo con lo que se ha podido evidenciar en la recopilación de datos, también se usa la forma plural *qaraushos*: «Pon todos los *qaraushos* en la mesa».

### 6.1.3. Palabras formadas por parasíntesis

#### 6.1.3.1. Parasíntesis: adjetivo más verbo más sufijo

**pishpiquear.** (Del quechua *pishi* ‘poco’ + del español *pico* y *-ear*.) tr. **picotear** (|| picar un alimento en mínima cantidad) (DLE).

«Los choclos ya están maduros, los pájaros ya lo han empezado a **pishpiquear**».



(2V)  $i \rightarrow \emptyset / \_ \#$

Elisión de la segunda vocal *i* al final de palabra

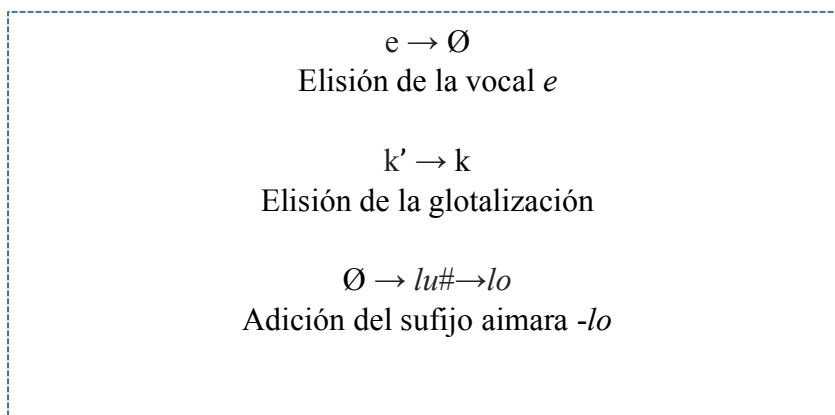
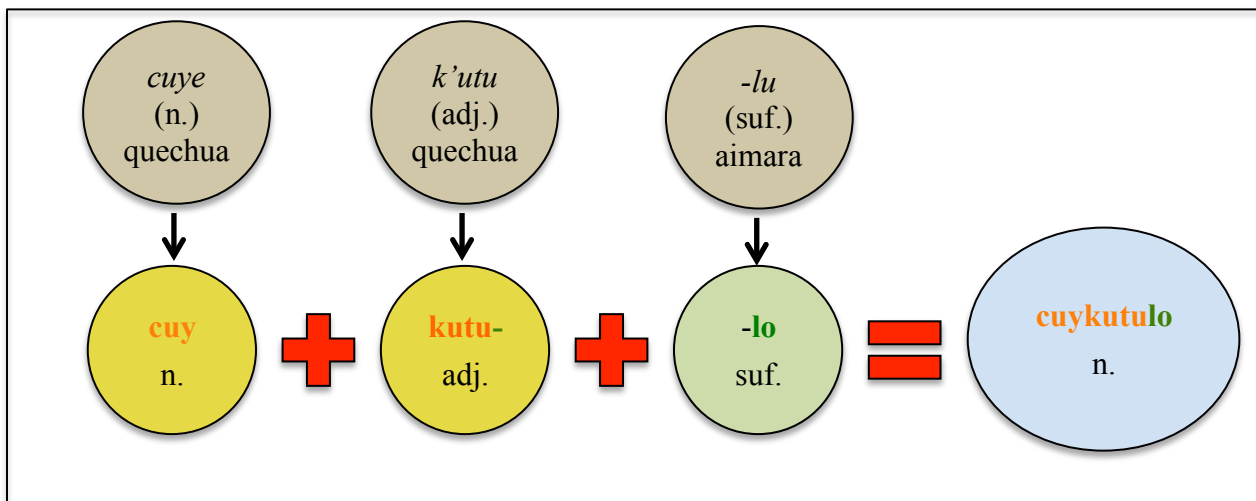
La palabra *pishpiquear* es parasintética porque está formada por dos términos y un sufijo: el primer término es *pishi*, que pierde la vocal alta /i/ cuando se le añade el segundo término, *piquear*, palabra del español que proviene del lexema *pico* más el sufijo *-ear*. De esta manera, se forma un nuevo verbo, *pishpiquear*, que no es totalmente quechua ni español, sino un híbrido de la mezcla de estas dos lenguas.

#### 6.1.3.2. Parasíntesis: nombre más adjetivo más sufijo

**cuykutulo, la.** (Del quechua *cuye* ‘cuy’ + del quechua *k’utu* ‘mordaz’+ sufijo aimara *-lu.*) m. y f. *Perú*. Persona que hábilmente evade responsabilidades.

«Por más que le preguntes no te va a decir que fue él [quien se acabó el cañazo], es un **cuykutulo**».

HU, 29-07-19



La palabra *cuykutulo* es parasintética porque presenta dos lexemas quechua más un sufijo aimara: *cuye*, de marca gramatical nombre, y *k'utu*, de marca gramatical adjetivo. En *cuykutulo* se puede observar que, además de estar compuesto por dos lexemas, se suma el sufijo nominal aimara afectivo *-lu* que deviene en *-lo*. Para formar esta palabra parasintética, primero se elide la vocal *e* en *cuye*; luego se añade el término, *k'utu* y, finalmente, a *cuykutu-* se le añade el sufijo *-lo*, que también puede ser *-la*, morfemas flexivos de género de la lengua española. A partir de la unión de un nombre, un adjetivo y un sufijo se crea al término híbrido *cuykutulo*, de categoría nominal.

A continuación, se presenta un resumen del análisis de la hibridación lingüística en la formación de palabras del LÉXICO CAJACHO.

<b>HIBRIDACIÓN DE PALABRAS COMPUESTAS</b>		
<b>Entrada</b>	<b>Categoría gramatical</b>	<b>Lenguas</b>
lorosenga	nombre + nombre	español + quechua
chanchahueso	nombre + nombre	quechua + español
☐qashabarba	adjetivo + nombre	quechua + español
☐guellaburro	adjetivo + nombre	quechua + español
paltancho	adjetivo + adjetivo	aimara + español

<b>HIBRIDACIÓN DE RAÍCES: LENGUAS ANDINAS MÁS SUFIJOS DEL ESPAÑOL</b>			
<b>nombre</b>	<b>raíz</b>	<b>género</b>	<b>número</b>
☐charcher-	☐charcher-	-oso/-osa-	-s
☐mapioso	☐mapi-	-oso/-osa-	-s
qarausho	qarau-	-sho	-s
cashasha	cas	-ash-	-s

<b>adjetivo</b>	<b>raíz</b>	<b>género</b>	<b>número</b>
churkado	churc-	-ado/-ada	-s
chusmiento	chusmi-	-ento/enta	-s
lipichento	lipich-	-ento/enta	-s
☐charcheroso	charcher-	-oso/-osa-	-s
☐mapioso	mapi-	-oso/-osa-	-s
kutulo	kutul-	-lo/-la	-s

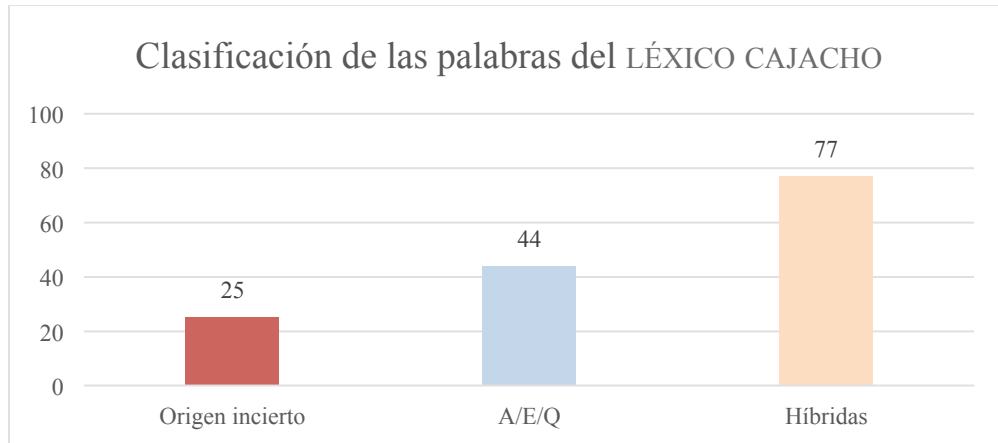
<b>verbo</b>	<b>raíz</b>	<b>conjugación</b>	<b>reflexivo</b>
ashayar	ashay-	-ar	
sarachear	sarach-	-ear	
quecherear	quecher-	-ear	
chuquirse	chuqu-	-ir-	-se
llupir	llup-	-ir-	

<b>HIBRIDACIÓN DE PALABRAS PARASINTÉTICAS</b>		
<b>Entrada</b>	<b>Categoría gramatical</b>	<b>Lenguas</b>
pishpiquear	Adjetivo + verbo + sufijo	quechua + español+español
cuykutulo	Nombre + adjetivo + sufijo	quechua + quechua + aimara

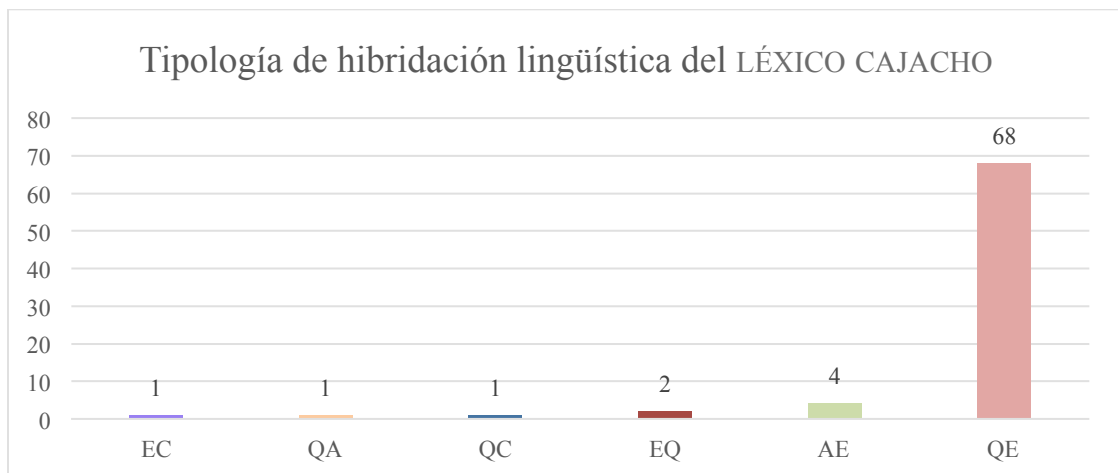
☐ Palabras que pueden funcionar como nombre y adjetivo



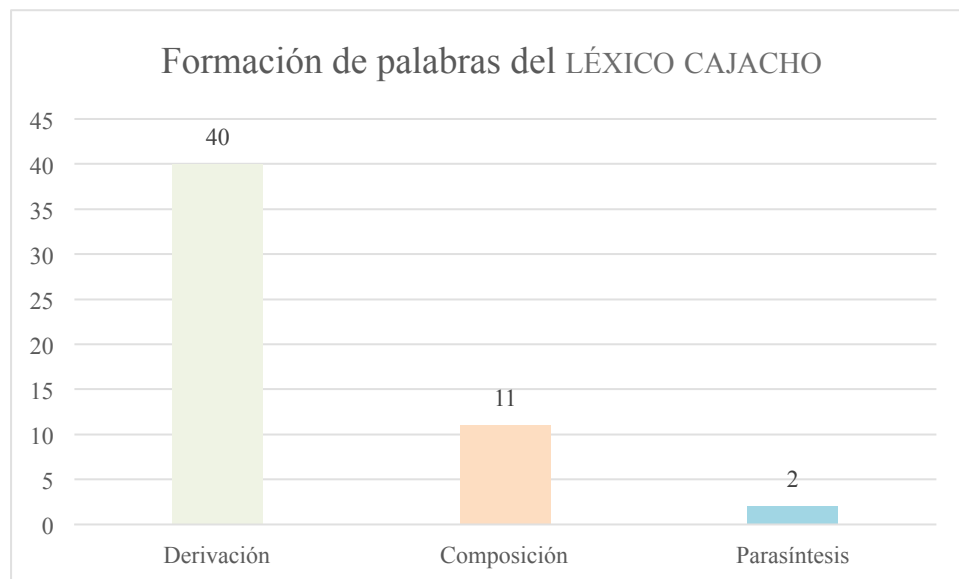
#### 6.1.4. Cuadros estadísticos de hibridación lingüística



De las 146 palabras recopiladas del LÉXICO CAJACHO, 25 tienen origen incierto; 44 palabras proceden de las lenguas aimara (A), español (E), quechua (Q), y 77 son híbridas.



El LÉXICO CAJACHO recopilado en este trabajo de investigación presenta un total de 77 palabras producto de la hibridación lingüística. En el gráfico se muestra que una (1) palabra es producto de la hibridación del español y el culle (EC); una (1), del quechua y el aimara (QA); una (1), del quechua y el culle (QC); dos (2) palabras son producto de la hibridación del español y el quechua (EQ); cuatro (4) palabras se forman mediante la hibridación del aimara y el español (AE) y, finalmente, 68 son producto de la hibridación del quechua y el español (QE).



El LÉXICO CAJACHO presenta 40 voces formadas por derivación (sufijación); 11 palabras, por composición y, 2, por parasíntesis. Se entiende que el resto de palabras presentan casos de hibridación por procesos fonético-fonológicos.

## 6.2. Análisis lexicográfico

En este apartado se presenta la lista de vocablos del LÉXICO CAJACHO que son definidos en esta tesis de acuerdo con pautas lexicográficas.

### 6.2.1. Listado del LÉXICO CAJACHO



abotonar  
alhaji  
amontonado, da  
anga  
arpacho, cha  
artiloso, sa  
ashalar  
ashayar



badulaque  
bishbe  
bolear  
breque



cachanga  
cajacho, cha  
calandraco, ca  
calluina  
cashasha  
cashcar  
champa  
chancahueso  
chancua  
chane  
chansudo, da  
chapashingo, ga  
charcheroso, sa  
charguear  
chaspar  
chibriquear  
chichimuerto  
chiclayo  
chinasha  
chiuchi

chungo  
*chu'qta*  
chuquirse  
churkado, da  
churrir  
chusmiento, ta  
chuso  
cipra  
cogollo  
cojudez  
collona  
cucuruchu  
curpacho, cha  
cursiento, ta  
cuykutulo, la

  
**E**

embromar  
emparamado, da  
enlunado, da  
entoldado

  
**F**

fila

  
**G**

gafo, fa  
grajiento, ta  
guellaburro, rra

  
**H**

hilacha

  
**J**

jetón  
jurapar

  
**K**

kapi  
karpisho  
kashpar  
kilar  
kushpín  
*kushuru*  
kutulo, la

  
**L**

lámbaque  
landaruto  
landoso, sa  
*laya*  
leguecho, cha  
lipichento, ta  
lorosenga  
llupir  
lluspe  
lluspichar

  
**M**

maja  
manrache  
mapa  
mapasenga  
mapioso, sa  
marcar  
mashakear  
morocho, cha  
motorocho

  
**N**

ñume

  
**O**

olgoshta



pajchaj  
pallaquear  
paltancho, cha  
palusha  
pangacho, cha  
pinche  
pishga  
*pishqu*  
pishpilla  
pishpiquear  
pite  
placachazo  
placacho  
potocho, cha  
pullo  
puqchi



qarausho  
qashabarba  
quecherear  
quenguellar  
qutusiki



rambar  
ruche  
rupacha  
rushir



sarachear  
sarallumba  
shactar  
shagar  
shagollar  
shalpango  
shaping  
*shapra*  
shaushunear  
shilla  
shilloso, sa  
shilpido, da  
shimbar  
shipuna  
shulay  
shumbul  
shuturar  
socotroco



tacho  
taco  
tatache  
timbar  
tingal  
togado, da  
topetear  
*tusa*



walmishco  
wanar  
washa  
washatullo  
wicrar  
wisha  
wuayunga



*yanasa*



zafasincho, cha

## **6.2.2. Características generales del LÉXICO CAJACHO**

### **6.2.2.1. Estudio del LÉXICO CAJACHO**

Para llevar a cabo el estudio lexicográfico se establecen los componentes de la macroestructura y la microestructura del LÉXICO CAJACHO.

La macroestructura está conformada por el listado alfabético de las palabras o voces del LÉXICO CAJACHO, la lista de abreviaturas, siglas, signos, símbolos y toda aquella información o instrucción que permita al lector comprender mejor el estudio lexicográfico en este trabajo de investigación.

El orden de las entradas lexicales es alfabético, en el que se considera al dígrafo *ch* dentro de la grafía *c*, y *ll* dentro de la *l*. El listado de entradas está conformado por 146 palabras, entre ellas sustantivos, adjetivos y verbos que hacen referencia a diferentes campos léxicos del habla del cajacho.

La microestructura está constituida por aquellos elementos que forman parte del artículo lexicográfico. En este trabajo se presenta al lema, la etimología, la descripción del género gramatical, la definición o enunciado del lema, las indicaciones morfológicas, la pronunciación y el ejemplo de uso.

A continuación, se detalla la macro y microestructura del LÉXICO CAJACHO.

#### 6.2.2.2. Abreviaturas usadas en el LÉXICO CAJACHO

adj.	adjetivo
c.	como
com.	común
f.	femenino
FON.	fonética
inf.	infinitivo
intr.	intransitivo
prnl.	pronominal
m.	masculino
refl.	reflexivo
s.	sustantivo
suf.	sufijo
t.	también
tr.	transitivo
U.	usado

#### 6.2.2.3. Siglas usadas en el LÉXICO CAJACHO

AMD	Agregado de marca diatópica
DA	<i>Diccionario de americanismos</i> (2010)
DEPP	<i>Diccionario etimológico de palabras del Perú</i> (2014)
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i> (2014)
DP	<i>Diccionario de peruanismos</i> (2016)
LC	Se usa para remitir a una definición del presente estudio; es la sigla de LÉXICO CAJACHO

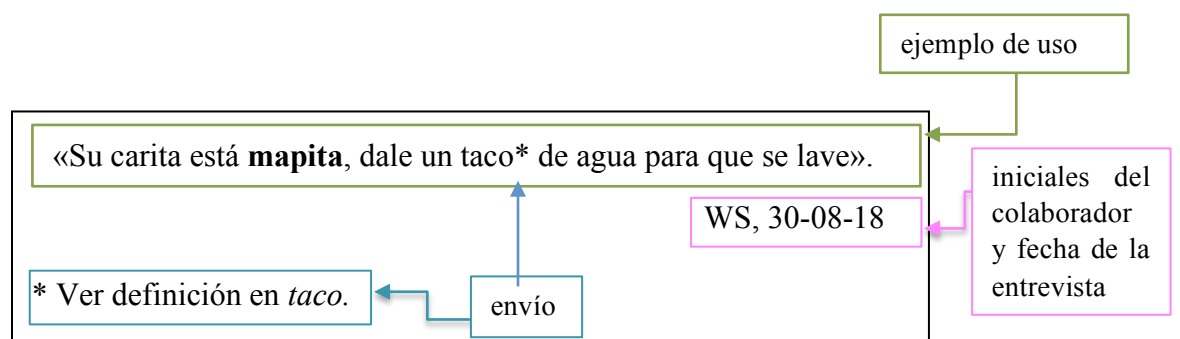
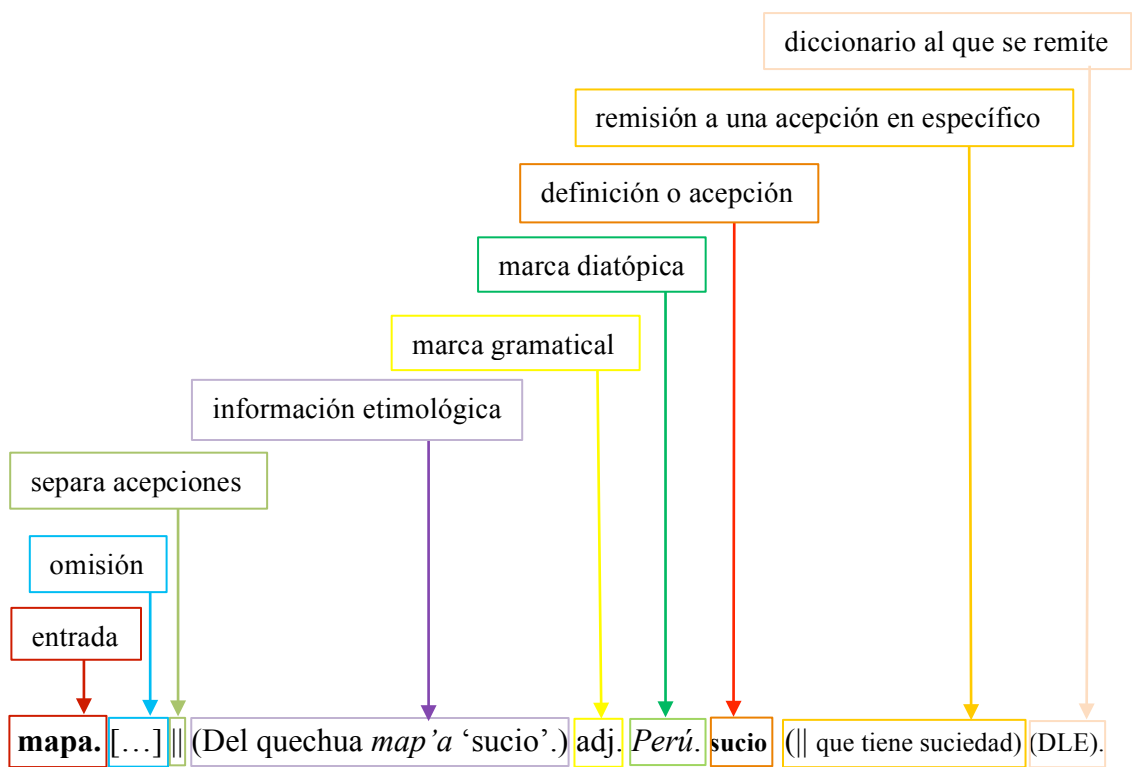
#### 6.2.2.4. Signos y símbolos usados en el LÉXICO CAJACHO

[...]	Indica que se ha omitido información.
¶	Indica información fonética.
	La doble pleca antecede a las diferentes acepciones.
(   )	Presenta la acepción que se comparte con el DA (2010) o con el DLE (2014). Después de la doble pleca se escribe el resumen de la acepción compartida.
[ ]	Indica representación fonética.
+	Se usa para señalar composición de términos.
x <sup>1</sup>	El superíndice indica el número de acepción del LC.
*	Se usa para enviar a la definición de una palabra que se encuentra en el LÉXICO CAJACHO.



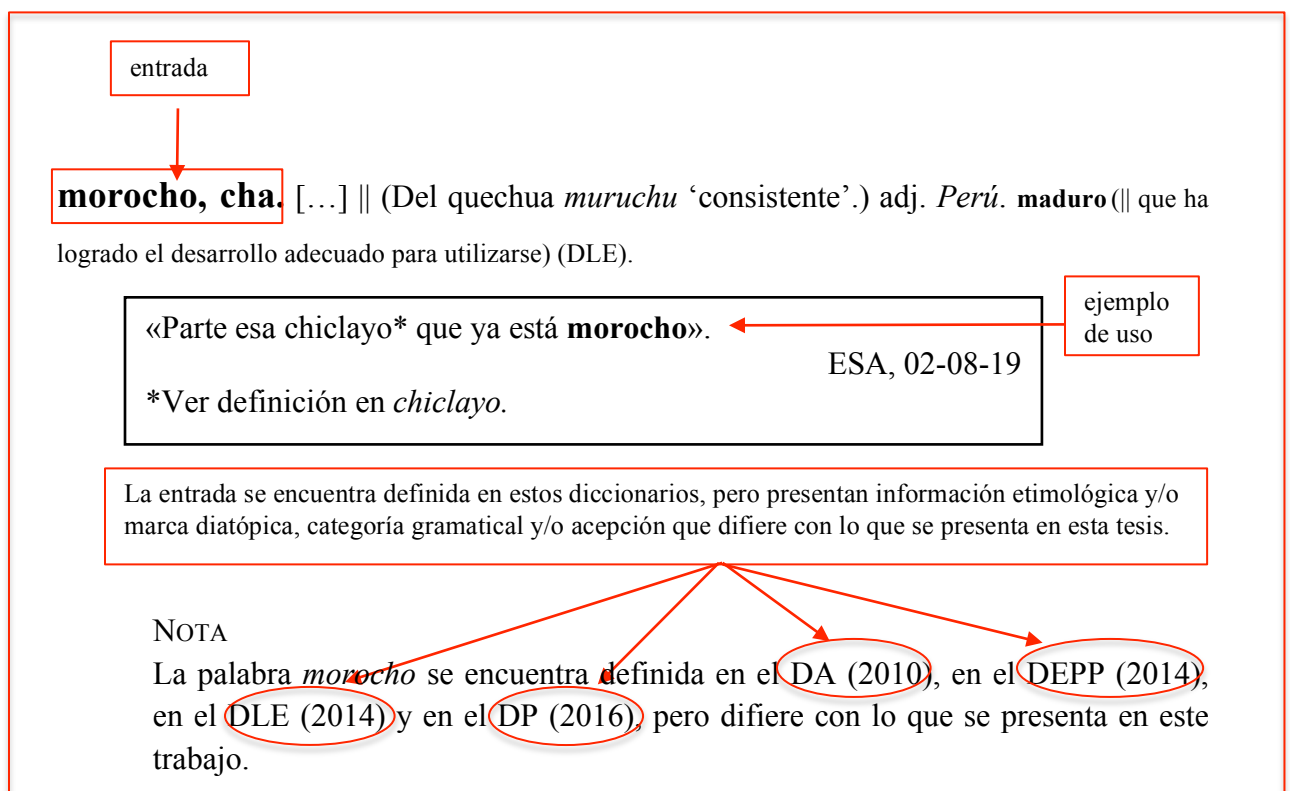
### 6.2.2.5. El artículo lexicográfico

Las palabras del LÉXICO CAJACHO se definen lexicográficamente. En estas definiciones, los sustantivos se definen con otros sustantivos en singular; los adjetivos con adjetivos, participios o pronombres relativos; los verbos con verbos en infinitivo de la misma clase o con perífrasis verbales. Las definiciones son objetivas, claras y precisas para lo cual se hace uso del español estándar.



### 6.2.2.5.1. La entrada

La *entrada* es objeto de definición o explicación, se presenta en negrita, con letra redonda, minúscula, tamaño 14. En el caso de algunas palabras, se indica la marca de variante en femenino. En general, las entradas que se definen en este trabajo son neologismos porque son términos y/o acepciones que no se encuentran o difieren de lo que se presenta en el DA (2010), el DEPP (2014), el DLE (2014) y el DP (2016). Si la entrada se halla definida en alguno de estos diccionarios, pero difiere con lo que se presenta en esta tesis por la información etimológica y/o la marca diatópica y/o la categoría gramatical y/o la acepción; se coloca una NOTA con una breve información luego del *ejemplo de uso*.



#### 6.2.2.5.2. Omisión de acepciones

Los puntos suspensivos dentro de corchetes ([...]) señalan la omisión de acepciones que corresponden al DA (2010), el DEPP (2014), el DLE (2014) o el DP (2016); luego, se coloca la doble pleca (||) y se presenta la acepción que se propone. Si no aparecen los puntos suspensivos entre corchetes, significa que la entrada aun no se encuentra registrada en los diccionarios anteriormente señalados.

omisión de acepciones

↓

**morocho, cha.** [...] || (Del quechua *muruchu* ‘consistente’.) adj. *Perú*. **maduro** (|| que ha logrado el desarrollo adecuado para utilizarse) (DLE).

sin omisión: neologismo de entrada y acepción

↓

**qutusiki.** (Del quechua *qutu* ‘montón’ + *siki* ‘nalga’.) com. *Perú*. Persona con total o parcial trasero descubierto. ¶ FON. se pronuncia [kotosiki].

#### 6.2.2.5.3. Información etimológica

Se presenta dentro de paréntesis, después de la entrada. En el LÉXICO CAJACHO se explicita, fundamentalmente, la formación de palabras provenientes, del quechua, aimara y español; además, se presentan los cambios fonético-fonológicos y morfológicos que han generado la formación de nuevas voces.

**qutusiki.** (Del quechua *qutu* ‘montón’ + *siki* ‘nalga’.) com. *Perú*. Persona con total o parcial trasero descubierto. ¶ FON. se pronuncia [kotosiki].

#### 6.2.2.5.4. Marca gramatical

Clasifica a la entrada según su categoría: nombre (femenino o masculino), adjetivo, verbo (transitivo o intransitivo).

com. porque *qutusiki* se usa tanto para el género m. y f.

**qutusiki.** (Del quechua *qutu* ‘montón’ + *siki* ‘nalga’.) **com.** Perú. Persona con total o parcial trasero descubierto. ¶ FON. se pronuncia [kotosiki].

#### 6.2.2.5.5. Nivel de lengua

Las entradas que se exponen en este análisis presentan características propias de una lengua coloquial, según los niveles de uso lingüístico que presenta Ramírez (1996); por lo que las voces corresponden fundamentalmente a necesidades vitales y cotidianas de los cajachos, y son empleadas en todos los actos comunicativos en los que existe un ambiente de confianza y los hablantes se sienten en libertad de expresar sus ideas. La marca coloquial no se explicita porque todas las entradas que se presentan en este trabajo pertenecen a este nivel de uso.

#### 6.2.2.5.6. Marca diatópica

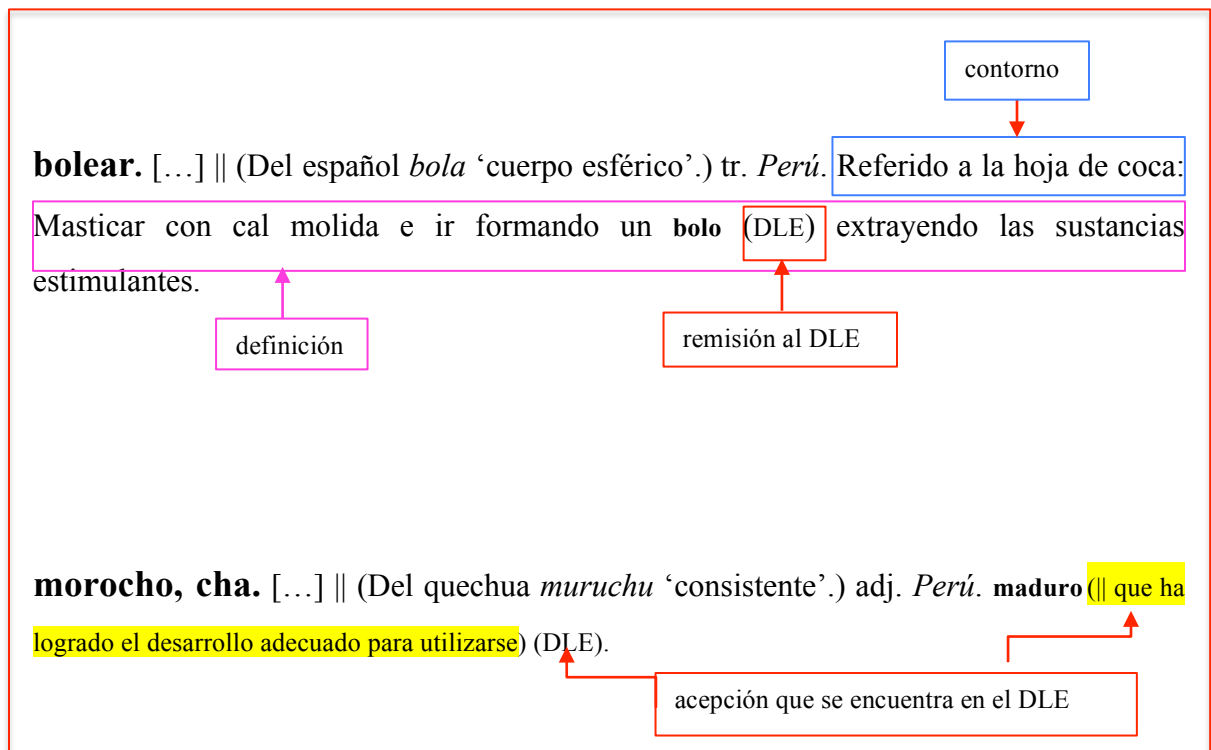
En este trabajo se ha optado por señalar el nombre del país, *Perú*.

**qutusiki.** (Del quechua *qutu* ‘montón’ + *siki* ‘nalga’.) com. Perú. Persona con total o parcial trasero descubierto. ¶ FON. se pronuncia [kotosiki].

#### 6.2.2.5.7. Definición o acepción

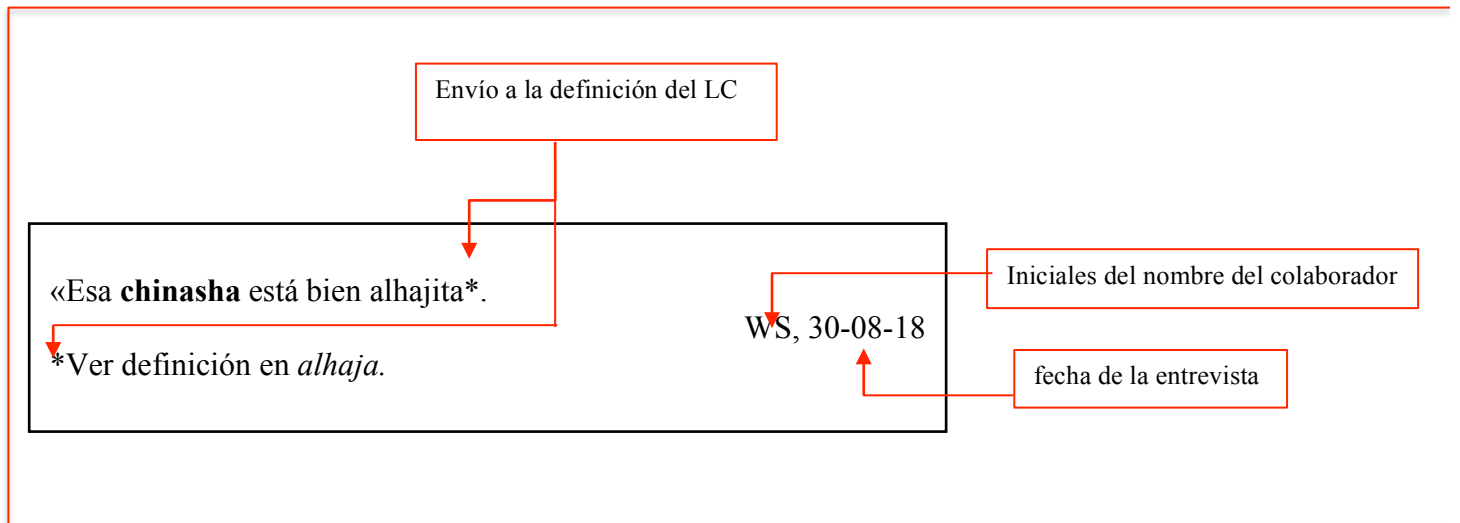
En este trabajo no se hace uso del término *significado* ni del término *concepto* como sinónimo de significado, porque cada palabra presenta solo un significado, pero puede presentar varias acepciones (Trujillo, 1994). Las definiciones que se presentan en este

trabajo son de tipo: lexicográfico y sinonímico. Y en algunas definiciones, se hace uso del contorno: información sobre el contexto en que se usa la palabra definida. Después del contorno se presenta la definición o acepción. Dentro de las definiciones se puede encontrar algunas remisiones: acepciones que se encuentran en el DA (2010), el DLE (2014) o el LC.



#### 6.2.2.5.8. El ejemplo de uso

Es una frase literal emitida por el colaborador y en la que se encuentra la *entrada* que va escrita en negrita. Algunas palabras del ejemplo de uso llevan un asterisco (\*), lo cual indica el envío a la definición de dicha palabra en el LÉXICO CAJACHO (LC). Dentro del recuadro del ejemplo de uso se encuentran también las iniciales del nombre del colaborador con la fecha de la entrevista.



También se puede observar NOTAS, en las cuales se aclaran algunos aspectos lexicográficos, como ya se señaló en el acápite 6.2.2.5.1.; en otros casos, se presentan COMENTARIOS, en los cuales se considera información cultural o histórica acerca de la palabra definida.

#### 6.2.2.6. Definiciones lexicográficas del LÉXICO CAJACHO

**abotonar.** [...] || tr. *Perú*. Para lograr espesura: Verter harina.

«**Abotona** más a la sopa».

FU, 03-07-19

NOTA

La entrada *abotonar* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**alhaja.** [...] || (AMD) adj. *Perú*. **bonito** (|| agraciado y con proporción de belleza) (DLE).

«La María está grande y bien **alhajita** se ha vuelto».

MS, 30-08-18

NOTA

Tanto en el DA (2010) como en el DLE (2014) se presenta esta acepción para los países de Bolivia y Ecuador, por lo que en este trabajo se agrega la marca diatópica (AMD) de *Perú*.

**amontonado, da.** [...] || (AMD) adj. *Perú*. **deprimido** (|| que tiene el ánimo decaído) (DLE).

«Ese Raúl está todo **amontonado** porque la Liz lo ha dejado».

EU, 03-07-19

NOTA

En el DA (2010), la palabra *amontonoado* se presenta con la misma acepción, aunque sin la marca diatópica *Perú*.

**anga.** [...] || adj. *Perú*. Referido a la chacra: **húmeda** (|| impregnada de agua) (DLE).

«Vamos a deshierbar el trigo, **anga** está la tierra».

MS, 30-08-18

NOTA

La palabra *anga* se encuentra definida en el DA (2010), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**arpacho, cha.** adj. *Perú*. **desnutrido** (|| mal alimentado) (DLE).

«Ese ganado está todo **arpacho**, dales de comer más».

MS, 30-08-18

**artiloso, sa.** adj. *Perú*. **chismoso** (|| que chismea) (DLE). U. t. c. s.

«No hay que contarle nada a la Luz, esa es bien **artillosa**».

DU, 31-07-19

**ashalar.** [...] || (Del quechua *achay* ‘sacar con violencia’ + suf. inf. verbal español *-ar*.)  
tr. *Perú*. **deshierbar** (|| arrancar las hierbas inservibles) (DLE).

«El maíz ya está para **ashalar**, la hierba ya lo topa».

FU, 03-07-19

NOTA

La palabra *ashalar* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.



**ashayar.** [...] || (Del quechua *aashay* ‘abrir la boca’ + suf. inf. verbal español *-ar*.)  
intr. *Perú*. **bosteazar** (|| abrir la boca involuntariamente) (DLE).

«Ya tienes sueño, te estás **ashayando** nomás».

YS, 27-08-19

NOTA

La palabra *ashayar* se encuentra definida en el DEPP (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo

**badulaque.** [...] || (AMD) com. *Perú*. Persona que generalmente alardea de lo que no es y de lo que no tiene.

«No le creas nada al Juan, es un **badulaque**».

MS, 30-08-18

NOTA

El DA (2010) se acerca más a la definición aquí propuesta, sin embargo, solo señala la marca diatópica Ecuador. En el DLE (2014) se considera solo la marca diatópica Ecuador y con una acepción diferente a la que se presenta en el LC.

**bishbe.** com. *Perú*. **perro** (|| mamífero doméstico) (DLE).

«Todavía no le doy de comer a mis **bishbes**».

MS, 30-08-18

**bolear.** [...] || (Del español *bola* ‘cuerpo esférico’.) tr. *Perú*. Referido a la hoja de coca: Masticar con cal molida e ir formando una **bola** (DLE) extrayendo las sustancias estimulantes.

«¿Será que me das coca para **bolear**?»

MS, 30-08-18



### **bolear**

Tomado de <https://bit.ly/3krGVtW>

#### NOTA

La palabra *bolear* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**breque.** [...] || m. *Perú.* **aguardiente** (|| alcohol diluido en agua) (DLE).

«Tía, échele un poco de **breque** para que se anime».

FU, 31-07-19

#### NOTA

La palabra *breque* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**cachanga.** [...] || f. *Perú.* Masa de harina sin levadura, moldeada en forma circular, frita.

«Come calientita tu **cachanga**».

MS, 02-08-18

#### NOTA

La palabra *cachanga* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**cajacho, cha.** [...] || (Del quechua *qaha* ‘helada’ + sufijo *-cho*.) m. y f. *Perú*. Persona que procede de Cajamarca y que se identifica con todo lo relacionado con este departamento. || 2. adj. *Perú*. Relacionado con la cultura, las costumbres, los valores y la idiosincrasia de los cajamarquinos.

«Nosotros somos **cajachos** por eso conocemos bien estas tierras».  
varios, 31-07-19

«Ese sombrero **cajacho** quiero para los carnavales».  
MS, 31-07-19

NOTA

La palabra *cajacho* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**calandraco, ca.** [...] || (AMD) adj. *Perú*. Que carece de recursos económicos básicos para vivir.

«Ese Luis es un pobre **calandraco**, no tiene nada».  
MS, 02-08-18

NOTA

La palabra *calandraco* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**calluina.** (Del quechua *alluina* ‘palo’.) f. *Perú*. Palo de madera que sirve para remover granos.

«Mueve el maíz con la **calluina** antes que se queme».  
VS, 01-08-19

**cashasha.** [...] || (Del español *casa* ‘vivienda’+ sufijo diminutivo culle *-sha* y morfema español *-a*.) f. *Perú*. Casita.

«Allá está su **cashasha**».

FU, 31-07-19

NOTA

La palabra *cashasha* se encuentra definida en el DA (2010), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

La palabra *cashasha* proviene del español *casa* más el sufijo diminutivo culle *-ash-* Andrade (2012) el cual se le añade el morfema español *-a*. Este sufijo culle también puede observarse en otras palabras como *muñecasha* ‘muñequita’, *tashasha* ‘tazita’ del habla cajacha.

**cashcar.** [...] || tr. *Perú*. **masticar** (|| triturar con los dientes) (DLE).

«**Cashca** bien tu cuye».

WS, 30-08-18

La palabra *cashcar* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**champa.** [...] || (Del quechua *ch’ampa* ‘espesura’.) adj. *Perú*. **mazacote** (|| espeso y pegajoso) (DLE).

«Este trigo está **champa**: faltó cocinar más».

FU, 31-07-19

NOTA

La palabra *champa* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**chancahueso.** (Del quechua *chhanqa* ‘cereal mal molido’ + del español *hueso*.) m. *Perú*. Dolor del cuerpo, propio del resfriado.

«Hoy no fui al colegio porque me dio el **chancahueso**».

FU, 31-07-19

**chancua.** [...] || f. *Perú*. **muña** (|| hierba usada como infusión) (DA).

«Tómate esta agüita de **chancua** para calentarte».

FU, 31-07-19

NOTA

La palabra *chancua* se encuentra definida en el DA (2010), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**chane.** [...] || (Del quechua *shana* ‘comida recalentada’.) m. *Perú*. Parte de la comida no terminada que sirve para el **calentado** (DA).

«lleva tu **chane** de mañana».

LS, 29-07-19

NOTA

La palabra *chane* se encuentra definida en el DA (2010), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**chansudo, da.** adj. *Perú*. Referido a una persona: **panudo** (|| vanidoso) (DA).

«Desde que se compró su carro anda **chansudazo**».

LSP, 29-07-19

**chapashingo, ga.** (Del quechua *shapa* ‘cada’ + *ch’inqu* ‘desordenado’.) adj. *Perú*. **estrábico** (|| con desviación visual) (DLE).

«Mira cómo se ha quedado **chapashingo**».

LSP, 29-07-19

**charcheroso, sa.** [...] || (Del quechua *charcha* ‘desaliñado’ + sufijo español *-oso*.) adj. *Perú*. Descuidado en su apariencia. U. t. c. s.

«Anda **charcheroso**, nadie se va a fijar en él».

VS, 01-08-19

NOTA

La palabra *charcheroso* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**charguear.** intr. *Perú*. Referido a la posición del cuerpo: Abrir las piernas e inclinar el cuerpo hacia adelante. U. t. c. tr.

«**Charguéate** bien para que recojas la papa».

WS, 30-08-18



**charguear**

Tomado de <https://bit.ly/3aaaZRc>

**chaspar.** [...] || (AMD) tr. *Perú*. Tostar en el fuego.

«Hay que **chaspar** la humita para calentarla un poco».

MT, 02-08-19

NOTA

La palabra *chaspar* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**chibriquear.** intr. *Perú*. **saltar** (|| elevarse con impulsos) (DLE).

«La niña está **chibriqueando** de alegría».

LSP, 01-08-19

**chichimuerto.** (Del aimara *chichi* ‘carne’ + del español *muerto* ‘sin vida’.) m. *Perú*.  
**ampolla** (|| elevación de la epidermis) (DLE).

«Sus sandalias le han sacado **chichimuertos**».

EP, 01-08-19

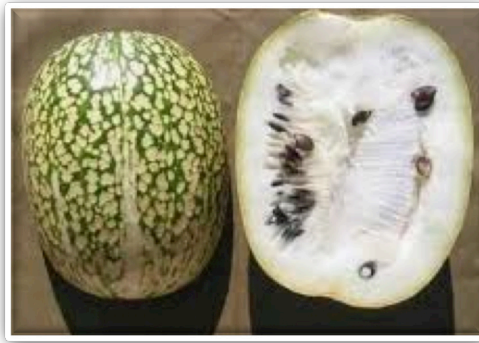
**chiclayo.** [...] || m. *Perú*. **calabaza** (|| fruto de la calabaza) (DLE).

«Ese **chiclayo** ya está listo para la mazamorra.

WS, 30-08-18

NOTA

La palabra *chiclayo* se encuentra definida en el DLE (2014) como *zapallo* ‘calabaza comestible’; sin embargo, *zapallo* y *calabaza* no son lo mismo en Cajamarca. Asimismo, la entrada *chiclayo* también se encuentra definida en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.



**chiclayo**

Tomado de <https://bit.ly/2POzABT>

**chinasha.** (Del quechua *china* ‘hembra’ + sufijo diminutivo culle *-ash-* + morfema de género *-a*.) f. *Perú*. Niñita o jovencita.

«Esa **chinasha** está bien alhajita\*.

WS, 30-08-18

\*Ver definición en *alhaja*.

NOTA

Como se indica en la información etimológica, *chinasha* proviene del vocablo quechua *china* al que se agrega el sufijo culle *-ash-*, que denota el valor diminutivo al que se le añade el morfema de género *-a*.

**chiuchi.** [...] || (Del aimara *chuchi* ‘color café’.) m. *Perú*. Dulce de calabaza.

«Voy a prepararte un **chiuchi**».

EP, 01-08-19

NOTA

La palabra *chiuchi* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

COMENTARIO

Para la preparación del *chiuchi* se requiere quemar el azúcar, por ello, el color de este dulce de calabaza tiene el matiz del café.



**chungo.** [...] || (Del quechua *chunku* ‘piedra para moler’) m. *Perú.* Piedra mediana de forma ovalada que sirve para moler. || 2. adj. *Perú.* **tacaño** (|| que escatima mucho en cuanto al dinero) (DLE). U. t. c. s.

«Chanca bien el paico con el **chungo**».

WS, 30-08-18



**chungo**

Tomado de <https://bit.ly/2F9czHL>

«Ese Pedro es **chungo**».

WS, 30-08-18

#### NOTA

La palabra *chungo* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**ch'uqta.** (Del quechua *ch'uqta* ‘contrahecho, feo’. ) adj. *Perú.* Referido a una persona: **tosco** (|| sin delicadeza y agresivo) (DLE). ¶ FON. se pronuncia [chokta].

«Bien **ch'uqta** es cuando juega a la pelota».

MS, 30-08-18

**chuquirse.** (Del quechua *shuqukuy* ‘chuparse’ + suf. inf. verbal español *-ir* + suf. refl. español *-se.*) intr. *Perú.* **escondarse** (|| no dejarse ver) (DLE).

«A ella le gusta **chuquirse** para que no la vean».

SS, 29-07-19

**churkado, da.** (Del quechua *churkuy* ‘poner la olla en el fogón’ + sufijo español *-ado.*) adj. *Perú.* Debido al frío: Abridado con una manta encima.

«Esa Lidia está **churkada** de tanto frío».

LSP, 29-07-19

**churrir.** tr. *Perú.* **escurrir** (|| extraer residuos líquidos) (DLE).

«Hay que **churrir** el arroz».

ES, 02-08-19

**chusmiento, ta.** (Del quechua *chusmi* ‘maduro’ + sufijo español *-ento.*) adj. *Perú.* Referido a la persona en etapa fértil: Que tiene muchos hijos con diferentes personas.

«Ese es un mujeriego **chusmiento**».

MP, 01-08-19

**chuso.** [...] || (Del quechua *ch’usu* ‘menudo’.) adj. **pequeño** (|| corto tamaño) (DLE).

«Por la falta de agua, mi maíz se quedó **chusito**».

WL, 01-08-19

#### NOTA

La palabra *chuso* se encuentra definida en el DA (2010), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**cipra.** (Del quechua *shipray* ‘pelar’.) adj. *Perú.* **desnudo** (|| que no está cubierto con ropa) (DLE).

«Quiere que lo vean **cipra** a este, ponte tu ropa».

LS, 30-08-18

**cogollo.** [...] || m. *Perú.* Bebida alcohólica extraída de las primeras gotas de la caña de azúcar, destilada con el alambique.

Esa vieja está leguecha\*, dale un **cogollito**.

MP, 01-08-19

\*Ver definición de *leguecha*.

NOTA

La palabra *cogollo* se encuentra definida en el DA (2010), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**cojudez.** [...] || f. *Perú.* **tontería** (|| dicho o hecho sin importancia) (DLE).

«¡Ese Juan es un gafo\*, nos hace reír, habla **cojudeces!**»

MS, 30-08-18

\* Ver definición en *gafo*.

NOTA

La palabra *cojudez* se encuentra definida en el DA (2010), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**collona.** [...] || (Del quechua *qullunaka* ‘montones’.) f. *Perú.* **montículo** (|| conjunto de cosas puestas sin orden) (DLE).

«Hay que hacer una pared con esa **collona** de piedras».

PS, 30-08-18

NOTA

La palabra *collona* se encuentra definida en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**cucuruchu.** (Del quechua *ququruchu* ‘cono’.) adj. *Perú*. Referido al estado de un sombrero: **rugoso** (|| que tiene arrugas) (DLE).

«Cámbiate de sombrero, ese está todo **cucuruchu**».

FG, 31-07-19

**curpacho, cha.** (Del quechua *qurpachay* ‘albergar’.) adj. *Perú*. **jorobado** (|| que tiene una protuberancia en la espalda) (DLE).

«Oye, ¿por qué andas **curpacho**? ¡Párate derecho!»

DU, 31-07-19

**kursiento, ta.** [...] || (Del aimara *kursiya* ‘diarrea’.) (AMD) adj. *Perú*. Diarreico. U. t. c. s.

«No le des chicha, está **kursienta**».

JS, 29-07-19

NOTA

La palabra *kursiento* se encuentra definida en el DA (2010) con la misma acepción que aquí se propone; sin embargo, no se presenta la marca diatópica *Perú*.

**cuykutulo, la.** (Del quechua *cuye* ‘cuy’ + del quechua *k’utu* ‘mordaz’+ sufijo aimara *-lu*.) m. y f. *Perú*. Persona que hábilmente evade responsabilidades.

«Por más que le preguntes no te va a decir que fue él [quien se acabó el cañazo], es un **cuykutulo**».

HU, 29-07-19

**embromar.** [...] || intr. *Perú*. **holgazanear** (|| estar de ocioso) (DLE).

«A ese hombre ya no lo contraten para trabajar, mucho **embroma**».  
EUS, 31-07-19

NOTA

La palabra *embromar* se encuentra definida en el DA (2010), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**emparamado, da.** [...] || (Del español *paramar* ‘lloviznar’.) (AMD) adj. *Perú*. Entumecido por el frío.

«Se ha mojado con la lluvia, está **emparamado**».  
WS, 30-08-18

NOTA

La palabra *emparamado* se encuentra definida en el DA (2010), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**enlunado, da.** [...] || adj. *Perú*. **loco** (|| disparatado e imprudente) (DLE).

«El trago lo hace estar **enlunado**».  
WL, 01-08-19

NOTA

La palabra *enlunado* se encuentra definida en el DA (2010), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**entoldado.** [...] || (Del español *toldar* ‘cubrir’.) adj. *Perú*. Nublado con amenaza de lluvia.

«Va a llover, ¿no ves el cielo **entoldado**?»  
MS, 30-08-18

NOTA

La palabra *entoldado* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**fila.** [...] || f. *Perú*. Camino angosto en el cerro.

«Por la **fila** caminan los chicos mirando a chicas».

ESA, 02-08-19

NOTA

La palabra *fila* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**gafo, fa.** [...] || m. y f. *Perú*. Persona chistosa y ocurrente.

«¡Ese Juan es un **gafo**, nos hace reír, habla cojudeces\*!»

María Salirrosas, 30-08-18

\* Ver definición en *cojudez*.

NOTA

La palabra *gafo* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**grajiento, ta.** [...] || adj. *Perú*. Irrespetuoso.

«Ese cholo **grajiento**, ahora me va a escuchar».

VS, 01-08-19

NOTA

La palabra *grajiento* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**guellaburro, rra.** (Del quechua *qilla* ‘ocioso’ + del español *burro* ‘incapaz’.) adj. *Perú*. Haragán que no tiene talento para nada.

«De **guellaburro** nomás para, no le gusta trabajar».

VS, 01-08-19

**hilacha.** [...] || (Del español *hilo* ‘hebra textil’.) adj. *Perú*. Referido a la prenda de vestir: Roto con hilos deshilachados.

«Desde que su mujer lo dejó, **hilacha** anda con su ropa».

VS, 01-08-19

NOTA

La palabra *hilacha* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**jetón.** [...] || m. *Perú*. Sopa preparada a base de mote, frejol y pellejo de chanco.

«Creo que el **jetón** se ha quemado un poco».

PS, 30-08-18

NOTA

La palabra *jetón* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**jurapar.** tr. *Perú*. **molestar** (|| causar fastidio a alguien) (DLE).

«Por qué tanto me **jurapas** tanto, te voy a dar un socotroco\*».

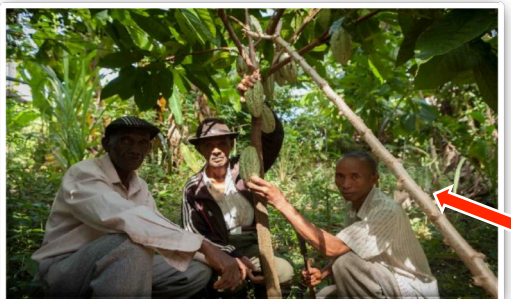
PS, 30-08-18

\*Ver definición de *socotroco*.

**kapi.** (Del quechua *kaspi* ‘palo’.) m. *Perú.* Para extraer fruto de una planta: Palo largo cuyo extremo superior tiene dos carrizos unidos en forma de V.

«Pásame el **kapi** para sacar las tunas».

MT, 02-08-19



**kapi**

Tomado de <https://bit.ly/2DyUdzh>

**karpisho.** (Del quechua *k'allpiy* ‘romper un tiesto’) adj. *Perú.* **roto** (|| destrozado en piezas) (DLE).

«Ese plato está **karpisho**, cuidado y te corte».

MT, 02-08-19

**kashpar.** (Del quechua *kashpay* ‘quemar superficialmente’ + suf. inf. verbal español -ar.) adj. *Perú.* Referido al consumo de animales: Quemar la piel superficialmente para eliminar pelos.

«Tienes que **kashpar** al cuy antes de freírlo».

EP, 01-08-19

**kilar.** (Del quechua *q'illa* ‘cicatriz’.) tr. *Perú.* Referido a un recipiente roto o rajado: **resanar** (|| reparar desperfectos) (DLE).

«Voy a **kilar** mi olla que está rajada».

MP, 01-08-19





**kilar**

Tomado de <https://bit.ly/3kpJJD1>

**kushpín.** (Del quechua *kuspin* ‘tenia’.) m. *Perú.* Lombriz de tierra. || 2. adj. *Perú.* **flaco** (|| delgado) (DA).

«Acá vas a encontrar muchos **kushpines**, primo».

VS, 01-08-19

«Vamos a verlo a mi tío **kushpín**».

VS, 01-08-19

**kushuru.** (Del quechua *kushuru* ‘crespo’.) adj. *Perú.* **crespo** (|| cabello ensortijado) (DLE).

«Péinale bonito, **kushuru** tiene su cabello».

WS, 30-08-18

**kutulo, la.** [...] || (Del quechua *kutu* ‘mocho’ + sufijo aimara *-lu*.) adj. *Perú*. Referido a un animal: Que no tiene **rabo** (|| cola de algunos vertebrados) (DLE). || 2. adj. *Perú*. **corto** (|| que tiene menor longitud) (DLE).

«Le han dejado **kutula** a la ovejita».

WS, 30-08-18

«Esa faldita está bien **kutula**».

LS, 01-08-19

NOTA

La palabra *kutulo* se encuentra definida en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**lámbaque.** [...] || adj. *Perú*. **desabrido** (|| que carece de gusto) (DLE).

«Este caldo está **lámbaque**, ¡échale sal!»

MS, 30-08-18

NOTA

La palabra *lámbaque* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**landaruto.** (Del quechua *landu* ‘cosa blanda’ + *rutuy* ‘cortar’.) m. *Perú*. Fiesta del primer corte de cabello.

«El sábado es el **landaruto** de tu hijo».

MS, 30-08-18

**landoso, sa.** [...] || adj. *Perú*. Que tiene el cabello enmarañado.

«Esa china está **landosa**, pásale el peine».

MS, 30-08-18

NOTA

La palabra *landoso* se encuentra definida en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**laya** [...] || (Del aimara *laya* ‘clase’.) f. *Perú*. **clase** (|| elementos con cualidades comunes) (DLE).

«De esa **laya** de casaca, yo quiero una».

DS, 30-08-18

NOTA

En el DLE (2014), *laya* se presenta con la misma acepción; sin embargo, con la marca del sentido despectivo. En Cajamarca, Perú, *laya* no tiene sentido negativo.

**leguecho, cha.** (Del quechua *leqechu* ‘pato de laguna’.) adj. *Perú*. **Cursiento** (LC).

«Esa vieja está **leguecha**: dale un cogollito\*».

PS, 01-08-19

\*Ver definición de *cogollo*.

**lipichento, ta.** (Del aimara *lip’ichi* ‘costra’ + sufijo español *-ento*.) adj. *Perú*. **legañoso** (|| que tiene legañas) (DLE).

«Lávate esa cara, estás todo **lipichenta**».

PS, 01-08-19

**lorosenga.** (Del español *loro* + del quechua *sinqa* ‘nariz’.) com. *Perú*. Nariz parecida al pico del loro.

«Cuando te moleste, dile **lorosenga**».

PS, 01-08-19

**llupir.** (Del quechua *llupiy* ‘pelar’ + suf. inf. verbal español *-ir*.) tr. *Perú*. **raspar** (|| lastimar la piel producto de un rozamiento) (DLE).

«Me he **llupido** la rodilla cuando me resbalé».

VS, 01-08-19

**lluspe.** (Del quechua *llusp'i* ‘escurridizo’.) adj. *Perú*. Referido a un animal o una cosa: **resbaloso** (|| que se escurre fácilmente) (DLE).

«Agarra bien al caracol porque está **lluspe**».

DU, 31-07-19

**lluspichar.** (Del quechua *lluspiyay* ‘relamer’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) tr. *Perú*. **acariciar** (|| hacer caricias) (DLE).

«Mi torito se alegra cuando lo **lluspicho**».

VS, 01-08-19

**maja.** [...] || (Del quechua *maqay* ‘golpear’.) (AMD) f. *Perú*. **golpe** (|| acto de dar con violencia un cuerpo contra otro) (DLE).

«Ahora sí te cae tu **maja**, no me has hecho el mandado».

SSA, 30-08-18

#### NOTA

La palabra *maja* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo. En el DLE (2014) solo se presenta las marcas diatópicas Galicia, León y Palencia para la palabra *maja*.

**manrache.** (Del quechua *manchachi* ‘espantajo’.) m. *Perú*. **espantajo** (|| cosa que se coloca para espantar los pájaros) (DLE).

«Los pájaros están acabando el maíz, hay que poner **manraches**».

MS, 30-08-18

**mapa.** [...] || (Del quechua *map'a* 'sucio'.) adj. *Perú.* **sucio** (|| que tiene suciedad) (DLE).

«Su carita está **mapita**, dale un taco\* de agua para que se lave».

DS, 29-07-19

\*Ver definición de *taco*.

NOTA

La palabra *mapa* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**mapasenga.** (Del quechua *map'a* 'sucio' + *sinqa* 'nariz'.) com. *Perú.* Nariz sucia.

«Este es mi **mapasenguita**, ven te marco\*».

DS, 29-07-19

\*Ver definición de *marcar*.

**mapioso, sa.** [...] || (Del quechua *map'a* 'sucio' + sufijo español *-oso*.) (AMD) adj. *Perú.* **desaseado** (|| que no tiene aseo) (DLE). U. t. c. s.

«Este Juan es **mapioso**».

DS, 29-07-19

NOTA

En el DA (2010) se presenta solo la marca diatópica de Ecuador para la palabra *mapioso*.

**marcar.** [...] || (Del quechua *marq'ay* 'llevar con los brazos' + suf. inf. verbal español *-ar*.) (AMD) tr. *Perú.* Sostener en brazos.

«**Marca** a la bebé un rato, voy a cocinar».

DS, 29-07-19

NOTA

En el DA (2010) se define a la palabra *marcar* con la misma acepción que aquí se presenta; sin embargo, no se incluye la marca diatópica Perú. En el DLE (2014) y en el DP (2016) también se define a *marcar*, pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**mashakear.** (Del quechua *machakuy* ‘quedar pegado a algo’ + suf. inf. verbal español *-ear*.) tr. *Perú*. Abrazar cariñosamente.

«Todos quieren **mashakear** al Dieguito».

FG, 31-07-19

**morocho, cha.** [...] || (Del quechua *muruchu* ‘consistente’.) adj. *Perú*. **maduro** (|| que ha logrado el desarrollo adecuado para utilizarse) (DLE).

«Parte esa chiclayo\* que ya está **morocho**».

ESA, 02-08-19

\*Ver definición en *chiclayo*.

NOTA

La palabra *morocho* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**motorocho.** [...] || (Del quechua *mut'u* ‘mocho’ + del aimara *ruq'u* ‘hojas secas que cubren el maíz’.) adj. *Perú*. **rapado** (|| pelo muy corto) (DLE).

«Jorge se fue al ejército y volvió **motorocho**».

MT, 02-08-19

NOTA

La palabra *motorocho* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**ñume.** (Del quechua *llumay* ‘podar’.) adj. *Perú.* Que no tiene oreja.

«Le quieren poner arete al **ñume**».

MS, 30-08-18

**olgoshta.** (Del quechua *ullquyashqa* ‘ahombrada’.) adj. *Perú.* **machona** (|| que tiene hábitos varoniles) (DLE).

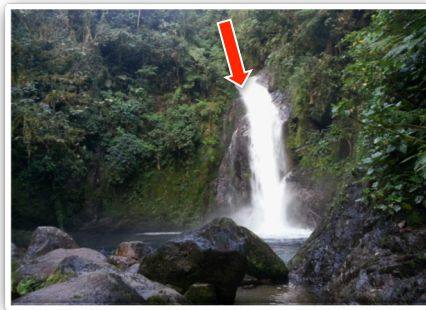
«Juana es terrible, es muy **olgoshta**».

MS, 30-08-18

**pajchaj.** [...] || (Del quechua *pakchay* ‘chorro’.) m. *Perú.* **cascada** (|| caída alta de agua) (DLE).

«Vamos a bañarnos en el **pajchaj** porque allí es rica el agua».

MS, 30-08-18



**pajchaj**

Tomado de <https://bit.ly/30G2daz>

#### NOTA

La palabra *pajchaj* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**pallaquear.** [...] || (Del quechua *pallaq* ‘el que acopia’ + suf. inf. verbal español *-ear*.)  
tr. *Perú*. **acopiar** (|| reunir en cantidad) (DLE).

«Vamos a **pallaquear** la alfalfa luego de que las vacas coman».

EP, 01-08-19

NOTA

La palabra *pallaquear* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**paltancho, cha.** [...] || (Del aimara *p’alta* ‘plano’ + del español *ancho* ‘que tiene anchura’.) adj. *Perú*. Que es plano y ancho.

«Necesito una piedra **paltancho** para mi batán».

EP, 01-08-19

NOTA

La palabra *paltancho* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**palusha.** || (Del quechua *palushpa* ‘eclipse de luna’.) f. *Perú*. **vagina** (|| órgano sexual femenino) (DLE).

«Detrás de ella nomás para, su **palusha** seguro busca».

MS, 30-08-18

**pangacho, cha.** (Del quechua *panqa* ‘liviano’ + sufijo *-cho*.) adj. *Perú*. Desinflado.

«Mi pelota está **pangacha**».

varios, 01-08-19



**pinche.** [...] || adj. *Perú*. **desnudo** (|| que no está cubierto por ropa) (DLE).

«Mira a este cholo, **pinche** salió de la cama».

MS, 30-08-18

NOTA

La palabra *pinche* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**pishga.** (Del quechua *pichqa* ‘cinco’.) f. *Perú*. Referido a un ritual: Lavado de ropa del difunto que se realiza a partir del quinto día de su deceso.

«¿Cuándo va ser la **pishga**?»

varios, 30-08-18

COMENTARIO

Este ritual se realiza cualquier día de la semana a excepción de los martes o viernes.

**pishqu.** (Del quechua *pishqu* ‘pájaro’.) [...] || m. *Perú*. **pene** (|| que sirve para miccionar y copular) (DLE). ¶ FON. se pronuncia [pishgo].

«Saca tu **pishqu** pa’ que orines».

JU, 31-07-19

NOTA

La palabra *pishqu* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**pishpilla.** (Del quechua *pisipita* ‘vivaracha’.) adj. *Perú*. Referido a una mujer: **coqueta** (|| que se esmera por verse bonita) (DLE).

«En el espejo nomás para, es **pishpilla**».

MS, 30-08-18

**pishpiquear.** (Del quechua *pishi* ‘poco’ + del español *pico* y *-ear*.) tr. **picotear** (|| picar un alimento en mínima cantidad) (DLE).

«Los choclos ya están maduros, los pájaros ya los han empezado a **pishpiquear**».

MT, 02-08-19

**pite.** [...] || (Del quechua *piti* ‘un poquito’.) (AMD) m. *Perú*. Porción pequeña.

«Mi mamá me dio un **pite** de cachanga\*».

YS, 22-08-19

\*Ver definición de *cachanga*.

NOTA

La palabra *pite* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**placachazo.** m. *Perú*. Golpe que se da con la palma de la mano.

«Lo tumbó al piso con un **placachazo**».

varios, 31-07-19

**placacho.** adj. *Perú*. Referido al estado de un sombrero: **viejo** (|| deslucido por el uso y tiempo) (DLE).

«Todo **placacho** está tu sombrero, tía».

varios, 31-07-19

**potocho, cha.** adj. *Perú*. **sordo** (|| que tiene problemas auditivos) (DLE).

«Te dijimos que traigas más paltas ¿acaso estás **potocho**?»

varios, 31-07-19

**pullo.** [...] || (Del quechua *pullu* ‘lana menuda’.) m. *Perú*. Frazada de lana de carnero.

«Dale ese **pullo** para que se abrigue más».

GM, 31-07-19

NOTA

La palabra *pullo* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**puqchi.** (Del quechua *poqchi* ‘rebalsar líquidos’.) m. *Perú*. **puquio** (|| vertiente de agua) (DLE).

«Cuando tenemos sed, nos agachamos y tomamos agua del **puqchi**».

MP, 31-07-19

**qarausho.** [...] || (Del quechua *qara* ‘pellejo’+ sufijo aimara *-su*.) m. *Perú*. Pellejo tostado del cerdo.

«Sírreme mi sopa y le pones mi **qarausho**».

WS, 30-08-18

NOTA

La palabra *qarausho* se encuentra definida en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**qashabarba.** [...] || (Del quechua *q’asa* ‘incompleto’ + del español *barba*.) adj. *Perú*. **lampiño** (|| que tiene poca barba) (DLE). U. t. c. s.

«Este qué se va a afeitar si es **qashabarba**».

WS, 30-08-18

NOTA

La palabra *qashabarba* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**quecherear.** (Del quechua *qechuy* ‘quitar’ + suf. inf. verbal español *-ear*.) tr. *Perú*. Referido al ganado: **alejar** (|| distanciar de algo o alguien) (DLE).

«**Quechereen** a la vaca del ternero pa’ que junte leche».

VS, 01-08-19

**quenguellar.** (Del quechua *qenqo* ‘torcido’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) intr. *Perú*. **tambalear** (|| moverse como si se fuese a caer) (DLE).

«Mi tía se está **quenguellando** de tomar tanta chicha».

varios, 29-07-19

**qutusiki.** (Del quechua *qutu* ‘montón’ + *siki* ‘nalga’.) com. *Perú*. Persona con total o parcial trasero descubierto. ¶ FON. se pronuncia [kotosiki].

«Este es un **qutusiki**, no se levanta bien los pantalones».

WS, 30-08-18



**qutusiki**

Tomado de <https://bit.ly/3a7DbEe>

**rambar.** (Del quechua *rampay* ‘conducir de la mano’ + suf. inf. verbal español *-ar*.)  
tr. **coger** (|| tomar de la mano a alguien) (DLE).

«**Rámbalo** antes de que se caiga».

ES, 02-08-19

**ruche.** [...] || m. *Perú*. Sopa preparada a base de frejoles, arveja, trigo y pellejo de chanco.

«¿Vamos a cocinar **ruche**?».

PS, 30-08-18

NOTA

La palabra *ruche* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**rupacha.** [...] || (Del quechua *rupay* ‘arder’ + sufijo *-cha*.) adj. *Perú*. Referido a un alimento: Quemado.

«¿Oye, no has podido hacer bonito las cachangas\*?, **rupacha** solo están».

MS, 30-08-18

\* Ver definición en *cachanga*.

NOTA

La palabra *rupacha* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**rushir.** (Del quechua *llushiy* ‘engrasar’ + suf. inf. verbal español *-ir*.) intr. *Perú*. **resbalar** (|| deslizarse sobre una superficie) (DLE).

«De niños nos **rushíamos** en esta piedra».

LS, 01-08-19

**sarachear.** (Del quechua *sarachay* ‘separar el maíz de la mazorca’ + suf. inf. verbal español *-ear*.) tr. *Perú*. Sacar el maíz de la mazorca.

«Vamos a **sarachear** en la tarde».

varios, 29-07-19

**sarallumba.** (Del quechua *sara* ‘maíz’+ *llumpa* ‘puro’.) adj. *Perú*. Referido a la chicha de jora: **fresca** (|| que no tiene proceso de conservación) (DLE).

«Yo no tomo esa chicha, está **sarallumba**, me hincha mi barriga».

varios, 01-08-19

**shactar.** [...] || (Del quechua *shaqtay* ‘golpear’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) intr. *Perú*. **pelear** (|| contender sin armas) (DLE). || 2. tr. *Perú*. **sacudir** (|| agitar algo con fuerza en el aire) (DLE).

«Ayer las chicas se han **shactado** hasta más no poder».

varios, 01-08-19

«**Shacta** la manta que le ha caído trigo».

varios, 01-08-19

#### NOTA

La palabra *shactar* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**shagar.** (Del aimara *chaka* ‘dique’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) tr. *Perú*. Acopiar agua.

«Hay que **shagar** agua para regar».

FU, 31-07-19

**shagollar.** (Del quechua *chaquy* ‘desordenar’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) tr. *Perú*. Referido a una cosa: Dejar en mal estado.

«Esos peones solo han **shagollado** a mi chacra».

MS, 30-08-18

**shalpango.** (Del quechua *challpanakuy* ‘pelear furiosamente hasta causarse heridas graves’.) adj. *Perú*. **charcheroso** (LC).

«No vayas a venir **shalpango** a la fiesta».

MS, 30-08-18

**shapingo.** (Del quechua *shapish* ‘satanás’.) m. *Perú*. **diablo** (|| espíritu del mal) (DLE).

«Se malogró mi tejido, ese será el **shapingo** ya, ¿dí?»

DS, 29-07-19

**shapra.** [...] || (Del quechua *shapra* ‘barba’.) f. *Perú*. **barba** (|| pelo que crece en la cara) (DLE). || 2. f. *Perú*. **sobra** (|| parte que está de más) (DLE).

«Mira tu **shapra**, ya córtate».

LS, 30-08-18

«Dale esta **shapra** de maíz a los cerdos».

LS, 30-08-18

#### NOTA

La palabra *shapra* se encuentra definida en el DEPP (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**shaushunear.** (Del quechua *shushuy* ‘hacer caer’ + suf. inf. verbal español *-ear*.) prnl. *Perú*. **shactar**<sup>1</sup> (LC).

«Lidia y Vero se han **shaushuneado** por el Beto».

YS, 02-08-19

**shilla.** m. *Perú*. Ingreso económico.

«Ese señor tiene muchas **shillas**».

DS, 29-07-19

**shilloso, sa.** adj. *Perú*. **pedregoso** (|| cubierto de piedras) (DLE).

«Esa chacra está **shillosa**».

DS, 29-07-19

**shilpido, da.** (Del quechua *shillpiy* ‘pellizcar’ + sufijo español *-ido*.) adj. *Perú*. **deshilachado** (|| que tiene hilachas) (DLE).

«Cámbiate de falda que está toda **shilpida**».

VS, 29-07-19

**shimbar.** [...] || (Del quechua *simpa* ‘trenza’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) tr. *Perú*. Trenzar el cabello. U. t. c. prnl.

«**Shímbale** a la chinasha\* que está landosa\*».

varios, 31-07-19

\*Ver definición de *chinasha* y *landoso*.

#### NOTA

La palabra *shimbar* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.



**shipuna.** f. *Perú*. Retazo de tela gruesa.

«Levanta la olla con la **shipuna**, te vas a quemar».

MT, 02-08-19

**shulay.** (Del quechua *shullya* ‘rocío’.) m. *Perú*. Rocío de la mañana.

«¡Qué rico me ha caído el **shulay**!»

MS, 30-08-18

**shumbul.** adj. *Perú*. **triste** (|| de carácter melancólico) (DLE).

«No te pongas **shumbul** que te vas a ver fea».

EP, 30-08-18

**shuturar.** intr. *Perú*. Ponerse de cuclillas.

«¡**Shutúrate** para que no te vea!».

MS, 30-08-18

**socotroco.** [...] || m. *Perú*. **puñete** (|| golpe con la mano cerrada) (DLE).

«No me molestes que te doy un **socotroco**».

FG, 31-07-19

#### NOTA

La palabra *socotroco* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**tacho.** [...] || m. *Perú.* **tetera** (|| vasija para hacer hervir el agua) (DLE).

«Pon agua en el **tacho** para tomar café».

DS, 29-07-19

NOTA

La palabra *tacho* se encuentra definida en el DA (2010), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**taco.** [...] || m. *Perú.* **vaso** (|| recipiente destinado a contener sustancias) (DLE).

«Sírreme un **taco** lleno de chicha».

MS, 30-08-18

NOTA

La palabra *taco* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**tatache.** com. *Perú.* Persona de escaso entendimiento.

«Ya no le expliques nada más, ¿no ves que es un **tatache**?»

DS, 29-07-19

**timbar.** intr. *Perú.* **quenguellar** (LC).

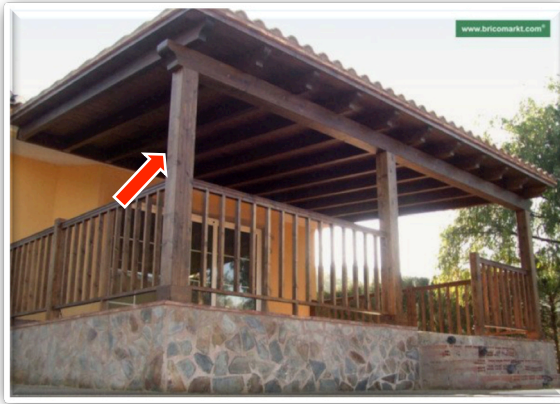
«Esos perros me hicieron **timbar**».

DS, 29-07-19

**tingal.** m. *Perú.* Columna de soporte.

«Necesito poner un **tingal** a mi casa que se va a caer».

MS, 30-08-18



**tingal**

Tomado de <https://bit.ly/3a7DBKO>

**togado, da.** [...] || adj. *Perú*. Que ha logrado méritos profesionales y económicos.

«La Juanita se ha casado con un cholo **togado**».

DS, 01-08-19

NOTA

La palabra *togado* se encuentra definida en el DA (2010), en el DLE (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**topetear.** [...] || (Del quechua *tupay* ‘topar’.) intr. *Perú*. Dar cabezazos. U. t. c. tr. y c. prnl.

«Separen a los toros, se están **topeteando**».

DS, 01-08-19

NOTA

La palabra *topetear* se encuentra definida en el DA (2010) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**tusa.** [...] || (Del quechua *tusa* ‘horquilla del maíz’.) (AMD) f. *Perú*. Coronta del maíz.

«Voy a cocinar mi chiclayo\* con **tusas** para que me salga rico».

MS, 30-08-18

\*Ver definición de *chiclayo*.

NOTA

La palabra *tusa* se encuentra definida en el DA (2010), en el DEPP (2014) y en el DLE (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.



**tusa**

Tomado de <https://bit.ly/2DRwFVZ>

**walmishco.** (Del quechua *warmishu* ‘amujerado’.) adj. *Perú*. **afeminado** (|| que se parece a una mujer) (DLE). || 2. adj. *Perú*. **tacaño** (|| que escatima en los gastos) (DLE). U. t. c. s.

«Es **walmishco** porque siempre se pone ese pantaloncito pegadito».

MS, 30-08-18

«No le pasan la voz para las fiestas porque es **walmishco**».

MS, 30-08-18

**wanar.** (Del quechua *wanay* ‘escarmentar’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) intr. *Perú*. **escarmentar** (|| aprender de errores cometidos) (DLE).

«Por más que siempre le hace eso, ella no **wana**».

FU, 31-07-19

**washa.** [...] || (Del quechua *washa* ‘espalda’.) f. *Perú*. **espalda** (|| parte humana de los hombros hasta la cintura) (DLE). || 2. *Perú*. com. Persona con espalda grande.

«Trabajé todo el día, me duele la **washa**».

LSP, 29-07-19

«Llámallo al **washa** para que nos lleve en su carro».

LSP, 29-07-19

NOTA

La palabra *washa* se encuentra definida en el DA (2010), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**washatullo.** (Del quechua *washa* ‘espalda’ + *tullu* ‘hueso’.) m. *Perú*. **costilla** (|| cada hueso que nace del espinazo y van hacia el pecho) (DLE).

«Me duele mi **washatullo**».

DS, 29-07-19

**wicrar.** (Del quechua *wigruyay* ‘torcerse’ + suf. inf. verbal español *-ar*.) tr. *Perú*. **torcer** (|| desviar de su posición normal) (DLE). U. t. c. intr.

«Bailando se cayó y se **wicró** la mano».

MST, 02-08-19

**wisha.** (Del quechua *iwisa* ‘oveja’.) f. *Perú*. **oveja** (|| mamífero rumiante) (DLE).

«No espantes a las **wishas**, se van a correr».

MS, 30-08-18

**wuayunga.** (Del quechua *wayunka* ‘mazorca’.) f. *Perú*. Mazorca del maíz.

«Ven, recoge toda la **wuayunga** que desgranamos».

DS, 29-07-19

**yanasa.** (Del quechua *yanasa* ‘amiga’.) adj. *Perú*. **amiga** (|| que tiene relación de amistad) (DLE). U. t. c. s.

«Lidia es **yanasa** de la Mery».

DS, 29-07-19

NOTA

La palabra *yanasa* se encuentra definida en el DEPP (2014) y en el DP (2016), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

**zafasincho, cha.** [...] || (Del español *zafar* ‘librarse’ + del quechua *sinchi* ‘insoportable’.) adj. *Perú*. Bromista insoportable. U. t. c. s.

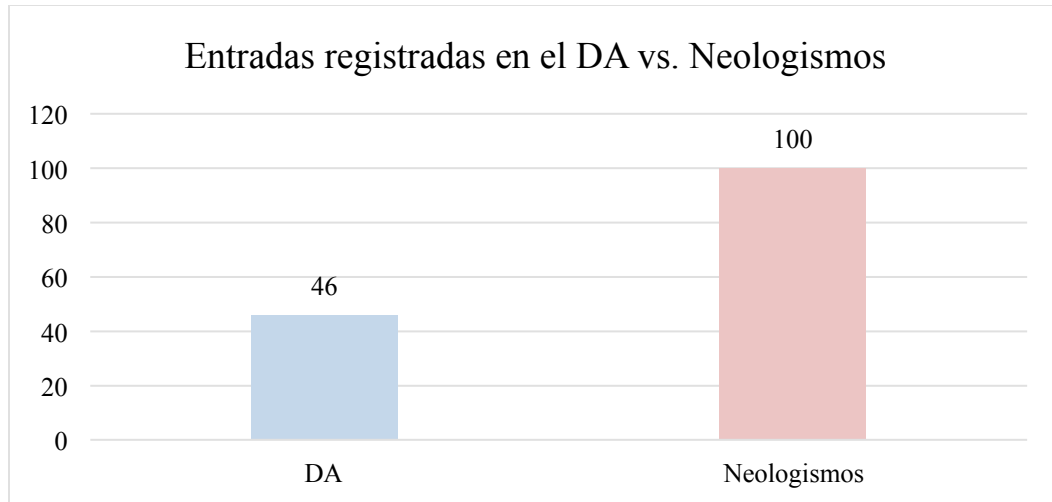
«Ese Juan siempre jode, es **zafasincho**».

LS, 30-08-18

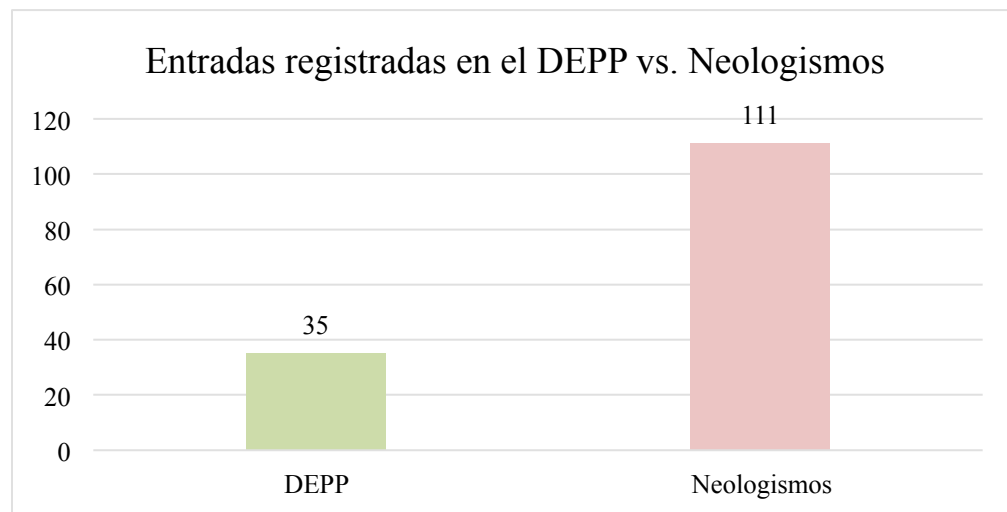
NOTA

La palabra *zafasincho* se encuentra definida en el DEPP (2014), pero difiere con lo que se presenta en este trabajo.

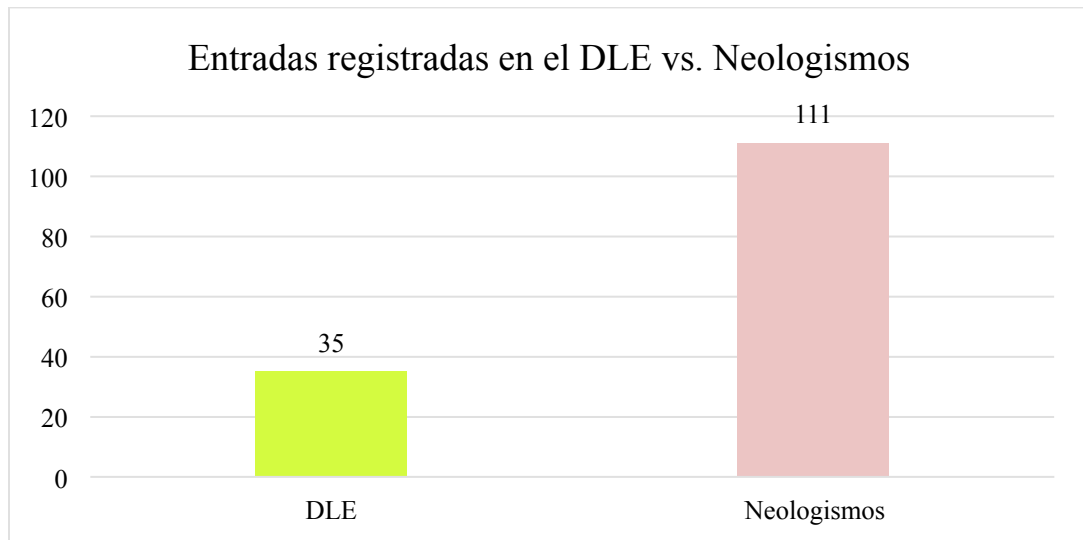
#### 6.2.2.7. Cuadros estadísticos del análisis lexicográfico



De las 146 palabras recopiladas para este trabajo de investigación del LÉXICO CAJACHO, 46 se encuentran registradas en el *Diccionario de americanismos* (DA) 2010, aunque difiere con lo que se presenta en este trabajo y 100 palabras son neologismos.

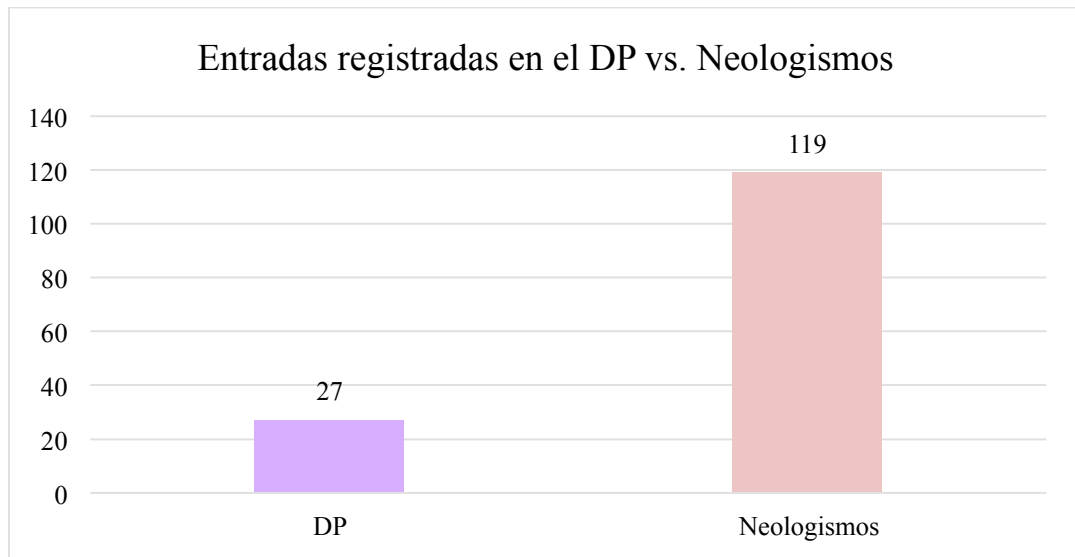


De las 146 palabras recopiladas para este trabajo de investigación del LÉXICO CAJACHO, 35 se encuentran registradas en el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (DEPP) 2014, aunque difiere con lo que se presenta en este trabajo y 111 palabras son neologismos.

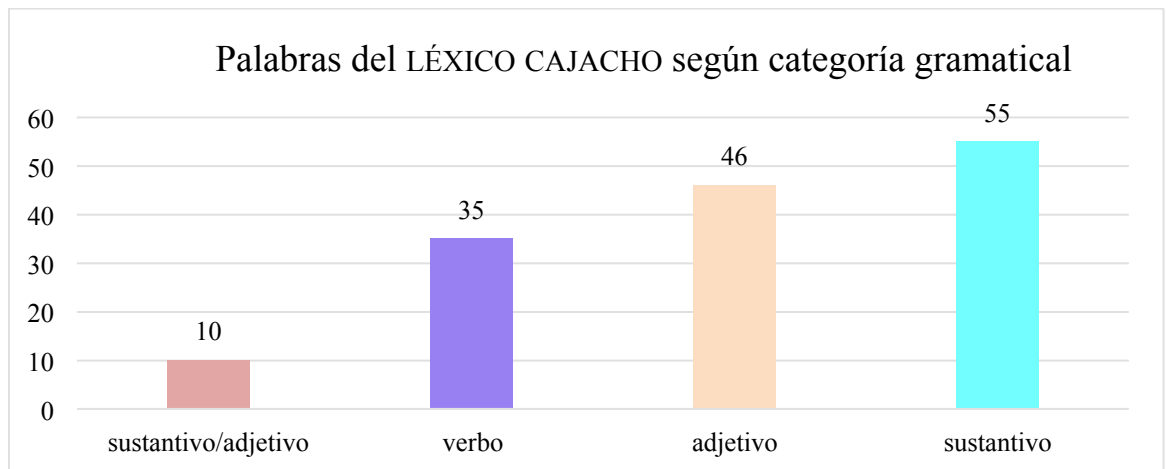


De las 146 palabras recopiladas para este trabajo de investigación del LÉXICO CAJACHO, 35 se encuentran registradas en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) 2014, aunque difiere con lo que se presenta en este trabajo y 111 palabras son neologismos.

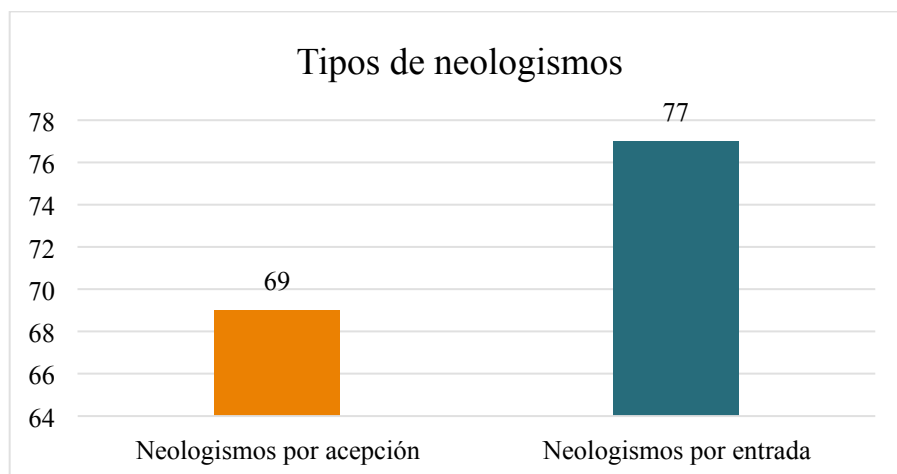




De las 146 palabras recopiladas para este trabajo de investigación del LÉXICO CAJACHO, 27 se encuentran registradas en el *Diccionario de peruanismos* (DP) 2014, aunque difiere con lo que se presenta en este trabajo y 119 palabras son neologismos.



De las 146 palabras recopiladas para este trabajo de investigación del LÉXICO CAJACHO, 10 son usadas tanto como adjetivos y sustantivos; 35 son verbos; 46 son adjetivos y 55 son sustantivos.



Considerando el *Diccionario de americanismos* (2010), el *Diccionario etimológico de palabras del Perú* (2014), el *Diccionario de la lengua española* (2014) y el *Diccionario de peruanismos* (2016), 69 palabras son neologismos por acepción: se encuentran registradas por lo menos en alguno de estos diccionarios, pero con diferente acepción, información etimológica, marca diatópica, descripción gramatical de la que se propone en esta investigación; mientras que 77 palabras son neologismos por entrada: no se encuentran registradas en ninguno de los cuatro diccionarios antes indicados.

## CONCLUSIONES

Las conclusiones, luego de analizar los datos obtenidos, son las siguientes:

1. El LÉXICO CAJACHO es el producto de un proceso de hibridación de lenguas. La tipología de la hibridación es secundaria, principalmente del quechua con el español, debido a la mezcla de lenguas por causa del contacto de sus hablantes. En el LÉXICO CAJACHO se producen abundantes variantes en sus fonos, morfemas que pueden ser explicadas mediante la teoría lingüística fonético-fonológica y morfológica. De las 146 palabras recopiladas, 77 evidencian procesos de hibridación secundaria. La hibridación es principalmente del quechua y el español (68), también se ha registrado hibridación entre las lenguas aimara y español (4); español y quechua (2); español y culle (1); quechua y aimara (1); quechua y culle (1).
2. La procedencia etimológica de las voces híbridas del LÉXICO CAJACHO es en primer lugar quechua (70); en segundo lugar, aimara (4) y, finalmente, español (3); esto como producto de un fenómeno poscolonial, que se produjo en el siglo XV por la convivencia de las lenguas andinas: quechua, aimara, culle y español. Aunque es raudo poder afirmar la procedencia de términos aimaras en el LÉXICO CAJACHO, Andrade (2012) señala que existe documentación léxica que demuestra que el quechua hablado en la zona norteña fue una variedad que recibió influencia de las lenguas habladas en el sur; por lo que en esta tesis se considera que el LÉXICO CAJACHO también ha recibido influencia del quechua sureño y del aimara. En tal sentido, se

recomienda realizar estudios de Lingüística Diacrónica e Histórica a fin de precisar qué variedades lingüísticas intervinieron en la tipología de la hibridación del LÉXICO CAJACHO.

3. Respecto a los recursos de formación lingüística, en las voces que conforman el LÉXICO CAJACHO se observan recursos de tipo fonético-fonológico en los que se evidencian procesos asimilatorios (sonorización, palatalización y velarización), y no asimilatorios (elisión e inserción de vocales y/o consonantes, y elisión de glotalizaciones). En cuanto a los recursos morfológicos, uno de los procesos más productivos en la hibridación lingüística es la derivación de palabras (40), en donde las palabras con procedencia quechua más sufijos *-ar*, *-ir* del español son los más recurrentes (20). La composición es otro recurso útil para la creación de nuevos términos en el repertorio del LÉXICO CAJACHO; así, la hibridación se genera a partir de la suma de lexemas quechua + español (7), español + quechua (2), quechua + aimara (1) y/o aimara + español (1). Finalmente, también se evidencian dos (2) casos de parasíntesis quechua + quechua + sufijo español y quechua + español + sufijo español.
4. El tipo de categoría gramatical al que pertenecen las voces recopiladas del LÉXICO CAJACHO corresponde principalmente a sustantivo (55), luego adjetivo (46) y, finalmente, verbo (35). Se registraron 10 palabras en función de sustantivo y adjetivo.
5. El LÉXICO CAJACHO presenta 77 voces que no se encuentran en el *Diccionario de americanismos* (DA 2010) ni en el *Diccionario etimológico de palabras*

*del Perú* (DEPP 2014) ni en el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014) ni en el *Diccionario de peruanismos* (DP 2016); Por otra parte, 69 voces sí se encuentran en alguno o en todos estos diccionarios, pero en esta tesis se difiere respecto de lo que se presenta en tales fuentes. Las 146 voces del corpus se definen lexicográficamente, se proponen enmiendas respecto de las definiciones halladas en las fuentes lexicográficas de consulta y, en algunos casos, se presentan Comentarios que describen el contexto cultural y/o social del LÉXICO CAJACHO.

Se debe destacar que el LÉXICO CAJACHO no solo refleja lo «fructífero y creativo» (Kabatek, 2011: 2) que trae consigo la hibridación de lenguas, sino que además permite conocer las manifestaciones culturales y sociales de una comunidad a través de su léxico (Seco, 1977), y que el LÉXICO CAJACHO, a pesar de la imposición lingüística del español, aún mantiene las huellas lingüísticas del pasado.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelaar, W. (1990). «En pos de la lengua Culle». En *Temas de lingüística Amerindia* (pp. 83-105), Lima: UNMSM.
- Aguilar, L. (2016). *Procesos fonéticos y procesos fonológicos: el caso de las aproximantes*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Alcaraz, E. y Martínez, M. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Aleza, M. (1998). «Cosmovisión andina y recursos lingüísticos en la narrativa de J. M. Arguedas». En *Estudios de lengua y cultura amerindias II* (pp. 266-298). Valencia: E.C.V.S.A.
- Alonso-Cortés, Á. (2002). *Lingüística*. Madrid: Grupo Anaya, S. A.
- Alvar, M. (1999). *Manual de redacción y estilo*. Colección Fundamentos 142. Madrid: Istmo.
- Alvar, M. (2002). *La formación de palabras en español*. Madrid, 8.<sup>a</sup> edición, Arco Libros, S. I.
- Andrade, L. (2010). «Contactos y fronteras de lenguas en la Cajamarca prehispánica». *Boletín de Arqueología PUCP*. N.º 14, pp. 165-179.
- Andrade, L. (2012). *El Castellano Andino Norperuano. Contacto Lingüístico, dialectología e historia*. Tesis para optar el grado de Doctor. Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.
- Andrade, L. (2016). El castellano andino norperuano como una variedad tradicional. *Estudios de Lingüística del Español*. Vol. 37, pp. 71-86. Lima: PUCP
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

- Baran, D. (2017). *Hybrid language forms in the United States: The case of Polamerican (Polsko-Amerykanski)*. [Artículo de academia.edu]. Recuperado de <https://bit.ly/2XkXI30>.
- Barrenechea, R. (1999). *Obras completas de Raúl Porras Barrenechea I. Indagaciones peruanas: El legado quechua*. Lima: Fondo Editorial UNMSM.
- Bazán, H. (2008). *Cajachismos: nuestra laya de hablar*. Cajamarca: UPAGU.
- Calvo, J. (2014). *Diccionario etimológico de palabras del Perú*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Calvo, J. y otros (2016). *Diccionario de peruanismos*. Lima: Academia Peruana de la Lengua-Compañía de Minas Buenaventura.
- García, N. (2012). *Culturas híbridas*. México: Penguin Random House Grupo.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Casielles-Suárez, E. (2017) «Spanglish: The hybrid voice of latinos in the United States». *Atlantis: Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, vol. 39, N.º 2, pp. 147-168.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos «Bartolomé de las Casas».
- Cerrón-Palomino, R. (2010). «El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras». *Lexis*, vol. 34, N.º 2, pp. 369-381.
- Croft, W. (2008). «Evolutionary Linguistics». *The Annual Review of Anthropology*, vol. 37, pp. 219-234.
- Dammert, J., Espinoza, W. y Silva-Santisteban, F. (1976). *Historia de Cajamarca*. Cajamarca: Instituto Nacional de Cultura.

- Dirección Regional de Agricultura Cajamarca. (2016). Accedido 26 de octubre de 2019.  
Recuperado de <http://www.agriculturacajamarca.gob.pe/>.
- Escurre, E. (2001). «Situación de la ganadería lechera en Cajamarca». *Revista de Investigaciones Veterinarias de Perú* 12, N.º 2, pp. 21-26.
- Feliu, E. (2009). «Palabras con estructura interna». En *Panorama de lexicología*, 1.ª ed., 51-76. Ariel letras. Barcelona: Ariel.
- Fernández-Sevilla, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Biblioteca de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Instituto Caro y Cuervo.
- Garatea, C. (2013). «Tras los orígenes del español andino: Problemas y realidades». *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, N.º 20, pp. 126-37.
- Gobierno Regional Cajamarca (2008). *Productos con potencia expotable*. Cajamarca: Gerencia de Desarrollo Económico.
- Gugenberger, E. (2008). «El castellano y las lenguas regionales en España: Bilingüismo e hibridación». En *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España* (pp. 31-52). Viena: Praesens Verlag.
- Guitart, J. (2004). *Sonido y sentido*, Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S. y Werner, R. (1982a). *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, Manuales, 56.
- Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista P. (2014). *Metodología de la investigación*, México D. F.: McGraw-Hill Interamericana, 6.ª edición.
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua: ideologías lingüísticas en los Andes*. 1.ª ed. Serie Lengua y sociedad 26. Lima, Perú: IFEA, Instituto Francés de Estudios Andinos:



Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú: IEP, Instituto de Estudios Peruanos.

Hualde, J., Olarrea, A., Escobar, A. y Travis, C. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. 2.<sup>a</sup> ed., New York: Cambridge University Press.

Iberico, L. (1969). *Cajamarquinismos*. Cajamarca: Editorial Atahualpa.

INEI (2013). *Directorio Nacional de Principales Festividades a nivel Distrital*. Recuperado de <https://bit.ly/3fFEUC5>.

INEI (2017). *Resultados Definitivos de los Censos Nacionales 2017*, Recuperado de <https://bit.ly/31r5XeW>.

Inga, L., Obando, K. y Sánchez, A. (2016). *Influencia del sustrato de lenguas prehispánicas en el castellano andino del distrito de cascás, departamento de la libertad, en el año 2015*. Tesis para optar el grado de Licenciado. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo. Recuperado de <http://renati.sunedu.gob.pe/handle/sunedu/614581>.

Isakov, K. (2008). *Goldendict* [dictionary lookup program]. Recuperado de [www.goldendict.org](http://www.goldendict.org)

Kabatek, J. (2011). «Algunos apuntes acerca de la cuestión de la ‘hibridación’ y de la ‘dignidad’ de las lenguas iberorrománicas». En: *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*. Madrid: Iberoamericana, pp. 271-289.

Lipski, J. (2004). Las lenguas criollas de base hispana. *Lexis* 28 (1-2). pp. 461-508. Recuperado a partir de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/9199>

Lira, S. y D’Amore, A. (2013). «Hacia una herramienta de la cultura: símbolo, mito y traducción». En *Traducción, mediación, adaptación: reflexiones en torno al proceso de comunicación entre culturas*, pp. 75-93. Berlin: Frank & Timme.

- Luna, E., Vigueras, A., y Baez, G. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. 1.<sup>a</sup> ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica «Juan M. Lope Blanch».
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Vox: diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: VOX Bibliograf.
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. 1.<sup>a</sup> ed. Biblioteconomía y administración cultural 203. Somonte-Cenero, Gijón (Asturias): Trea.
- Municipalidad Provincial de San Marcos. (2019). «Historia de la provincia» Accedido el 26 de octubre de 2019. Recuperado de <https://bit.ly/30ye8XC>.
- Obediente, E. (1998). *Fonética y fonología*. Venezuela: Universidad de los Andes.
- Pérez, W. (2002). *Manual práctico de formación de palabras en español*. Colección Cervantes Serie español práctico. Madrid: Verbum.
- Portilla, L. y Ferrell, M. (2011). *Léxico popular peruano*. 1.<sup>a</sup> ed., Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Colección Bibliotheca philologica. Madrid: Arco/Libros.
- Price, J. (2007). «Lenguas híbridas, traducción y desafíos poscoloniales». *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 12, N.º18, pp. 61-93. Medellín: Universidad de Antioquía.
- Puyuelo, M. y Rondal, J.A. (2005). *Manual de Desarrollo y Alteraciones del Lenguaje. Aspectos evolutivos y patología en el niño y el adulto*. Barcelona: Masson S. A.
- Quesada, F. (2006). *Quechua de Cajamarca: Fonología. Morfología. Sintaxis*. Lima: Mantaro.
- Quispe, E. (2013). *Estudio del léxico del castellano coloquial de los hablantes de la comunidad campesina de Quipán*. Tesis para optar el grado de Licenciada. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Recuperado de <https://bit.ly/3koLW1n>.

- Ramírez, L. (1996). *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Derrama Magisterial.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Rivarola, J. (1995). Aproximación histórica a los contactos de lenguas en el Perú. En *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques* (pp. 135-159). Madrid: Vervuert
- Sáenz-Calla, G. (2017). «Vista de Estampa quechua en el habla de los cajamarquinos: ashuturarse y chucaque». *Revista Perspectiva*, vol. 18, N.º 2: 198-202. Cajamarca: UPAGU.
- Sáenz-Calla, G. (2018). *Variantes léxicas transferidas del quechua que usan las personas adultas hispanohablantes (entre 25 y 50 años) del distrito de Cajamarca por contacto lingüístico e influencia substratística*. Tesis para optar el grado de Licenciado. Cajamarca: Universidad Nacional de Cajamarca.
- Sanchez-Stockhammer, C. (2012). «Hybridization in Language». En *Conceptualizing cultural hybridization: a transdisciplinary approach* (pp. 133-57). Transcultural research-Heidelberg studies on Asia and Europe in a global context. Heidelberg; New York: Springer.
- Santos, A. (2007). *Estudio del léxico del Ecuador*. Tesis para optar el grado de Doctor. UNED. Universidad Nacional de Educación a Distancia (España). Recuperado de <https://bit.ly/33weTm7>
- Schane, S., Franquesa, E. y Martínez, E. (1979). *Introducción a la fonología generativa*. Barcelona: Labor.
- Seco, M. (1977). «El léxico de hoy». En *Comunicación y lenguaje*, pp. 181-202. Colección Karpos; N.º 5. Madrid: Karpos.
- Seco, M. (1978). «Problemas formales de la definición lexicográfica.» En *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach* (hom.). vol. 2, pp. 217-240. Oviedo: Universidad de Oviedo.

- Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía española*. 2.<sup>a</sup> ed. Biblioteca románica hispánica 431. Madrid: Gredos.
- Shariq, M. (2013). «Borrowing, Code Mixing and Hybridization of English Words in Communication among the Workers of Moradabad Brass Industry». En *Interdisciplinary Journal of Linguistics*, vol. 6, pp. 223-232. Srinagar: Universidad de Kashmir.
- Torero, A. (1964). «Los dialectos quechuas». En *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, vol. 2, N.º 4, pp. 446-478. Lima: UNALM.
- Torero, A. (1989). «Áreas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana». En *Revista Andina*, N.º1 (s. f.), pp. 217-57, Cusco.
- Torero, A. (2002). *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Trujillo, R. (1994). «El diccionario frente a la semántica». En *Aspectos de lexicografía contemporánea* (pp. 73-94), Barcelona: Biblograf.
- Werner, R. (1982). «Léxico y teoría general del lenguaje». En *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 21-94), Madrid: Gredos.
- Whinnom, K. (1971). «Linguistics Hybridization and the Special Case of Pidgins and Creoles». En *Pidginization and Creolization of Languages* (91-115). Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Whitfield, J. (2008). Across the Curious Parallel of Language and Species Evolution. En *PLoS Biology*, vol. 6, N.º 7, pp. 1370-1372. Recuperado de <https://bit.ly/2DqzT2T>.
- Yu, R. (2015). «Translation of Chinese Neologisms in the Cyber Age». En *Translation and cross-cultural communication studies in the Asia Pacific*, vol. 42, pp. 188-93. Boston: Brill Rodopi.

## ANEXO

### Total de voces híbridas del LÉXICO CAJACHO según tipología de hibridación

#### Leyenda

QE = Quechua + Español

AE = Aimara + Español

EQ = Español + Quechua

QC = Quechua + Culle

QA = Quechua + Aimara

EC = Español + Culle

N.º	VOCES	TIPOLOGÍA
1	ashalar	QE
2	ashayar	QE
3	cajacho, cha.	QE
4	cashasha	EC
5	champa	QE
6	chanchahueso	QE
7	chane	QE
8	chapashingo, ga	QE
9	charcheroso, sa	QE
10	chichimuerto	AE
11	chinasha	QC
12	chungo	QE
13	chuquirse	QE
14	churkado, da	QE
15	chusmiento, ta	QE
16	chuso	QE
17	cipra	QE
18	collona	QE
19	cucuruchu	QE
20	curpacho, cha	QE
21	cursiento, ta	AE

22	cuykutulo, la.	QE
23	guellaburro, rra	QE
24	karpisho	QE
25	kashpar	QE
26	kilar	QE
27	kushpín	QE
28	kutulo, la.	QE
29	landaruto	QE
30	leguecho, cha	QE
31	lipichento, ta	AE
32	lorosenga	EQ
33	llupir	QE
34	lluspe	QE
35	lluspichar	QE
36	maja	QE
37	manrache	QE
38	mapa	QE
39	mapasenga	QE
40	mapioso, sa	QE
41	marcar	QE
42	mashakear	QE
43	morocho, cha	QE
44	motorocho	QA
45	ñume	QE
46	olgoshta	QE
47	pallaquear	QE
48	paltancho, cha	AE
49	palusha	QE
50	pangacho, cha	QE
51	pishga	QE
52	pishpiquear	QE
53	pite	QE
54	pullo	QE
55	qarausho	QE
56	qashabarba	QE
57	quecherear	QE
58	quenguellar	QE
59	rambar	QE
60	rupacha	QE
61	rushir	QE

62	sarachear	QE
63	sarallumba	QE
64	shactar	QE
65	shagar	QE
66	shagollar	QE
67	shalpango	QE
68	shaushunear	QE
69	shilpido, da	QE
70	shimbar	QE
71	topetear	QE
72	walmishco	QE
73	wanar	QE
74	washatullo	QE
75	wicrar	QE
76	wuayunga	QE
77	zafasincho, cha	EQ

TIPOLOGÍA	Total
QE	68
AE	4
EQ	2
QC	1
QA	1
EC	1
<b>Total</b>	<b>77</b>